

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. Punchinello，第2卷，第32期，(punchinello, Volume 2, No.) 000001

2. Punchinello，第2卷，第32期，(punchinello, Volume 2, No.) 000002

3. Punchinello，第2卷，第32期，(punchinello, Volume 2, No.) 000003

4. Punchinello，第2卷，第32期，(punchinello, Volume 2, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Punchinello，第2卷，第32期，(Punchinello, Volume 2, No.) 第1/4页

[koʊnənts]
CONANT'S
康南特

康南特

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['baɪndər] [fɔː(r); fə(r)]
PATENT BINDERS FOR
专利 活页夹 为了

专利装订机

" [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] " ,
" PUNCHINELLO " ,
" 潘奇内洛 " ,

"潘奇内洛"

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [sent] [pəʊst] - [peɪd] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [wʌn] ['dɒlə(r)] ,
to preserve the paper for binding , will be sent post - paid , on receipt of One Dollar ,
到 保存 这 纸 为了 结合 , 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的 一 美元 ,

为了保存装订用的纸张，我们将在收到一美元后以邮资寄出。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
83 Nassau Street , New York City .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市拿骚街83号。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [friː]
We will Mail Free
我们 将要 邮件 自由的

我们将免费邮寄。

[ə; eɪ] ['kʌvə(r)]
A COVER
一个 覆盖

封面

['letəd] & [stæmpt] ,
Lettered & Stamped ,
字母 & 盖章 ,

刻字和盖章

[wɪð] [njuː] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ]
with New Title Page
和 新的 标题 页

新标题页

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ]
FOR **BINDING**
为了 结合

用于绑定

[fɜːst] ['vɒljuːm] ,
FIRST **VOLUME** **,**
第一的 体积 ,

第一卷

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] - [sents] ,
On **Receipt** **of** **50** **Cents** **,**
在 收据 的 - 分 ,

收到50美分后，

[ɔː(r)][ðə; ði]
OR **THE**
或者 这

或者

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [ə'ləʊn] , [friː] ,
TITLE **PAGE** **ALONE** **,** **FREE** **,**
标题 页 独自的 , 自由的 ,

仅标题页，免费

[ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
On **application** **to**
在 应用 到

申请

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] .
83 **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['hærɪs(ə)n] ['brædfəd] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]
HARRISON **BRADFORD** **&** **CO** **.** **'** **S**
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
STEEL **PENS** **.**
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪnə] ['kwɒləti] , [mɔː(r)] ['djʊərəb(ə)l] ,
These **pens** **are** **of** **a** **finer** **quality** **,** **more** **durable** **,**
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
and **cheaper** **than** **any** **other** **Pen** **in** **the** **market** **.**
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [g'reɪdz] ,
Special **attention** **is** **called** **to** **the** **following** **grades** **,**
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən] ['eni] [pen] [ˌmænju'fæktʃəd] .
as being better suited for business purposes than any Pen manufactured .
作为 存在 更好的 适合 为了 商业 目的 比 任何 笔 制造 .

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "
The " 505 , "
这 " - , "

“505，”

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ænti] - [kə'rəʊsɪv] .
" 22 , " and the " Anti - Corrosive .
" - , " 和 这 " 反对 - 腐蚀性 .

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [fɔː(r); fə(r)][bæŋk][ænd; ənd] ['ɒfɪs] [juːz] .
" We recommend for bank and office use .
" 我们 推荐 为了 银行 和 办公室 使用 .

我们推荐用于银行和办公室。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
D . APPLETON & CO . ,
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . ,

D. APPLETON & CO.

[səʊl] ['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Sole Agents for United States .
唯一 代理人 为了 团结的 各州 .

美国独家代理。

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

[nəʊ] . - .
No . 32 .
不 . - .

第32号。

['sætədeɪ] , [nəʊ'vembə(r)][faɪv] , - .
SATURDAY , NOVEMBER 5 , 1870 .
周六 , 十一月 5 , - .

1870年11月5日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
PUBLISHED BY THE
已发布 经过 这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
83 NASSAU STREET , NEW YORK .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] ,
E . DROOD ,
E . 德鲁德 ,

E. DROOD，

[baɪ] ['ɔːfjuːs] [siː] . [kɜː(r)] ,
By ORPHEUS C . KERR ,
经过 俄耳甫斯 C . 克尔 ,

作者：奥菲斯·C·克尔

[ɪz] [kən'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] .
Is concluded in this Number .
是 结束 在 这 数字 .

本期内容到此结束。

[kə'mensɪŋ] [wɪð] ['nʌmbə(r)] - .
Commencing with Number 30 .
开始 和 数字 - .

从第30号开始。

[siː] 15th [peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['ekstrə] ['priːmiəmz] .
See 15th page for Extra Premiums .
看 15th 页 为了 额外的 保费 .

额外保费请见第15页。

[baʊnd] ['vɒljuːm]
Bound Volume
边界 体积

合订本

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , ['endɪŋ] [wɪð] [nəʊ] . - , [sep'tembə(r)] - , - ,
The first volume of PUNCHINELLO , ending with No . 26 , September 24 , 1870 ,
这 第一的 体积 的 潘奇内洛 , 结束 和 不 . - , 九月 - , - ,

《潘趣内洛》第一卷，最后一期为第26期，1870年9月24日。

[baʊnd] [ɪn] [faɪn] [klɒθ] ,
Bound in Fine Cloth ,
边界 在 美好的 布 ,

精装布面

[wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] [ɒn][ɑːk'toʊbər] . [wʌn] , - .
will be ready for delivery on Oct . 1 , 1870 .
将要 是 准备好 为了 送货 在 十月 . 1 , - .

将于1870年10月1日交付。

[praɪs] $2 . - .
PRICE $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[sent] ['pəʊst'peɪd][tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] .
Sent postpaid to any part of the United States on receipt of price .
发送 后付费 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 在 收据 的 价格 .

收到货款后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ɒk'təʊbə(r)] 1st , [nəʊ] . - ,
A copy of the paper for one year , from October 1st , No . 27 ,
一个 复制 的 这 纸 为了 一 年 , 从 十月 1st , 不 . - ,

从10月1日起，第27期，保存一年的报纸副本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊnd] ['vɒljuːm] ([ðə; ði] ['lætə(r)] [ˌpriː'peɪd] ,) [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [səb'skraɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] $5 . - .
and the Bound Volume (the latter prepaid ,) will be sent to any subscriber for $5 . 50 .
和 这 边界 体积 (这 后者 预付 ,) 将要 是 发送 到 任何 订户 为了 $5 . - .

订金卷（后者为预付费）将以 5.50 美元的价格发送给任何订户。

[θriː] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [baʊnd] ['vɒljuːmz] , [wɪð] [æn; ən] ['ekstrə] ['kɒpi] [ɒv; əv] [baʊnd] ['vɒljuːm] ,
Three copies for one year , and three Bound Volumes , with an extra copy of Bound Volume ,
三 副本 为了 一 年 , 和 三 边界 卷 , 和 一个 额外的 复制 的 边界 体积 ,

一年三份复印件，三卷精装本，另加一份精装本。

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)] $16 . - .
to any person sending us three subscriptions for $16 . 50 .
到 任何 人 发送 我们 三 订阅 为了 $16 . - .

任何人向我们发送三份订阅，即可获得 16.50 美元的优惠。

[wʌn] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['krəʊməʊ] ['priːmiəm] , [fɔː(r); fə(r)] - - - - - - $4 . -
One copy of paper for one year , with a fine chromo premium , for - - - - - - $4 . 00
一 复制 的 纸 为了 一 年 , 和 一个 美好的 色度 优质的 , 为了 - - - - - - $4 . -

一年期报纸一份，含精美彩色印刷，价格为 4.00 美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] , [meɪld] [friː] . -
Single copies , mailed free . 10
单身的 副本 , 邮寄 自由的 . -

单份，免费邮寄。10

[bæk] ['nʌmbəz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sə'plaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Back numbers can always be supplied , as the paper is electrotyped .
后退 数字 能 总是 是 供应 , 作为 这 纸 是 电铸 .

由于报纸是电铸的，所以背面号码总是可以提供的。

[bʊk] ['kænvəsə] [wɪl] [faɪnd]
Book canvassers will find
书 拉票员 将要 寻找

图书推销员会发现

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ə; eɪ]
this volume a
这 体积 一个

本卷

['veri] ['seɪləb(ə)l] [bʊk] .
Very Saleable Book .
非常 可售 书 .

非常畅销的一本书。

['ɔːdərs] [sə'plaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] .
Orders supplied at a very liberal discount .
订单 供应 在 一个 非常 自由主义 折扣 .

订单均以非常优惠的折扣价供应。

[ɔːl] [rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn]
All remittances should be made in
全部 汇款 应该 是 制成 在

所有汇款均应以……方式进行。

[pəʊst] ['ɒfɪs] ['ɔːdərs] .
Post Office orders .
邮政 办公室 订单 .

邮局订单。

['kænvəsə] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
Canvassers wanted for the paper ,
拉票员 通缉 为了 这 纸 ,

报纸招聘拉票员

['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

到处。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址,

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Punchinello Publishing Co . ,
潘奇内洛 出版 合作 . ,

Punchinello 出版公司

- ['nasaʊ; 'næsɔː][ˌes 'tiː] . ,
83 NASSAU ST . ,
- 拿骚 英石 . ,

拿骚街83号

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[piː] . [əʊ] . [bɒks][nəʊ] , - .
P . O . Box No , 2783 .
P . 哦 . 盒子 不 , - .

邮政信箱 2783 号。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn]
APPLICATIONS FOR ADVERTISING IN
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃɪ'neləʊ]
" PUNCHINELLO
" 潘奇内洛

"潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
" SHOULD BE ADDRESSED TO
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒɒn] [nɪkɪnsən] ,
JOHN NICKINSON ,
约翰 尼克森 ,

约翰·尼金森

[ruːm] [nəʊ] . [fɔːr] ,
Room No . 4 ,
房间 不 . 4 ,

4号房间

[nəʊ] . - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [en] . [waɪ] .
No . 83 Nassau Street , N . Y .
不 . - 拿骚 街道 , N . 是 .

纽约州拿骚街83号

['foʊliz]
FOLEY'S
弗利

福莱

[gəʊld] [penz] .
GOLD PENS .
金子 钢笔 .

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [tʃiːpɪst] .
THE BEST AND CHEAPEST .
这 最好的 和 最便宜 .

最好最便宜。

- ['brɔːdweɪ] .
256 BROADWAY .
- 百老汇 .

百老汇大街256号。

[tuː; tə] [njuːz] - ['dilər] .
TO NEWS - DEALERS .
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- ['mʌnθli] .
Punchinello's Monthly .
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['nʌmbəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] ,
The Weekly Numbers for August ,
这 每周 数字 为了 八月 ,

八月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvə(r)] ,
Bound in a Handsome Cover ,
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
Is now ready .
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] , ['fɪfti] [sents] .
Price , Fifty Cents .
价格 , 五十 分 .

价格：五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE TRADE
这 贸易

交易

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied by the
供应 经过 这

由......提供

[ə'merɪkən] [njuːz] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN NEWS COMPANY ,
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːdərs] .
Who are now prepared to receive Orders .
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

[fɔːrst] & ['ævərɛl]
FORST & AVERELL
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[stiːm] , ['lɪθəgrɑːf] , [ænd; ənd] ['letə(r)] [pres]
Steam , Lithograph , and Letter Press
蒸汽 , 石版画 , 和 信 按

蒸汽印刷、石版印刷和活版印刷

['printərz] ,
PRINTERS ,
打印机 ,

打印机

[ɪm'bɒsə(r)] , [ɪn'greɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['estɪmeɪts] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sketches and Estimates furnished upon application .
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

\- [plæt] [striːt] , [ænd; ənd] - - - [gəʊld] [striːt] ,
23 Platt Street , and 20 - 22 Gold Street ,
\- 普拉特 街道 , 和 - - - 金子 街道 ,

普拉特街23号，以及戈尔德街20-22号

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[piː] . [əʊ] . [bɒks] - .]
[P . O . BOX 2845 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2845。]

['bəʊlɪŋ] [griːn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
Bowling Green Savings - Bank
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

\- ['brɔːdweɪ] ,
33 BROADWAY ,
\- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['əʊpən] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm]
Open Every Day from
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [θriː] [piː] . [em] .
10 A . M . to 3 P . M .
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv] ['eni] [sʌm] , [frɒm; frəm] [ten] [sents]
Deposits of any sum , from Ten Cents
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
to Ten Thousand Dollars will be received .
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks] [pə(r)] [sent] ['ɪntrəst] ,
Six per Cent interest ,
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[friː] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tæks]
Free of Government Tax
自由的 的 政府 税

免征政府税

['ɪntrəst] [ɒn] [njuː] [dɪ'pɑːzɪts]
INTEREST ON NEW DEPOSITS
兴趣 在 新的 存款

新存款利息

[kə'mensɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
Commences on the First of every Month .
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
HENRY SMITH , President
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

[riːvz] [iː] . - , ['sekrət(ə)ri] .
REEVES E . SELMES , Secretary .
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔːltə] [rɔːtʃi] ,
WALTER ROCHE ,
沃尔特 罗氏 ,

沃尔特·罗氏

['edwəd] ['həʊg(ə)n] ,
EDWARD HOGAN ,
爱德华 霍根 ,

爱德华·霍根

[vaɪs] - ['prezədənt] .
Vice - Presidents .
副 - 总统们 .

副总裁。

[ðə; ði]['əʊnli]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] [ə'merɪkə] ! !
The only Journal of its kind in America ! !
这 仅有的 杂志 的 它是 种类 在 美国 ! !

美国唯一此类期刊！！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] :
THE AMERICAN CHEMIST :
这 美国人 化学家 :

美国化学家：

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜːn(ə)l]
A MONTHLY JOURNAL
一个 月度 杂志

月刊

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˌθɪə'retɪk(ə)l] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['kemɪstri] .
THEORETICAL , ANALYTICAL AND TECHNICAL CHEMISTRY .
理论 , 分析 和 技术的 化学 .

理论化学、分析化学和技术化学。

[dɪ'vəʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] .
DEVOTED ESPECIALLY TO AMERICAN INTERESTS .
奉献 尤其 到 美国人 兴趣 .

尤其致力于维护美国利益。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['tʃæs] . [ef] . ['tʃɑːndlə(r)] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , & ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tʃɑːndlə(r)] .
Chas . F . Chandler , Ph . D . , & W . H . Chandler .
查斯 . F . 钱德勒 , 菲尔 . D . , & W . H . 钱德勒 .

查尔斯·F·钱德勒博士和W·H·钱德勒。

[ðə; ði] [prə'praiətə] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] ,
The Proprietors and Publishers of THE AMERICAN CHEMIST ,
这 业主 和 出版商 的 这 美国人 化学家 ,

《美国化学家》的所有者和出版商

['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ænd; ənd] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]
having purchased the subscription list and stock of the American reprint
拥有 购买 这 订阅 列表 和 库存 的 这 美国人 重印
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [njuːz] ,
of the CHEMICAL NEWS ,
的 这 化学 消息 ,

已购买了美国版《化学新闻》的订阅名单和股票，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ]
have decided to advance the interests of the American Chemical Science by
有 决定 到 进步 这 兴趣 的 这 美国人 化学 科学 经过
[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
the publication of a Journal which shall be a medium of communication
这 发布 的 一个 杂志 哪个 将 是 一个 中等的 的 沟通
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] ,
for all practical ,
为了 全部 实际的 ,

决定通过出版一份期刊来促进美国化学科学的发展，该期刊将成为所有实际的交流媒介。

['θɪŋkɪŋ] , [ɪk'sperɪməntɪŋ] , [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
thinking , experimenting , and manufacturing scientific men throughout the country .
思维 , 实验 , 和 制造业 科学 男人 自始至终 这 国家 .

全国各地涌现出思考、实验和制造的科学家。

[ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The columns of THE AMERICAN CHEMIST are open for the reception of
这 列 的 这 美国人 化学家 是 打开 为了 这 接待 的
[ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm]['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
original articles from any part of the country ,
原来的 文章 从 任何 部分 的 这 国家 ,

《美国化学家》杂志的专栏欢迎来自全国各地的原创文章投稿。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)] .
subject to approval of the editor .
主题 到 赞同 的 这 编辑 .

需经编辑批准。

['lɛtəz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ɒn] ['eni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [wɪl]
Letters of inquiry on any points of interest within the scope of the Journal will
信件 的 询问 在 任何 积分 的 兴趣 之内 这 范围 的 这 杂志 将要
[rɪ'siːv] [prɒmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
receive prompt attention .
收到 迅速的 注意力 .

本刊将及时处理任何有关期刊范围内感兴趣的问题的咨询信。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst]
THE AMERICAN CHEMIST
这 美国人 化学家

美国化学家

[ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
Is a Journal of especial interest to
是 一个 杂志 的 特别的 兴趣 到

是一份特别值得关注的期刊

[skuːlz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒz] , [ə'pɔθəkəri] , ['drʌgist] ,
SCHOOLS AND MEN OF SCIENCE , TO COLLEGES , APOTHECARIES , DRUGGISTS ,
学校 和 男士 的 科学 , 到 大学 , 药剂师 , 药剂师 ,
[fɪ'zɪʃən] , [ə'seɪə(r)] , [d'aɪəz] , [fə'tɑːgrəfərz] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,
PHYSICIANS , ASSAYERS , DYERS , PHOTOGRAPHERS , MANUFACTURERS ,
医生 , 化验员 , 染工 , 摄影师 , 制造商 ,

科学学校和科学家，到学院、药剂师、药剂师、医生、化验员、染料商、摄影师、制造商，

[ænd; ənd][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] .
And all concerned in scientific pursuits .
和 全部 担心的 在 科学 追求 .

以及所有从事科学研究的人员。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , $5 . - [pə(r)] ['ænəm] , [ɪn] [əd'vɑːns] ; - ['siːˌtiː'ɛs] .
Subscription , $5 . 00 per annum , in advance ; 50 cts .
订阅 , $5 . - 每 年 , 在 进步 ; - cts .

订阅费每年 5.00 美元，需提前支付；50 美分。

[pə(r)]['nʌmbə(r)] .
per number .
每 数字 .

每个数字。

['spesɪmən] ['kɒpiz] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Specimen copies , 25 cts .
标本 副本 , - cts .

样本副本，25 美分。

[ə'dres] ['wɪljəm] ['bɔːldwɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
Address WILLIAM BALDWIN & CO . ,
地址 威廉 鲍德温 & 一氧化碳 . ,

地址：WILLIAM BALDWIN & CO.

['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] -
Publishers and Proprieters
出版商 和 -

出版商和所有者

- [bruːm] [striːt] , [njuː] [jɔːk]
424 Broome Street , New York
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克

纽约布鲁姆街424号

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]
J . NICKINSON
J . 尼克森

J·尼金森

[beg][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]
begs to announce to the friends of
乞求 到 宣布 到 这 朋友们 的

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
" PUNCHINELLO ,
" 潘奇内洛 ,

“潘奇内洛，

" [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'viːniəns] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
" residing in the country , that , for their convenience , he has made
" 居住 在 这 国家 , 那 , 为了 他们的 方便 , 他 有 制成
[ə'rendʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangements by which ,
安排 经过 哪个 ,

“居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
on receipt of the price of
在 收据 的 这 价格 的

收到价款后

['eni] ['stændəd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
ANY STANDARD BOOK PUBLISHED ,
任何 标准 书 已发布 ,

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] [fɔːwədɪd] , ['pəʊstɪdʒ] [peɪd] .
the same will be forwarded , postage paid .
这 相同的 将要 是 转发 , 邮资 有薪酬的 .

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑːtiz] [dɪ'zaɪərɪŋ] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,
Parties desiring Catalogues of any of our Publishing Houses ,
各方 渴望 产品目录 的 任何 的 我们的 出版 房屋 ,

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːwədɪd] [baɪ] [in'kəusɪŋ] [tuː] [stæmps] .
can have the same forwarded by inclosing two stamps .
能 有 这 相同的 转发 经过 封闭 二 邮票 .

可以附上两张邮票寄出。

['ɒfɪs] [ɒv; əv]
OFFICE OF
办公室 的

办公室

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] .
83 Nassau Street .
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

[[piː] . [əʊ] . [bɒks] - .]
[P . O . Box 2783 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2783。]

[dʒɔːdʒ] [wɛvəl] ,
GEORGE WEVILL ,
乔治 韦维尔 ,

乔治·韦维尔

[wʊd] [ɪn'greɪvə(r)] ,
WOOD ENGRAVER ,
木头 雕刻师 ,

木刻师

- ['brɔːdweɪ] ,
208 BROADWAY ,
- 百老汇 ,

百老汇大街208号

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
GEO .
地理 .

地理。

[biː] . - ,
B . BOWLEND ,
B . - ,

B. 鲍伦德，

['drɑːftsmən] & [dɪ'zaɪnə(r)]
Draughtsman & Designer
绘图员 & 设计师

绘图员兼设计师

[nəʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No . 160 Fulton Street ,
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[ruːm] [nəʊ] . - ,
Room No . 11 ,
房间 不 . - ,

11号房间

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['henri] [el] . ['stiːvnz] ,
HENRY L . STEPHENS ,
亨利 L . 斯蒂芬斯 ,

亨利·L·斯蒂芬斯

['ɑːtɪst] ,
ARTIST ,
艺术家 ,

艺术家，

[nəʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No . 160 FULTON STREET ,
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1870 , by the PUNCHINELLO
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这 潘奇内洛
['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUBLISHING COMPANY ,
出版 公司 ,

根据国会法案，该书于1870年由PUNCHINELLO出版公司出版。

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
in the Clerk's Office of the District Court of the United States ,
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 ,

美国地区法院书记官办公室

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
for the Southern District of New York .
为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] ,
E . DROOD ,
E . 德鲁德 ,

E. DROOD，

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] .
AN ADAPTATION .
一个 适应 .

改编。

[baɪ] ['ɔːfjuːs] [siː] . [kɜː(r)]
BY ORPHEUS C . KERR
经过 俄耳甫斯 C . 克尔

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .
FOR BETTER , FOR WORSE .
为了 更好的 , 为了 更糟 .

无论好坏。

[mɪs] - ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] ['skɜːmɪʃ] [wɪð] [ðə; ði]
Miss CARROWTHERS having gone out with Mrs . SKAMMERHORN to skirmish with the
错过 - 拥有 已消失 出去 和 太太 . - 到 小规模冲突 和 这
[wɜːld] [ɒv; əv][draɪ] - [gʊdz] [klɑːks] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'lɑːmɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz][ɪn] ['femənɪn]
world of dry - goods clerks for one of those alarming sacrifices in feminine
世界 的 干燥 - 商品 职员 为了 一 的 那些 令人担忧 牺牲 在 女性
[ə'pærəl] [wɪtʃ] ['wʊmən] [ʌn'selfɪʃli] ,
apparel which woman unselfishly ,
服饰 哪个 女士 无私地 ,

卡罗瑟斯小姐和斯卡默霍恩太太一起外出，与百货商店的店员们展开了一场激烈的斗争，为了女性服装，做出了那种令人震惊的牺牲，而女性却无私地……

[jet] ['nevə(r)] ['niːdləsli] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] , ['flɔːrə] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,
yet never needlessly , is always making , FLORA sat alone in her new home ,
然而 绝不 不必要的 , 是 总是 制作 , 植物 卫星 独自的 在 她 新的 家 ,

然而，她从不无谓地、总是在创造，弗洛拉独自坐在她的新家。

['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['biːdɪd] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['juːsf(ə)l] [laɪf] .
working the latest beaded pin - cushion of her useful life .
在职的 这 最新的 串珠 别针 - 软垫 的 她 有用 生活 .

她正在制作她有生之年最新的串珠针垫。

['friːkwəntli] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] , [ðæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [səʊ] [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ]
Frequently experiencing the truth of the adage , that as you sew so shall you
频繁地 体验 这 真相 的 这 谚语 , 那 作为 你 缝 所以 将 你
[ˌɑːr aɪ 'piː] ,
rip ,
撕裂 ,

经常体会到那句谚语的真谛：有缝必有撕。

[ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['rɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
the fair young thing was passing half her valuable time in ripping out the
这 公平的 年轻的 事物 曾是 通过 一半 她 有价值的 时间 在 撕裂 出去 这
[mɪ'steɪkən] [stɪtʃɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] ;
mistaken stitches she had made in the other half ;
错误 针脚 她 有 制成 在 这 其他 一半 ;

这位年轻貌美的姑娘把她宝贵时间的一半都花在了拆除另一半身上她缝错的线头上；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]['mɒrəl] ['dɪsəplɪn] [ðʌs] [ɪn'djʊəd] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mæd] ,
and the severe moral discipline thus endured , made her mad ,
和 这 严重 道德 纪律 因此 忍受 , 制成 她 疯狂的 ,

如此严苛的道德约束使她精神失常。

[æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [vek'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] .
as equivalent vexation would have made a man the reverse of that word .
作为 相等的 烦恼 会 有 制成 一个 男人 这 撤销 的 那 单词 .

同样的烦恼会让一个人变得和这个词完全相反。

['flɪpənt] ['səʊʃ(ə)l]['sætərist] ['kænɒt] [dwel] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɑːkæzəm][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
Flippant social satirists cannot dwell with sufficient sarcasm upon the difference between
轻浮的 社会的 讽刺作家 不能 住 和 充足的 讽刺 之上 这 不同之处 之间
[ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌeɪmiə'bɪləti] [ə'fektɪd] [baɪ] ['ɑːtləs] [g'ɜːlz][ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l]
the invincible amiability affected by artless girls in society and their occasional
这 无敌 和蔼 做作的 经过 不矫揉造作 女孩们 在 社会 和 他们的 偶然
['bɪtənəs] [ɒv; əv]['æspekt][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [həʊm] ;
bitterness of aspect in the privacy of home ;
苦味 的 方面 在 这 隐私 的 家 ;

轻浮的社会讽刺作家无法充分讽刺地探讨天真少女在社会上表现出的无懈可击的亲切感与她们在家中私下里偶尔流露出的苦涩表情之间的差异；

['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)] ['praɪvət] ['traɪəlz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
never stopping to reflect that there are sore private trials for these
绝不 停止 到 反映 那 那里 是 疮 私人的 试验 为了 这些
[ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] ['krəʊʃeɪ] ['kriːtʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ekwəb(ə)l] ['fiːmeɪl]
industrious young crochet creatures in which the thread of the most equable female
勤劳 年轻的 钩针编织 生物 在 哪个 这 线 的 这 最多 公平的 女性
[ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['wʊstɪd] .
existence is necessarily worsted .
存在 是 一定 最差 .

从未停下来思考，对于这些勤奋的年轻钩针编织者来说，也存在着痛苦的私人考验，在这些考验中，最平和的女性生活必然会受到损害。

[mɪs] [pɒts] , [ðen] ,
Miss POTTS , then ,
错过 花盆 , 然后 ,

那么，波茨小姐

[ɔːl'ðəʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] ['wʊstɪd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː]
although looking up from her trying worsted occupation at the servant who
虽然 寻找 向上 从 她 尝试 最差 职业 在 这 仆人 WHO
['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['snæpɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
entered with a rather snappish expression of countenance ,
进入 和 一个 相当 暴躁 表达 的 面容 ,

尽管她从繁重的体力劳动中抬起头，看着进来的仆人，但仆人脸上却带着相当不耐烦的表情。

[wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][nəʊ] [pə'tɪkjələli] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'sʌmpʃn] [ɪn][æt; ət][wʌns] ['sʌfərɪŋ]
was guilty of no particularly hypocritical assumption in at once suffering
曾是 有罪的 的 不 特别 虚伪 假设 在 在 一次 痛苦
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][rɪ'læks]['ɪntuː][ə; eɪ] ['swiːtli] ['pensɪv] [smaɪl] [ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]
her features to relax into a sweetly pensive smile upon learning that there
她 特征 到 放松 进入 一个 甜蜜地 沉思的 微笑 之上 学习 那 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
was a gentleman to see her in the parlor .
曾是 一个 绅士 到 看 她 在 这 客厅 .

得知有位绅士要来客厅见她，她立刻放松下来，脸上露出一丝甜蜜而沉思的微笑，这并没有让她感到特别虚伪。

" - [mɒnt'gɒməri] [pen'drægən] , - " [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːd] [prɪ'zentɪd] .
" ' MONTGOMERY PENDRAGON , ' " she softly read from the card presented .
" - 蒙哥马利 潘德拉贡 , - " 她 轻轻 读 从 这 卡片 呈现 .

“蒙哥马利·潘德拉贡’,”她轻声念出递给她的卡片上的内容。

" [ɪz][hiː; hi][ə'ləʊn] , ['brɪdʒɪt] , [dɪə(r)] ? "
" Is he alone , BRIDGET , dear ? "
" 是 他 独自的 , 布里奇特 , 亲爱的 ? "

"他是一个人吗，亲爱的布里奇特？"

" ['sɒrə] ['eni] [wɒn] [wɪð] [hɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [mɪs] ;
" Sorra any wan with him but his cane , Miss ;
" 索拉 任何 万 和 他 但 他的 甘蔗 , 错过 ;

"索拉小姐，他身边除了手杖以外，没有其他人了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ækst] [ˌem 'iː] [wʊd] [ai] - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [djʊə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and that he axed me wud I sthand it behind the dure for him .
和 那 他 被砍掉 我 会 我 - 它 在后面 这 杜尔 为了 他 .

他还说他会砍我，我会替他躲在后面。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['despərət] ['pɜːpəs] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" There was a look of desperate purpose about this .
" 那里 曾是 一个 看 的 绝望的 目的 关于 这 .

"他脸上带着一种孤注一掷的决心。"

[wen] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [siːk] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
When a sentimental young man seeks a private interview with a marriageable young woman ,
什么时候 一个 感伤的 年轻的 男人 寻找 一个 私人的 面试 和 一个 婚 年轻的 女士 ,

当一个多愁善感的年轻男子想要单独与一位适婚年轻女子面谈时，

[ænd; ənd] ['rekləsli] [rɪ'fjuːzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
and recklessly refuses at the outset to retain at least his cane for the solution of the intricate conversational problem of what to do with his hands ,
和 鲁莽地 拒绝 在 这 开端 到 保持 在 至少 他的 甘蔗 为了 这 解决方案 的 这 错综复杂 对话 问题 的 什么 到 做 和 他的 双手 ,

并且一开始就鲁莽地拒绝保留他的拐杖，以便解决双手该如何摆放这个复杂的谈话问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['mædli] [ræʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] ['temprərəli] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['ʃiːpɪʃ] [ˌɪmbə'sɪləti] ,
it is an infallible sign that some madly rash intention has temporarily overpowered his usual sheepish imbecility ,
它 是 一个 绝对正确 符号 那 一些 疯狂地 皮疹 意图 有 暂时地 实力悬殊 他的 通常 羞怯 白痴 ,

这无疑表明，某种疯狂鲁莽的意图暂时压倒了他平日里那种胆怯的愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ækt] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] .
and that he may be expected to speak and act with almost human intelligence .
和 那 他 可能 是 预期的 到 说话 和 行为 和 几乎 人类 智力 .

人们可能会期望他能像人类一样说话做事。

[wɪð] [hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [prest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
With hand instinctively pressed upon her heart ,
和 手 本能地 按下 之上 她 心 ,

她下意识地将手按在胸口，

[tuː; tə] ['mɒdərət] [ɪts] [tuː] ['sæŋgwɪn] [pʌls'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] [ə'raʊnd]
to moderate its too sanguine pulsations and show the delicate lace around
到 缓和 它是 也 乐观 脉动 和 展示 这 精美的 蕾丝 大约
[hɜː(r); hə(r)] [kʌfs] ,
her cuffs ,
她 袖口 ,

为了缓和她过于狂热的情绪，并展现她袖口周围精致的蕾丝，

['flɔːrə] ['ʃaɪli] ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
FLORA shyly entered the parlor ,
植物 害羞地 进入 这 客厅 ,

弗洛拉羞涩地走进客厅，

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] ['mɪstə(r)] . [pen'drægən] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [laɪk] [wʌn]
and surprised Mr . PENDRAGON striding up and down the apartment like one
和 惊讶 先生 . 潘德拉贡 大步走 向上 和 向下 这 公寓 喜欢 一
[ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['kɒmɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the more comic of the tragic actors of the day .
的 这 更多的 漫画 的 这 悲惨 演员 的 这 天 .

潘德拉贡先生惊讶地发现，他像当时一些比较滑稽的悲剧演员一样，在公寓里来回踱步。

" [mɪs] [pɒts] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] ['sʌðən] [pə'destriən] , ['pɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]
" Miss POTTS ! " ejaculated the wild young Southern pedestrian , pausing suddenly at
" 错过 花盆 ! " 射精 这 荒野 年轻的 南方 行人 , 暂停 突然 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
her approach ,
她 方法 ,

“波茨小姐！”这位来自南方的年轻行人突然停下脚步，大声喊道，目光在她走近时戛然而止。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['mænə(r)] , " [skɔːn] [ˌem 'iː] , [spɜːn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
with considerable excitement of manner , " scorn me , spurn me , if you will ;
和 大量 激动 的 方式 , " 轻蔑 我 , 拒绝 我 , 如果 你 将要 ;

他语气激动地说：“你们可以鄙视我，蔑视我；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [let] ['sekʃənl] [ɪm'bɪtərmənt] [blaɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]
but do not let sectional embitterment blind you to the fact that I am here
但 做 不是 让 分段式 怨恨 瞎的 你 到 这 事实 那 我 是 这里
[baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɪbəl] . "
by the request of Mr DIBBLE . "
经过 这 要求 的 先生 迪布尔 . "

但不要让宗派间的怨恨蒙蔽了你的双眼，你看不出我是应迪布尔先生的邀请才来到这里的事实。

" [ai] ['wʌznt] [skɔːn] [ænd; ənd] [spɜːn] ['enibɒdi] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['ɔːf(ə)n] ,
" I wasn't scorning and spurning anybody , " explained the startled orphan ,
" 我 不是 蔑视 和 拒绝 任何人 , " 解释 这 惊慌 孤儿 ,

“我没有轻蔑或冷落任何人，”受惊的孤儿解释道。

['kɔɪli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːwəd] .
coyly accepting the chair he pushed forward .
羞涩地 接受 这 椅子 他 推动 向前 .

她羞涩地接过他推到前面的椅子。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt] [fiːl] ['eni] ['sekʃənl] ['heɪtrɪd] , [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] . "
" I'm sure I don't feel any sectional hatred , nor any other ridiculous thing . "
" 我是 当然 我 不 感觉 任何 分段式 仇恨 , 也不 任何 其他 荒谬的 事物 . "

“我确信我没有任何地域仇恨，也没有任何其他荒谬的想法。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! " ['pliːdɪd] [mɒnt'gɒməri] .
" Forgive me ! " pleaded MONTGOMERY .
" 原谅 我 ! " 恳求 蒙哥马利 .

“请原谅我！”蒙哥马利恳求道。

" [ai] ['rekən] [aɪm][ə; eɪ] [hiːp] [tuː] ['sensətɪv] [ə'baʊt][maɪ] ['sʌðən] [bɜːθ] ; [bʌt; bət]['əʊnli] [θɪŋk] ,
" I reckon I'm a heap too sensitive about my Southern birth ; but only think ,
" 我 估计 我是 一个 堆 也 敏感的 关于 我的 南方 出生 ; 但 仅有的 思考 ,

“我觉得我对我的南方出身过于敏感了；但仔细想想，

[mɪs] [pɒts] , [wɒt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ['jæŋkiz] !
Miss POTTS , what I've had to go through since I've been amongst you Yankees !
错过 花盆 , 什么 我已经 有 到 去 通过 自从 我已经 到过 在 你 洋基队 !

波茨小姐，自从我加入你们这些洋基队以来，我经历了多少苦难啊！

['fænsi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] . "
Fancy what it is to be suspected of a murder , and have no political influence . "
想要 什么 它 是 到 是 怀疑 的 一个 谋杀 , 和 有 不 政治的 影响 . "

想象一下，被怀疑犯有谋杀罪，却没有任何政治影响力，会是什么感觉。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [əb'sɜːd] ! " [m'ɜːməd] ['flɔːrə] .
" It must be so absurd ! " murmured FLORA .
" 它 必须 是 所以 荒诞 ! " 低声说道 植物 .

“这真是太荒谬了！”弗洛拉喃喃自语道。

" [aɪv] [felt] ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - [klɑːs] [ə'merɪkən] ['kɒmɪk]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][nekst][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,
" I've felt wretched enough about it to become a contributor to the first - class American comic paper on the next floor below me ,
" 我已经 毛毡 可怜 足够的 关于 它 到 变得 一个 贡献者 到 这 第一的 - 班级 美国人 漫画 纸 在 这 下一个 地面 以下 我 ,

“我为此感到非常痛苦，以至于我成了楼下那家一流的美国漫画报纸的撰稿人。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['gluːmɪli] .
" he continued , gloomily .
" 他 持续 , 阴郁地 .

他沮丧地继续说道。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
" And here , to - day , without any explanation , your guardian desires me to come here and wait for him . "
" 和 这里 , 到 - 天 , 没有 任何 解释 , 你的 监护人 欲望 我 到 来 这里 和 等待 为了 他 . "

“而今天，你的监护人没有任何解释，就要求我来这里等他。”

" [aɪm] ['sɒri] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [pen'drægən] , " ['simpə] [ðə; ði] ['flaʊəpɒt] .
" I'm sorry that's such a trial for you , Mr . PENDRAGON , " simpered the Flowerpot .
" 我是 对不起 那就是 这样的 一个 审判 为了 你 , 先生 . 潘德拉贡 , " 谄媚地 这 花盆 .

“很抱歉给您带来如此大的困扰，潘德拉贡先生，”花盆娇声说道。

" [pə'hæps] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [jʊd] [dʒʌst] [kʌm] ,
" Perhaps you'd prefer to wait on the front stoop and appear as though you'd just come ,
" 也许 你会 更喜欢 到 等待 在 这 正面 哈腰 和 出现 作为 尽管 你会 只是 来 ,

“或许你更愿意在门廊前等候，装作刚到的样子，

[juː; jʊ] [nəʊ] ? "
you know ? "
你 知道 ? "

你知道？”

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" And can you think ,
" 和 能 你 思考 ,

你能想象吗，

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['eni]['traɪəl]
" cried the young man with increased agitation " that it would be any trial
" 哭 这 年轻的 男人 和 增加 搅动 " 那 它 会 是 任何 审判
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,
for me to be in your society ,
为了 我 到 是 在 你的 社会 ,

“年轻人越是激动，就越是觉得待在你们那里是一种折磨，”年轻人喊道。

[ɪf] — ?
if — ?
如果 — ?

如果-？

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] [pɒts] , [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]
But tell me , Miss POTTS , has your guardian the right to dispose of
但 告诉 我 , 错过 花盆 , 有 你的 监护人 这 正确的 到 处置 的
[jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ? "
your hand in marriage ? "
你的 手 在 婚姻 ? "

但是请问，波茨小姐，您的监护人有权决定您的婚事吗？

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['flɔːrə] , [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [blʌʃ] ;
" I suppose so , " answered FLORA , with innocent surprise and a pretty blush ;
" 我 认为 所以 , " 回答 植物 , 和 清白的 惊喜 和 一个 漂亮的 脸红 ;

“我想也是，”弗洛拉回答道，带着天真的惊讶和漂亮的红晕；

" [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['mʌni] ['mætəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" he has charge of all my money matters , you know . "
" 他 有 收费 的 全部 我的 钱 事情 , 你 知道 . "

“你知道，我的所有财务事宜都由他掌管。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [fɪəd] , " [grəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Then it is as I feared , " groaned her questioner , smiting his forehead .
" 然后 它 是 作为 我 害怕 , " 呻吟 她 提问者 , 惩罚 他的 前额 .

“看来我所担心的还是真的，”提问者呻吟着，捶了一下自己的额头。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [mæn][ɒv; əv] ['ɒpjələns] [hiː; hi]['wɒnts]
" He is coming here to - day to tell you what man of opulence he wants
" 他 是 未来 这里 到 - 天 到 告诉 你 什么 男人 的 丰裕 他 想要
[juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ,
you to have ,
你 到 有 ,

“他今天来这里是要告诉你们他想让你们拥有怎样一位富豪。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['həʊpləsnəs] ! "
and I am to be witness to my own hopelessness ! "
和 我 是 到 是 证人 到 我的 自己的 绝望 ! "

我竟然要亲眼目睹自己的绝望！

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [juː; jʊ] [əb'sɜːd] [θɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n]
" What makes you think anything so ridiculous , you absurd thing ? " asked the orphan
" 什么 制作 你 思考 任何事物 所以 荒谬的 , 你 荒诞 事物 ? " 问 这 孤儿
, [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .
, not unkindly .
, 不是 不友善的 .

“你这荒唐的东西，怎么会想到这么荒谬的事情呢？”孤儿语气并不刻薄地问道。

" [hiː; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [səʊ] , " [saɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌðənə(r)] .
" He as good as said so , " sighed the unhappy Southerner .
" 他 作为 好的 作为 说 所以 , " 叹了口气 这 不开心 南方人 .

“他几乎就是这么说的,”那位郁闷的南方人叹了口气。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] ,
" He told me , with his own mouth ,
" 他 讲述 我 , 和 他的 自己的 嘴 ,

“他亲口告诉我,

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
that he wanted to get you off his hands as soon as possible ,
那 他 通缉 到 得到 你 离开 他的 双手 作为 很快 作为 可能的 ,

他想尽快摆脱你。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
and thought he saw his way clear to do it .
和 想法 他 锯 他的 方式 清除 到 做 它 .

他认为自己已经找到了完成任务的办法。

" [ðə; ði][gɜːl] [njuː] [wɒt] ['bɪtə(r)] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The girl knew what bitter , intolerable emotions were tearing the heart of the
" 这 女孩 知道 什么 苦的 , 无法容忍 情绪 是 撕裂 这 心 的 这
[ɪl] - ['feɪtɪd] [sɪ'seʃənɪst] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
ill - fated secessionist before her ,
患病的 - 命中注定 分裂主义者 前 她 ,

“女孩知道眼前这位不幸的分裂分子心中正承受着怎样的痛苦和难以忍受的煎熬。”

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] , ['piti] [hɪm] .
and , in her own gentle heart , pitied him .
和 , 在 她 自己的 温和的 心 , 可怜的 他 .

她温柔的内心深处，也怜悯他。

" [hiː; hi] ['nidnt] [biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] ['spɪrɪt] .
" He needn't be so sure about it , " she said , with indignant spirit .
" 他 不必 是 所以 当然 关于 它 , " 她 说 , 和 愤怒 精神 .

“他不必对此如此肯定,”她愤愤不平地说。

" [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] ['streɪndʒə(r)] , [ən'les] [hiːz] ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] — [əʊ] , [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ]
" I'll never marry any stranger , unless he's awful rich — oh , as rich as anything
" 患病的 绝不 结婚 任何 陌生人 , 除非 他是 可怕 富有的 — 哦 , 作为 富有的 作为 任何事物
! "
! "
! "

“我绝不会嫁给陌生人，除非他超级有钱——哦，富得流油！”

" [əʊ] , [mɪs] [pɒts] ! " [rɔːd] [mɒnt'gɒməri] , ['sʌd(ə)nli] , ['fəʊldɪŋ] - [daʊn] [ə'pɒn][wʌn] [niː]
" Oh , Miss POTTS ! " roared MONTGOMERY , suddenly , folding - down upon one knee
" 哦 , 错过 花盆 ! " 咆哮 蒙哥马利 , 突然 , 折叠式的 - 向下 之上 一 膝盖
[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

“哦，波茨小姐！”蒙哥马利突然吼道，单膝跪在她面前。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪs] ,
and scratching his nose with a ring upon the hand he sought to kiss ,
和 抓挠 他的 鼻子 和 一个 戒指 之上 这 手 他 寻求 到 吻 ，

他用戴着戒指的那只手挠着鼻子，想要亲吻那只手。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hɑːt] [səʊ] ['dʒenərəsli] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ɒv; əv]
" why will you not bestow upon me the heart so generously disdainful of
" 为什么 将要 你 不是 赐给 之上 我 这 心 所以 慷慨地 轻蔑的 的

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'striːm] [welθ] ?
everything except the most extreme wealth ?
一切 除了 这 最多 极端 财富 ？

“为什么你不赐予我一颗如此慷慨的心，一颗除了极致的财富之外，对一切都不屑一顾的心呢？”

[waɪ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [best] [j'iəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'pəʊzlz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv]
Why waste your best years in waiting for proposals from a class of
为什么 浪费 你的 最好的 年 在 等待 为了 提案 从 一个 班级 的

['nɔːðən] [men] [huː] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðeə(r)] [braɪdz] ,
Northern men who occasionally expect that their brides ,
北方 男人 WHO 偶尔 预计 那 他们的 新娘 ，

为什么要把最美好的年华浪费在等待一群北方男人的求婚上呢？他们有时甚至期望自己的新娘……

['ɔːlsəʊ] , [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['prɒpəti] ,
also , shall have property ,
还 ， 将 有 财产 ，

此外，还应拥有财产，

[wen] [hɪə(r)] [ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['sʌðən] ['dʒentlmən] ,
when here I offer you the name and hand of a loving Southern gentleman ,
什么时候 这里 我 提供 你 这 姓名 和 手 的 一个 爱 南方 绅士 ，

在此，我向您介绍一位深情的南方绅士，并向您伸出援手。

[huː] ['əʊnli] [niːdz] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːɡɪdʒɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
who only needs the paying off of a few mortgages on his estate in the South
WHO 仅有的 需求 这 付费 离开 的 一个 很少 抵押贷款 在 他的 财产 在 这 南

[tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ?
to be beyond all immediate danger of starvation ?
到 是 超过 全部 即时 危险 的 饥饿 ？

他只需要还清南方庄园的几笔抵押贷款，就能彻底摆脱饥饿的威胁？

" ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]
" Turning her pretty head aside , but unconsciously allowing him to retain
" 转弯 她 漂亮的 头 旁边 ， 但 不知不觉 允许 他 到 保持

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
her hand ,
她 手 ，

她将漂亮的头转向一边，却无意识地让他握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [ɑːskt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?
she faintly asked how they were to live ?
她 淡淡的 问 如何 他们 是 到 居住 ？

她轻声问道，他们该如何生活？

" [lɪv; laɪv] !
" Live !
" 居住 ！

“居住！

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['lʌvə(r)] .
" repeated the impetuous lover .
" 重复 这 浮躁 情人 .

“冲动的恋人重复道。”

" [ɒn] [lʌv] , [hæʃ] , ['mjuːtʃuəl] [trʌst] , [bred] ['pʊdɪŋ] : ['eniθɪŋ] [ðæts] [tʃiːp] .
" On love , hash , mutual trust , bread pudding : anything that's cheap .
" 在 爱 , 哈希 , 相互的 相信 , 面包 布丁 : 任何事物 那就是 便宜的 .

"关于爱情、大麻、相互信任、面包布丁：任何便宜的东西。"

[aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] [maɪ'self] . "
I'll do the washing and ironing myself . "
患病的 做 这 洗涤 和 熨烫 我 . "

我会自己洗衣服和熨衣服。

" [haʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , ['bæʃfəli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'saɪd] ,
" How perfectly ridiculous ! " said the orphan , bashfully turning her head still further aside ,
" 如何 完美 荒谬的 ! " 说 这 孤儿 , 害羞地 转弯 她 头 仍然 更远 旁边 ,

"真是太荒谬了！"孤儿说着，羞涩地把头扭到一边。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ɪə(r)] - [rɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] ['strɒŋli] [ə'pɒn][hɪm] .
and bringing one ear - ring to bear strongly upon him .
和 带来 一 耳朵 - 戒指 到 熊 强烈 之上 他 .

他特意戴了一只耳环，显得格外醒目。

" [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['fluːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
" You'd never be able to do fluting and pinking in the world . "
" 你会 绝不 是 有能力的 到 做 凹槽 和 粉红色 在 这 世界 . "

"世界上你永远不可能同时做出带凹槽和带粉边的花纹。"

" [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] , [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] !
" I could do anything , with you by my side !
" 我 可以 做 任何事物 , 和 你 经过 我的 边 !

"有你在我身边，我什么都能做到！"

" [hiː; hi] [ri'tɔːt] , ['iːgəli] .
" he retorted , eagerly .
" 他 反驳 , 急切地 .

他急切地反驳道。

[əʊ] , [mɪs] [pɒts] ! — ['flɔːrə] ! — [θɪŋk] [haʊ] ['ləʊnli] [ai][ˌeɪ 'em] .
Oh , Miss POTTS ! — FLORA ! — think how lonely I am .
哦 , 错过 花盆 ! — 植物 ! — 思考 如何 孤独 我 是 .

哦，波茨小姐！——弗洛拉！——想想我有多孤独。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [æz; əz][ɒn] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , [hæz; həz] [ək'septɪd] ['gɒspələ(r)] ['sɪmpsənz] [prə'pəʊz(ə)l] , [baɪ][meɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
My sister , as on may have heard , has accepted Gospeler SIMPSON'S proposal , by mail , for her hand ,
我的 姐姐 , 作为 在 可能 有 听到 , 有 公认 福音歌手 辛普森一家 提议 , 经过 邮件 , 为了 她 手 ,

正如大家可能已经听说的，我的妹妹已经接受了福音传道者辛普森通过邮件向她求婚。

[ænd; ənd][ɪz] [ɔːl'redi] [səʊ] ['bɪzi] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and is already so busy quarrelling with his mother that she is no longer any company for me .
和 是 已经 所以 忙碌的 争吵 和 他的 母亲 那 她 是 不 更长 任何 公司 为了 我 .

他现在忙着和母亲吵架，根本没空陪我。

[maɪ] [feɪt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ;
My fate is in your hands ;
我的 命运 是 在 你的 双手 ;

我的命运掌握在你手中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['wʊmənz] ['paʊə(r)][tuː; tə]['aɪðə(r)] [meɪk] [ɔː(r)] ['mæri] [ðə; ði][rəʊn] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] — "
it is in woman's power to either make or marry the roan who loves her — "
它 是 在 女性的 力量 到 任何一个 制作 或者 结婚 这 杂色 WHO 爱 她 — "

女人有能力选择嫁给爱她的那匹马——

" [prə'vaɪdɪd] , ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['liːg(ə)l] ['gɑːdiən] [kən'sent] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] ,
" Provided , always , that her legal guardian consents , " interrupted the benignant voice of Mr . DIBBLE ,
" 假如 , 总是 , 那 她 合法的 监护人 同意 , " 中断 这 仁慈的 嗓音 的 先生 . 迪布尔 ,

"当然，前提是她的法定监护人同意，"迪布尔先生和蔼的声音打断了她的话。

[huː] , [ʌnpə'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
who , unperceived by them , had entered the room in time to finish the sentence .
WHO , 未被察觉的 经过 他们 , 有 进入 这 房间 在 时间 到 结束 这 句子 .

他们没有察觉，那个人已经及时进入房间，把话说完了。

['sprɪŋɪŋ] [ə'lɜːtli] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ,
Springing alertly to an upright position , and coughing excessively ,
弹簧 警觉地 到 一个 直立 位置 , 和 咳嗽 过度 ,

猛然坐直，剧烈咳嗽，

['mɪstə(r)] . [pen'drægən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊl] [seks] ,
Mr . PENDRAGON was a shamefaced reproach to his whole sex ,
先生 . 潘德拉贡 曾是 一个 羞愧 责备 到 他的 所有的 性别 ,

潘德拉贡先生是整个女性群体的耻辱。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [juːst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [siːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ðæt] [ɪk'striːm] [sə'lɪsɪtjuːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [dɪ'siːvɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
while the young lady used the edge of her right foot against a seam of the carpet with that extreme solicitude as to the result which is always so entirely deceiving to those who have hoped to see her show signs of painful embarrassment .
尽管 这 年轻的 女士 用过的 这 边缘 的 她 正确的 脚 反对 一个 接缝 的 这 地毯 和 那 极端 关怀 作为 到 这 结果 哪个 是 总是 所以 完全 欺骗 到 那些 WHO 有 希望 到 看 她 展示 标志 的 痛苦 尴尬 .

这位年轻女士用右脚尖抵着地毯的接缝，一副极其小心翼翼的样子，生怕别人看到她露出痛苦尴尬的表情，但这种小心翼翼总是完全具有欺骗性。

['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɔːd] ,
After surveying them in thoughtful silence for a moment , the old lawyer bent over his ward ,
后 测量 他们 在 周到 沉默 为了 一个 片刻 , 这 老的 律师 弯曲 超过 他的 病房 ,

老律师沉思片刻，环视着他们，然后俯身看向他的监护对象。

[ænd; ənd] [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ʌŋktʃʊəsnəs] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['gʊdnəs] .
and hugged and kissed her with an unctuousness justified by his great age and extreme goodness .
和 拥抱 和 亲吻 她 和 一个 油腻 合理的 经过 他的 伟大的 年龄 和 极端 善良 .

他用一种谄媚的语气拥抱亲吻她，这种语气与他高龄和极度善良的本性相符。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][faɪn][əʊld][wei][ɒv; əv] [bi'stəu] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['blesɪŋ][ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði]
It was his fine old way of bestowing an inestimable blessing upon all the
它 曾是 他的 美好的 老的 方式 的 授予 一个 不可估量 祝福 之上 全部 这
[plʌmp] ['jʌŋgə] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
plump younger women of his acquaintance ,
丰满 年轻 女性 的 他的 熟人 ,

这是他一贯的优良传统，他总是用这种方式给所有认识的身材丰满的年轻女性带来莫大的祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['priːtekst] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli]
and the benediction was conferred on the slightest pretexts , and impartially
和 这 祝福 曾是 授予 在 这 丝毫 借口 , 和 秉公
, [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ] .
, up to a certain age .
, 向上 到 一个 肯定 年龄 .

而且，在一定年龄之前，只要有最轻微的借口，就会给予祝福，而且是公正的。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [kən'struː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Am I to construe what I have seen and heard , my dear ,
" 是 我 到 解释 什么 我 有 已见 和 听到 , 我的 亲爱的 ,

“我所见所闻该如何解释呢，亲爱的？”

[æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][maɪ] ['gɑːdiənʃɪp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋli] .
as equivalent to the conclusion of my guardianship ? " he asked , smilingly .
作为 相等的 到 这 结论 的 我的 监护 ? " 他 问 , 微笑着 .

“这是否等同于我的监护权终止？”他笑着问道。

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt][biː; bi][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] — [əʊ] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]
" Oh , please don't be so ridiculous — oh , I never was so exquisitely
" 哦 , 请 不 是 所以 荒谬的 — 哦 , 我 绝不 曾是 所以 精美绝伦
['nɜːvəs] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['helpləs] ,
nervous , " pleaded the helpless ,
紧张的 , " 恳求 这 无助 ,

“哦，请别这么荒唐——哦，我从来没有这么紧张过，”无助的人哀求道。

['flʌtə] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] .
fluttered young creature .
飘动 年轻的 生物 .

扑腾着翅膀的小家伙。

" [ai] ['rekən] [aɪv] [bɪ'treɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [sɜː(r)] , " [sed] [mɒnt'gɒməri] , ['despərətli] ; "
" I reckon I've betrayed your confidence , sir , " said MONTGOMERY , desperately ; "
" 我 估计 我已经 背叛 你的 信心 , 先生 , " 说 蒙哥马利 , 绝望地 ; "
[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] ,
but you must have known ,
但 你 必须 有 已知 ,

“我想我辜负了您的信任，先生，”蒙哥马利绝望地说，“但您肯定早就知道了。”

[frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] [æt; ət] [liːst] , [haʊ] [ai][hæv; həv] [felt] [tə'wɔːd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)]
from hearsay at least , how I have felt toward this young lady ever since our
从 传闻 在 至少 , 如何 我 有 毛毡 朝向 这 年轻的 女士 曾经 自从 我们的
[fɜːst] ['miːtɪŋ] ,
first meeting ,
第一的 会议 ,

至少从传闻来看，自从我们第一次见面以来，我对这位年轻女士的感觉是这样的：

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]
and should not have exposed me to a temptation stronger than I could
和 应该 不是 有 裸露 我 到 一个 诱惑 更强 比 我 可以
[beə(r)] .
bear .
熊 .

不应该让我面对我无法承受的诱惑。

[ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [dʌn] [maɪ'self][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]
I have , indeed , done myself the honor to offer her the hand and
我 有 , 的确 , 完毕 我 这 荣誉 到 提供 她 这 手 和
[hɑːt] [ɪf] [wʌn] [huː] ,
heart if one who ,
心 如果 一 WHO ,

我确实感到荣幸，能够向她伸出援手，献上我的真心，如果我是她，

[ɔːl'ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dein]
although but a poor gentleman , will be richer than kings if she deigns
虽然 但 一个 贫穷的 绅士 , 将要 是 更富有 比 国王 如果 她 设计
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] . "
to make him so . "
到 制作 他 所以 . "

虽然他只是个穷小子，但如果她肯赏脸让他变得富有，他就会比国王还富有。

" [waɪ] , [haʊ] [əb'sɜːd] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , ['kwɪkli] .
" Why , how absurd ! " ejaculated the orphan , quickly .
" 为什么 , 如何 荒诞 ! " 射精 这 孤儿 , 迅速地 .

“真是荒谬至极！”孤儿脱口而出。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [wel] [ɒf] :
" It's perfectly ridiculous to call me well off :
" 它是 完美 荒谬的 到 称呼 我 出色地 离开 :

说我生活富裕简直荒谬至极：

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
and how could I make you richer than kings and things , you know ?
和 如何 可以 我 制作 你 更富有 比 国王 和 事物 , 你 知道 ?

我怎样才能让你比国王和那些东西还富有呢?

" [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]
" The old and the young men exchanged looks of unspeakable admiration at
" 这 老的 和 这 年轻的 男人 交换 看起来 的 无法形容 钦佩 在
[sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] ['a:tlisnis] .
such touching artlessness .
这样的 接触 纯真 .

“老人和年轻人对这种感人的质朴之美交换了难以言喻的钦佩之情。”

" [swiːt] ['ɪnəs(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , ['pleɪfəli] ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
" Sweet innocence ! " exclaimed her guardian , playfully pinching her cheek
" 甜的 无辜 ! " 惊呼 她 监护人 , 嬉戏地 捏 她 脸颊
[ænd; ənd] ['praɪvətli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ɪts]['flaʊəri] ['fiːlɪŋ] .
and privately surprised at its floury feeling .
和 私下 惊讶 在 它是 面粉状的 感觉 .

“天真无邪！”她的监护人惊呼道，一边顽皮地捏着她的脸颊，一边暗自惊讶于脸颊上面粉般的触感。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [sɪns] ['aʊə(r)] [ʃruːd] ['edi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm]
" What would you say if I told you that , since our shrewd EDDY retired from
" 什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 那 , 自从 我们的 精明 涡流 退休 从
[ðə; ði] ['kɒntest] ,
the contest ,
这 竞赛 ,

“如果我告诉你，自从我们精明的艾迪退出比赛后，你会怎么说？”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sʌðən] [frend] [hɪə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]
I have been wishing to see you and our Southern friend here brought to
我 有 到过 祝 到 看 你 和 我们的 南方 朋友 这里 带来 到
[dʒʌst] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ?
just such terms as you appear to have reached ?
只是 这样的 条款 作为 你 出现 到 有 达到 ?

我一直希望看到你和我们这位南方朋友达成你们似乎已经达成的这种协议?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ai] ['ædɪd] [ðæt] ,
What would you say if I added that ,
什么 会 你 说 如果 我 额外 那 ,

如果我加上那句话，你会怎么说?

[sʌtʃ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [kʊd; kəd] [duː; də]
such consummation seeming to be the best you or your friends could do
这样的 圆房 似乎 到 是 这 最好的 你 或者 你的 朋友们 可以 做
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
for yourself ,
为了 你自己 ,

这种圆满结局似乎是你或你的朋友能为自己做的最好的事了。

[ai] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
I have determined to deal with you as a daughter ,
我 有 决定 到 交易 和 你 作为 一个 女儿 ,

我决定像对待女儿一样对待你。

[ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]
in the matter of seeing to it that you begin your married life with a
在 这 事情 的 看到 到 它 那 你 开始 你的 已婚 生活 和 一个
['dɔːtərz] ['pɔːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [ɪ'steɪt] ?
daughter's portion from my own estate ?
女儿的 部分 从 我的 自己的 财产 ?

关于确保你婚后能从我的遗产中分得一份属于女儿的份额这件事?

" [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðeəz] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn]
" Both the young people had his hands in theirs , on either side of him , in
" 两个都 这 年轻的 人们 有 他的 双手 在 他们的 , 在 任何一个 边 的 他 , 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

“两个年轻人瞬间就将他的手分别放在他两侧。”

" [ðeə(r)] ! [ðeə(r)] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['eksələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] , " [dəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres]
" There ! there ! " continued the excellent old gentleman , " don't try to express
" 那里 ! 那里 ! " 持续 这 出色的 老的 绅士 , " 不 尝试 到 表达
[jɔː'selvz] .
yourselves .
你们自己 .

“好了好了！”这位和蔼的老先生继续说道，“别试图表达自己的想法了。”

['flɔːrə] , [pleɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] ,
FLORA , place one of your hands in the breast of my coat ,
植物 , 地方 一 的 你的 双手 在 这 胸部 的 我的 外套 ,

弗洛拉，请把你的一只手放在我外套的胸前。

[ænd; ənd] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðeə(r)] . *
and draw out the parcel you find there . *
和 画 出去 这 包裹 你 寻找 那里 . *

然后把你找到的包裹画出来。*

---

* * [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
*** * That's it .**
* * 那就是 它 .

* * 就是这样。

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
The article it contains once belonged to your mother , my dear ,
这 文章 它 包含 一次 属于 到 你的 母亲 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，这篇文章曾经属于你的母亲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wʌns] [kə'mɪtɪd]
and has been returned to me by the hands to which I once committed
和 有 到过 返回 到 我 经过 这 双手 到 哪个 我 一次 坚定的
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
it in the hope that they would present it to you .
它 在 这 希望 那 他们 会 展示 它 到 你 .

它已由我曾经委托之人归还给我，我当时希望他们能将它转交给你。

[ai] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wel] , [maɪ][tʃaɪld] ,
I loved your mother well , my child ,
我 喜爱 你的 母亲 出色地 , 我的 孩子 ,

孩子，我非常爱你的母亲。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [ɪ'nʌf] ['prɒpəti] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][kən'tend] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
but had not enough property at the time to contend with your father .
但 有 不是 足够的 财产 在 这 时间 到 抗衡 和 你的 父亲 .

但当时他没有足够的财产与你父亲抗衡。

['əʊpən][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɪn]['praɪvət] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɔːnd] [baɪ][ɪts]['mɒrəl] :
Open the parcel in private , and be warned by its moral :
打开 这 包裹 在 私人的 , 和 是 警告 经过 它是 道德 :

请私下打开包裹，并从中汲取教训：

['betə(r)][ɪz] ['wɪlfl] [weɪst] [ðæn; ðən] ['wəʊfl] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Better is wilful waist than woeful want of it .
更好的 是 故意 腰部 比 悲惨的 想 的 它 .

宁可自愿地节俭，也不要可悲地缺乏。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪ] - [leɪs] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [pɒts] , [frɒm; frəm] [tuː] [ɡreɪt] [pə'sɪstəns] [ɪn]
" It was the stay - lace by which Mrs . POTTS , from too great persistence in
" 它 曾是 这 停留 - 蕾丝 经过 哪个 太太 . 花盆 , 从 也 伟大的 持久性 在
['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] ,
drawing herself up proudly ,
绘画 她自己 向上 自豪地 ,

“那是波茨太太因为过于执着于挺直腰杆而勒住的束腰带，她骄傲地挺直了腰身。”

[hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] .
had perished in her prime .
有 遇难 在 她 主要的 .

她英年早逝。

" [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːk] ,
" Now come into the open air with me , and let us walk to Central Park ,
" 现在 来 进入 这 打开 空气 和 我 , 和 让 我们 走 到 中央 公园 ,

“现在跟我到户外来，我们一起去中央公园散步吧。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [fɪt] [ɒv; əv] [ɡluːm] ,
" continued Mr . DIBBLE , shaking off his momentary fit of gloom ,
" 持续 先生 . 迪布尔 , 摇晃 离开 他的 瞬间 合身 的 愁云 ,

迪布尔先生甩了甩头，摆脱了短暂的沮丧情绪，继续说道：“

" [ai][hæv; həv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bəʊθ] .
" I have strange things to tell you both .
" 我 有 奇怪的 事物 到 告诉 你 两个都 .

我有一些奇怪的事情要告诉你们。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd] [mæn] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,
I have to teach you , in justice to a much - injured man , that we have ,
我 有 到 教 你 , 在 正义 到 一个 很多 - 受伤 男人 , 那 我们 有 ,

为了维护这位身负重伤者的尊严，我必须告诉你们，我们拥有……

[ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , ['kruːəli] [rɒŋd] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] ,
in our hearts , cruelly wronged that excellent and devout Mr . BUMSTEAD ,
在 我们的 心 , 残酷地 冤枉 那 出色的 和 虔诚的 先生 . 布姆斯特德 ,

在我们心中，那位优秀而虔诚的巴姆斯特德先生遭受了残酷的冤屈。

[baɪ][sə'spekt, 'sʌspekt][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [weər'ɒv] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] [æt; ət] [liːst] [ai]
by suspecting him of a crime whereof he is now proved innocent at least I
经过 怀疑 他 的 一个 犯罪 其中 他 是 现在 已证实 清白的 在 至少 我
[sə'spektɪd] [hɪm] .
suspected him .
怀疑 他 .

至少我曾经怀疑过他，尽管现在证明他是无辜的。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [biː; bi][ɪn] - .
To - morrow night we must all be in Bumsteadville .
到 - 明天 夜晚 我们 必须 全部 是 在 - .

明天晚上我们所有人都必须到邦斯蒂德维尔。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] .
I will tell you why as we walk .
我 将要 告诉 你 为什么 作为 我们 走 .

我们边走边说。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .

"第二十七章

[sə'luːʃ(ə)n] .
SOLUTION .
解决方案 .

解决方案。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [meɪd] [əʊ'peɪk] [baɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ʃaʊərz] ,
In the darkness of a night made opaque by approaching showers ,
在 这 黑暗 的 一个 夜晚 制成 不透明 经过 接近 淋浴 ,

在即将到来的阵雨使夜色变得昏暗不明的黑暗中，

[ə; eɪ][mæn][stændz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] - ['druːpɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd]
a man stands under the low - drooping branches of the edge of a wood
一个 男人 站立 在下面 这 低的 - 下垂 分支 的 这 边缘 的 一个 木头
['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːspəlɚz] [gʌltʃ] .
skirting the cross - road leading down to Gospeler's Gulch .
裙边 这 叉 - 路 领导 向下 到 福音歌手的 峡谷 .

一名男子站在通往福音传道者峡谷的十字路口旁，树林边缘低垂的树枝下。

" [nɒt] [ɪ'nʌf] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l][rəʊp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
" Not enough saved from the wreck even to buy the merciful rope that should
" 不是 足够的 已保存 从 这 破坏 甚至 到 买 这 仁慈 绳索 那 应该
[end] [ɔːl] [maɪ]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɒsɪti] !
end all my humor and impecuniosity !
结尾 全部 我的 幽默 和 贫困 !

"从那场灾难中抢救出来的钱甚至不够买一根能结束我所有幽默感和贫困的仁慈绳索！"

" [hiː; hi] ['mʌtəz] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [tʃest] .
" he mutters , over his folded arms and heaving chest .
" 他 低声嘟囔 , 超过 他的 折叠 武器 和 起伏 胸部 .

他低声说道，双臂交叉抱在胸前，胸膛剧烈起伏。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['sʌbɜːb] [tuː; tə][end][maɪ] ['mɪzrəbl] [deɪz] ,
" I have come to this out - of - the - way suburb to end my miserable days ,
" 我 有 来 到 这 出去 - 的 - 这 - 方式 市郊 到 结尾 我的 悲惨的 天 ,

"我来到这个偏僻的郊区，是为了结束我悲惨的日子。"

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [kləʊðz] - [laɪn][hæv; həv][ai] [si:n] [jet] .

and not so much as one clothes - line have I seen yet .

和 不是 所以 很多 作为 一 衣服 - 线 有 我 已见 然而 .

我到现在连一根晾衣绳都没见过。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][pɒnd] , [haʊ'evə(r)] ; [ai][kæn; kən][dʒʌmp]['ɪntu:] [ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] :

There is the pond , however ; I can jump into that , I suppose :

那里 是 这 池塘 , 然而 ; 我 能 跳 进入 那 , 我 认为 :

不过，那里还有个池塘；我想我可以跳进去：

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['di:snt] [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [kwaɪ'i:təs]['ʌndə(r)][ðə; ði]

but how much more decent were it to make one's quietus under the

但 如何 很多 更多的 体面的 是 它 到 制作 一个人的 寂静 在下面 这

['meri] ['gri:nwʊd] [tri:] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:d] —

merry greenwood tree with a cord —

欢乐 格林伍德 树 和 一个 绳索 —

但是，在绿荫葱茏的树下，用绳子结束自己的生命，岂不更加体面吗？

" [hi:; hi] [stɒps] ['sʌd(ə)nli] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] , ['ɔ:lməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ə; eɪ]

" He stops suddenly , holding his breath ; and , almost simultaneously with a

" 他 停止 突然 , 保持 他的 气息 ; 和 , 几乎 同时地 和 一个

[ʃɑ:p] ,

sharp ,

锋利的 ,

他突然停了下来，屏住了呼吸；几乎同时，伴随着一声尖锐的……

['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] [ˌəʊvə'hed] , ['sʌmθɪŋ] [drɒps] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

rushing noise in the leaves overhead , something drops upon his shoulder .

匆忙 噪音 在 这 树叶 开销 , 某物 滴 之上 他的 肩膀 .

头顶树叶沙沙作响，有什么东西掉落在他的肩膀上。

[hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ˌaɪ 'ti:] , ['kɔ:ʃəsli] [fi:lz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)l]

He grasps it , cautiously feels of it , and , to his unspeakable

他 抓住 它 , 谨慎地 感觉 的 它 , 和 , 到 他的 无法形容

[ə'meɪzmənt] ,

amazement ,

惊愕 ,

他抓住它，小心翼翼地摸索着，然后，令他无比惊讶的是，

[dis'kʌvə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rəʊp] [ə'pærəntli] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ə'bʌv] !

discovers that it is a rope apparently fastened to the branches above !

发现 那 它 是 一个 绳索 显然 系紧 到 这 分支 多于 !

发现那原来是一根绳子，系在上面的树枝上！

" ['wʌndəf(ə)l] !

" Wonderful !

" 精彩的 !

"精彩的！

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjuleɪt] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:] - ['strɪkən] ['wɪspə(r)] .

" he ejaculates , in an awe - stricken whisper .

" 他 射精 , 在 一个 敬畏 - 受打击的 耳语 .

他带着敬畏之情低声射了出来。

" ['prɒvɪdəns] [helps] [ə; eɪ] [retʃ] [tu:; tə][daɪ] , [ɪf] [nɒt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

" Providence helps a wretch to die , if not to live .

" 普罗维登斯 帮助 一个 可怜虫 到 死 , 如果 不是 到 居住 .

"天意帮助一个可怜的人死去，即使他不能活着。"

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] ,

At any other time I should think this very strange ,

在 任何 其他 时间 我 应该 思考 这 非常 奇怪的 ,

换作平时，我肯定会觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪv] [gɒt][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
but just now I've got but one thing to do .
但 只是 现在 我已经 得到 但 一 事物 到 做 .

但我现在只有一件事要做。

[hɪrz] [maɪ][rəʊp] , [hɪrz] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][hɪə(r)][gəʊz] !
Here's my rope , here's my neck , and here goes !
这里是 我的 绳索 , 这里是 我的 脖子 , 和 这里 去 !

这是我的绳子，这是我的脖子，开始了！

" ['hiːdləs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dred] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi]['ræpɪdli] [taɪz] [ðə; ði] [rəʊp] [ə'baʊt]
" Heedless of everything but his dread intention , he rapidly ties the rope about
" 鲁莽 的 一切 但 他的 恐惧 意图 , 他 快速 领带 这 绳索 关于
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

他全然不顾一切，一心只想着自己可怕的计划，迅速地将绳子套在了自己的脖子上。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and is in the act of throwing forward his whole weight upon it ,
和 是 在 这 行为 的 投掷 向前 他的 所有的 重量 之上 它 ,

他正将全身的重量压在上面，

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] ,
when there is a sharp jerk of the rope ,
什么时候 那里 是 一个 锋利的 混蛋 的 这 绳索 ,

当绳子突然猛地一拽时，

[hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [ʌp] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [kə'lekt]
he is drawn up about three feet in the air , and , before he can collect
他 是 绘制 向上 关于 三 脚 在 这 空气 , 和 , 前 他 能 收集
[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

他被抬到离地约三英尺高的地方，还没等他回过神来，

[ɪz][æz; əz] [ə'brʌptli] [let] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
is as abruptly let down upon his feet again .
是 作为 突然 让 向下 之上 他的 脚 再次 .

他又一次猝不及防地跌倒在地。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [sə'prest] ['sweərɪŋ] ['kɒmz] ['veri] ['klɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Simultaneously , a sound almost like suppressed swearing comes very clearly to his
同时地 , 一个 声音 几乎 喜欢 被抑制 咒骂 来 非常 清楚地 到 他的
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,

与此同时，他耳中清晰地传来一阵像是压抑的咒骂声。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪmli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑːknəs] , [nɒt]
and he is conscious of something dimly white in the profound darkness , not
和 他 是 有意识的 的 某物 依稀 白色的 在 这 深刻的 黑暗 , 不是
[fɑː(r)] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

他感觉到在深邃的黑暗中，不远处有一道模糊的白色。

" [səʊld] [ə'gen] : [saɪnd] , [dʒeɪ] . ['bʌmsted] , " [ɪk'skleɪm][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" Sold again : signed , J . BUMSTEAD , " exclaims a deep voice .
" 卖 再次 : 签名 , J . 布姆斯特德 , " 惊呼 一个 深的 嗓音 .

“再次售出：签名：J. BUMSTEAD，”一个低沉的声音喊道。

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [krɒtʃ] ; [bʌt; bət] - [twɑːznt] .
" I thought the rope was caught in a crotch ; but ' twasn't .
" 我 想法 这 绳索 曾是 捕捉 在 一个 裆 ; 但 - 并非如此 .

"我以为绳子缠在了某人的胯部；但实际上并没有。"

- [wʌns] [mɔː(r)] .
Try't once more .
- 一次 更多的 .

再试一次。

" [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['hɪərə(r)] [fiːlz] [ðə; ði] [rəʊp] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
" The astounded hearer feels the rope tugging at his own neck again , and ,
" 这 震惊 听者 感觉 这 绳索 拉扯 在 他的 自己的 脖子 再次 , 和 ,

"惊愕的听者再次感到绳子勒住了自己的脖子，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kɔːlz] " [stɒp] !
with a half comprehension of the situation , calls " Stop !
和 一个 一半 理解 的 这 情况 , 呼叫 " 停止 !

在对情况略知一二的情况下，喊道："停！"

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] .
" in a suffocating voice .
" 在 一个 令人窒息的 嗓音 .

"用一种令人窒息的声音。"

" [huz] [ðeə(r)] ? " ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" Who's there ? " comes from the darkness .
" 谁是 那里 ? " 来 从 这 黑暗 .

"谁在那儿？"声音从黑暗中传来。

" ['dʒerəmi] ['bentəm] , [leɪt] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [fɜːst] - [klɑːs] [ə'merɪkən] ['kɒmɪk] ['peɪpə(r)] . — [daɪd]
" JEREMY BENTHAM , late proprietor of first - class American Comic Paper . — Died
" 杰里米 边沁 , 晚的 业主 的 第一的 - 班级 美国人 漫画 纸 . — 死亡
[ɒv; əv] ['kɒmɪk] ['sɪəriəl] . — [wɒnt] [tuː; tə] [hæŋ] [maɪ'self] ,
of Comic Serial . — Want to hang myself ,
的 漫画 序列号 . — 想 到 悬挂 我 ,

"杰里米·边沁，美国一流漫画报纸的已故老板——死于连载漫画——想上吊自杀。"

" [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːki] [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
" is the jerky reply from the other side .
" 是 这 肉干 回复 从 这 其他 边 .

对方断断续续地回复道。

" [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rəʊp] , [sɜː(r)] ? "
" Got your own rope , sir ? "
" 得到 你的 自己的 绳索 , 先生 ? "

"先生，您自己有绳子吗？"

" [nəʊ] . [wʌn] [fel] [daʊn] [ɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
" No . One fell down on my shoulders just as I was wishing for it ;
" 不 . 一 跌倒 向下 在 我的 肩膀 只是 作为 我 曾是 祝 为了 它 ;

"不。正如我所愿，一个球落在了我的肩膀上；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ɪ'læstɪk] . "
but it seems to be too elastic . "
但 它 似乎 到 是 也 松紧带 . "

但它的弹性似乎太大了。

" [ðæts] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end] - [ef][maɪ][rəʊp] , [eə(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] , [æz; əz][ɪn]
" That's the other end ' f my rope , air , " rejoins the second voice , as in
" 那就是 这 其他 结尾 - f 我的 绳索 , 空气 , " 重新加入 这 第二 嗓音 , 作为 在
[rɒθ] .
wrath .
愤怒 .

"那是我绳子的另一端，空气，"第二个声音愤怒地说道。

" [ai] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt]
" I threw't over the branches and thought it had caught , instead of that
" 我 - 超过 这 分支 和 想法 它 有 捕捉 , 反而 的 那
[ˌaɪ 'tiː][let][ˌem 'iː] [daʊn] ,
it let me down ,
它 让 我 向下 ,

"我把它扔过树枝，以为它挂住了，结果它却让我失望了。"

[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

先生。"

" [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][ʌp] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bentəm] .
" And drew me up , " says Mr . BENTHAM .
" 和 画 我 向上 , " 说道 先生 . 边沁 .

"然后把我拉了上来，"本瑟姆先生说。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [kæn; kən][biː; bi]['spəʊkən][baɪ]['aɪðə(r)] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] - ['læntən]
Before another word can be spoken by either , the light of a dark - lantern
前 其他 单词 能 是 说 经过 任何一个 , 这 光 的 一个 黑暗的 - 灯笼
[ɪz] [flæʃt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
is flashed upon them .
是 闪光灯 之上 他们 .

两人还没来得及再说一句话，一盏暗灯的灯光就照在了他们身上。

[ðeə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , [nɒt] [θriː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bentəm] ;
There is Mr . BUMSTEAD , not three yards from Mr . BENTHAM ;
那里 是 先生 . 布姆斯特德 , 不是 三 码 从 先生 . 边沁 ;

邦斯特德先生就站在本瑟姆先生不到三码远的地方；

[iːtʃ] [wɪð] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
each with an end of the same rope about his neck ,
每个 和 一个 结尾 的 这 相同的 绳索 关于 他的 脖子 ,

他们脖子上都套着同一根绳子的两端，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['tɜːbənd] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp] ['taʊəl] .
and the head of the former turbaned with a damp towel .
和 这 头 的 这 以前的 戴头巾的 和 一个 潮湿 毛巾 .

前者的头上裹着一条湿毛巾。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [men] ? " [ik'skleim][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɛlənˌθɑːn] [ʃaŋk]
" Are ye men ? " exclaims the deep voice of Mr . MELANCTHON SCHENCK
" 是 是的 男人 ? " 惊呼 这 深的 嗓音 的 先生 . 梅兰克顿 申克
[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['læntən] ,
from behind the lantern ,
从 在后面 这 灯笼 ,

"你们是男人吗？"梅朗克顿·申克先生低沉的声音从灯笼后面传来。

" [ænd; ənd] [wʊd] [jiː; ji] ['mædli] [ɪn'kɜː(r)] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [laɪf] - ['pɒləsiz] [ɪn] [ðə; ði]
" and would ye madly incur death before having taken out life - policies in the
" 和 会 是的 疯狂地 招致 死亡 前 拥有 已采取 出去 生活 - 政策 在 这
['bɔːriəl] ? "
Boreal ? "
北方 ? "

“难道你们会在北方森林地区没有购买人寿保险的情况下，就贸然以死相威胁吗？”

" [ænd; ənd] [wʊd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['selɪbreɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ?
" And would my uncle celebrate my return in this style ?
" 和 会 我的 叔叔 庆祝 我的 返回 在 这 风格 ?

“我叔叔会用这种方式庆祝我归来吗？”

" [kraɪd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" cried still another voice from the darkness .
" 哭 仍然 其他 嗓音 从 这 黑暗 .

“黑暗中又传来另一个声音。”

" [huz] [ðæt] [spəʊk] [dʒʌst] [ðen] ? " [kraɪz] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['ɔːgənɪst] .
" Who's that spoke just then ? " cries the Ritualistic organist .
" 谁是 那 辐 只是 然后 ? " 哭泣 这 仪式性的 管风琴师 .

“刚才是谁在说话？”仪式管风琴师喊道。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ['kɒmz] [laɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] : —
The answer comes like the note of a trumpet : —
这 回答 来 喜欢 这 笔记 的 一个 喇叭 : —

答案如同号角般响起：——

" ['edwɪn] [druːd] !
" EDWIN DROOD !
" 埃德温 德鲁德 !

“埃德温·德鲁德！

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] [gleə(r)] [ɒv; əv] [lait] [breɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm]
" At the same instant a great glare of light breaks upon the scene from
" 在 这 相同的 立即的 一个 伟大的 强光 的 光 休息 之上 这 场景 从
[ə; eɪ] ['bɒnfaɪə(r)] [ɒv; əv] [tɑː(r)] - ['bærəlz] ,
a bonfire of tar - barrels ,
一个 篝火 的 焦油 - 桶 ,

“就在同一时刻，一堆焦油桶燃起的篝火中迸发出耀眼的光芒，照亮了现场。”

[ɪg'naɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd] [baɪ] [jʌŋ] ['smɔːli] ; [ænd; ənd] ,
ignited at the higher end of the cross - road by young SMALLEY ; and ,
点燃 在 这 更高 结尾 的 这 叉 - 路 经过 年轻的 斯莫利 ; 和 ,

年轻的斯莫利在十字路口较高处点燃了火苗；而且，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , [ðə; ði]
to the mingled bewilderment and exasperation of Mr . BUMSTEAD , the
到 这 混合 困惑 和 恼怒 的 先生 . 布姆斯特德 , 这
['reɪdiəns] [rɪ'viːlz] , [æz; əz] [ɪn] ['nuːndeɪ] ,
radiance reveals , as in noonday ,
辐射 揭示 , 作为 在 午 ,

令巴姆斯特德先生既困惑又恼火的是，阳光照耀着大地，如同正午时分一般。

['mɪstə(r)] . [ʃaŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] ['nefjuː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,
Mr . SCHENCK and his long - lost nephew standing before him ; and ,
先生 . 申克 和 他的 长的 - 丢失的 侄子 常设 前 他 ; 和 ,

申克先生和他失散多年的侄子站在他面前；

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ɪn] ['festɪv] [prə'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [gɑːspəlɚz] [gʌltʃ] .
coming towards them in festive procession from Gospeler's Gulch .
未来 向 他们 在 节日 游行 从 福音歌手的 峡谷 .

从福音传道者峡谷向他们走来，组成欢快的游行队伍。

[mɒnt'gɒməri] [pen'drægən] [wɪð] ['flɔːrə] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ðə; ði] ['revərənd] [ɔk'teiviəs] ['sɪmpsn]
MONTGOMERY PENDRAGON with FLORA on his arm , the Reverend OCTAVIUS SIMPSON
蒙哥马利 潘德拉贡 和 植物 在 他的 手臂 , 这 牧师 奥克塔维乌斯 辛普森
[ɪ'skɔːrtɪŋ] [mæg'nəʊliə] ,
escorting MAGNOLIA ,
护送 木兰 ,

蒙哥马利·潘德拉贡挽着弗洛拉的胳膊，奥克塔维厄斯·辛普森牧师陪同木兰花。

['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] ['gaːdiŋ] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] , ['mɪstə(r)] . - [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [dʒɒn]
Mr . DIBBLE guarding Mrs . SIMPSON , Mr . CLEW'S arm in arm with JOHN
先生 . 迪布尔 守护 太太 . 辛普森 , 先生 . - 手臂 在 手臂 和 约翰
[mək'lɔːklɪn] .
McLAUGHLIN .
麦克劳克林 .

迪布尔先生护卫着辛普森夫人，克鲁先生挽着约翰·麦克劳克林的胳膊。

['fɑːðə(r)] [diːn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['swiːni] , [mɪs] - , [ænd; ənd][ðə; ði] .
Father DEAN and Judge SWEENEY , Miss CAROWTHERS , and the SMYTHES .
父亲 院长 和 法官 斯威尼 , 错过 - , 和 这 史密斯 .

迪恩神父和斯威尼法官、卡罗瑟斯小姐和史密斯一家。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔː'selvz] ! " [ik'skleim]['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] ,
" Trying to hang yourselves ! " exclaims Mr . DIBBLE ,
" 尝试 到 悬挂 你们自己 ! " 惊呼 先生 . 迪布尔 ,

"你们这是想自缢啊！"迪布尔先生喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [θrɒŋ] ['gæðəz] ['kjʊəriəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] .
as the throng gathers curiously around the two gentlemen of the rope .
作为 这 人群 聚集 奇怪的是 大约 这 二 先生们 的 这 绳索 .

人群好奇地围拢在绳子上的两位绅士周围。

" [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frend] ['bentəm] , [tuː] ! " [kraɪz][ðə; ði]['gɒspələ(r)] .
" And my old friend BENTHAM , too ! " cries the Gospeler .
" 和 我的 老的 朋友 边沁 , 也 ! " 哭泣 这 福音歌手 .

"还有我的老朋友边沁！"传道者喊道。

" [haʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! " ['wɔːbl] ['flɔːrə] .
" How perfectly ridiculous ! " warbles FLORA .
" 如何 完美 荒谬的 ! " 鸣啭 植物 .

"真是荒谬至极！"弗洛拉哼唱道。

['steərɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tə'wɔːdz]
Staring majestically from one face to the other , and from thence towards
凝视 雄伟地 从 一 脸 到 这 其他 , 和 从 因此 向
[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['bɒnfaɪə(r)] ,
the illuminating bonfire ,
这 启发性的 篝火 ,

目光雄伟地从一张脸望向另一张脸，然后又转向那照亮一切的篝火。

['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] [ɒn]
Mr . BUMSTEAD , quite unconscious of the picturesque effect of the towel on
先生 . 布姆斯特德 , 相当 无意识 的 这 如画 影响 的 这 毛巾 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

巴姆斯特德先生完全没有意识到头上那条毛巾营造出的滑稽效果，

[dɪ'lɪbərətli] [drɔːz] [æn; ən] [æn'tiːk] [blæk] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['mɔisən] [hɪz; ɪz] [lɪps]
deliberately draws an antique black bottle from his pocket , moistens his lips
故意地 平局 一个 古董 黑色的 瓶子 从 他的 口袋 , 湿润 他的 嘴唇
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,
therewith ,
由此 ,

他故意从口袋里掏出一个古旧的黑色瓶子，用里面的东西润了润嘴唇。

['pɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmɪk] ['peɪpə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] [kləʊv] .
passes it to the Comic Paper man , and eats a clove .
通过 它 到 这 漫画 纸 男人 , 和 吃 一个 丁香 .

他把报纸递给卖漫画书的人，然后吃了一瓣蒜。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [ðen] [ɑːsks] [kwaɪt] [sɪ'vɪəli]
" What is the meaning of this general intoxication ? " he then asks quite severely
" 什么 是 这 意义 的 这 一般的 中毒 ? " 他 然后 问 相当 严重
.
.
.

“这种普遍的陶醉意味着什么？”他接着严厉地问道。

" [waɪ] [dʌz] [ðɪs] [mæs] - ['miːtɪŋ] , ['greɪtli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɪn'fɪəriə(r)] ['lɪkə(r)] [æz; əz]
" Why does this mass - meeting , greatly under the influence of inferior liquor as
" 为什么 做 这 大量的 - 会议 , 非常 在下面 这 影响 的 下 酒 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪz] ,
it plainly is ,
它 显然 是 ,

“为什么这场群众集会，显然是在劣质酒的影响下进行的，

[ɪn'truːd] [ðʌs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs]
intrude thus upon the last hours of a Ritualistic gentleman and a humorous
侵入 因此 之上 这 最后的 小时 的 一个 仪式性的 绅士 和 一个 幽默
['pʌblɪʃə(r)] ? "
publisher ? "
出版商 ? "

就这样打扰一位讲究礼仪的绅士和一位幽默出版商的最后时光吗?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , " [rɪ'tɜːnz] ['edwɪn] [druːd] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['kjʊəriəsli] [bɪ'haɪnd]
" Because , Uncle JACK , " returns EDWIN DROOD , holding his hands curiously behind
" 因为 , 叔叔 杰克 , " 返回 埃德温 德鲁德 , 保持 他的 双手 奇怪的是 在后面
[hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] ,
him as he speaks ,
他 作为 他 说话 ,

“因为，杰克叔叔，”埃德温·德鲁德回答道，说话时好奇地将双手背在身后。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] - , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌriːə'pɪərəns]
" this is a night of general rejoicing Bumsteadville , in honor of my reappearance
" 这 是 一个 夜晚 的 一般的 欢欣鼓舞 - , 在 荣誉 的 我的 再次出现
;
;
;

“今晚是邦斯蒂德维尔全城欢庆的夜晚，以庆祝我的再次出现；

[ænd; ənd] , [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lændlɔːd] , ['mɪstə(r)] . [smaɪð] ,
and , directed by your landlord , Mr . SMYTHE ,
和 , 指导 经过 你的 房东 , 先生 . 史密斯 ,

并由您的房东史密斯先生指示，

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ɪn] ['aʊə(r)] [tʃɪə(r)] .
we have come out to make you join in our cheer .
我们 有 来 出去 到 制作 你 加入 在 我们的 欢呼 .

我们出来就是为了让你们加入我们的欢呼声。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hɑːtɪli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɪn]
We are all heartily sorry for the great anguish you have endured in
我们 是 全部 衷心地 对不起 为了 这 伟大的 痛苦 你 有 忍受 在
['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æbsəns] .
consequence of my unexplained absence .
结果 的 我的 无法解释 缺席 .

对于我无故缺席给您带来的巨大痛苦，我们都深表歉意。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] .
Let me tell you ow it was , as I have already told all our friends here .
让 我 告诉 你 现在 它 曾是 , 作为 我 有 已经 讲述 全部 我们的 朋友们 这里 .

让我来告诉你事情的经过，就像我已经告诉过这里所有的朋友一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [pleɪst] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kləʊv] - [trɑːns] ,
You know where you placed me while you were in your clove - trance ,
你 知道 在哪里 你 放置 我 尽管 你 是 在 你的 丁香 - 发呆 ,

你知道你吸食丁香迷醉的时候把我放在了哪里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [ə'sliːp] , [ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] .
and I was o unbecomingly asleep , on Christmas night .
和 我 曾是 o 不合时宜的 睡着了 , 在 圣诞节 夜晚 .

圣诞夜，我睡得正香。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [baɪ] [dʒɒn]
Well , I was discovered there , in less than three hours thereafter , by JOHN
出色地 , 我 曾是 发现 那里 , 在 较少的 比 三 小时 此后 , 经过 约翰
[mək'lɔːklɪn] ,
MCLAUGHLIN ,
麦克劳克林 ,

嗯，不到三个小时后，我就被约翰·麦克劳克林发现了。

[huː] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ə'weɪkən][ˌem 'iː] .
who carried me to his own house , and there managed to awaken me .
WHO 携带 我 到 他的 自己的 房子 , 和 那里 管理 到 觉醒 我 .

他把我抱回了他家，在那里设法把我叫醒了。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] , [ai][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [maɪ'self] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
Recovering my senses , I was disgusted with myself , ashamed of what had
恢复中 我的 感官 , 我 曾是 厌恶 和 我 , 羞愧 的 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

回过神来后，我厌恶自己，为发生的一切感到羞愧。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] - .
and anxious to leave Bumsteadville .
和 焦虑的 到 离开 - .

并且急于离开邦斯蒂德维尔。

[ai][swɔː(r)] - [əʊld] - - [tuː; tə] ['siːkrəsi] — "
I swore ' Old Mortarity ' to secrecy — "
我 发誓 - 老的 - - 到 保密 — "

我让“老莫塔里蒂”发誓保密——

" — [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , " [ɪk'spleɪnz] [mək'lɔːklɪn] , ['nɒdɪŋ] .
" — Which I have observed , " explains MCLAUGHLIN , nodding .
" — 哪个 我 有 观察到 , " 解释 麦克劳克林 , 点头 .

“——我观察到了这一点，”麦克劳克林点点头解释道。

" — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)]['iːdʒɪpt] , [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] , " [kən'tɪnjuːz] ['mɪstə(r)] . [druːd] .
" — And started immediately for Egypt , in Illinois , " continues Mr . DROOD .
" — 和 开始 立即地 为了 埃及 , 在 伊利诺伊州 , " 继续 先生 . 德鲁德 .

“——然后立即从伊利诺伊州出发前往埃及，”德鲁德先生继续说道。

" [ðeə(r)] [ai] [went] ['ɪntuː] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] ; [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðeə(r)] ;
" There I went into railroading ; am engaged to a nice little girl there ;
" 那里 我 去 进入 铁路 ; 是 已订婚的 到 一个 好的 小的 女孩 那里 ;

"我后来在那里从事铁路工作；我和那里一个漂亮的小女孩订婚了；

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪə(r)] ,
and came back two days ago to explain myself all around , returning here ,
和 来了 后退 二 天 前 到 解释 我 全部 大约 , 返回 这里 ,

两天前我又回来了，想把事情都解释清楚。

[ai] [sɔː] [dʒɒn] [mək'lɔːklɪn] [fɜːst] ,
I saw JOHN MCLAUGHLIN first ,
我 锯 约翰 麦克劳克林 第一的 ,

我先看到的是约翰·麦克劳克林。

[huː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . [kluː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
who told me that a certain Mr . CLEWS was here to unravel the Mystery
WHO 讲述 我 那 一个 肯定 先生 . 线索 曾是 这里 到 绎 这 神秘
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,

有人告诉我，一位名叫克鲁斯的先生来到这里是为了解开关于我的谜团。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] ['mɪstə(r)] . [kluː] [wɜːk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
and persuaded me to let Mr . CLEWS work you into another visit to the
和 被说服 我 到 让 先生 . 线索 工作 你 进入 其他 访问 到 这
['selə(r)] [ðə; ði] ['pɔːpə(r)] ['beriəl] [graʊnd] ,
cellar the Pauper Burial Ground ,
地窖 这 穷光蛋 葬礼 地面 ,

并说服我让克鲁斯先生安排你再去一次贫民墓地的地下室参观。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [gəʊst] , [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ'self]
and there appear to you as my own ghost , before finally revealing myself
和 那里 出现 到 你 作为 我的 自己的 鬼 , 前 最后 揭示 我
[æz; əz] [ai] [naʊ] [duː; də] .
as I now do .
作为 我 现在 做 .

在那里，我会以我的幽灵的形象出现，然后最终像现在这样显露出我自己的真身。

" [ðə; ði] ['glɑːsi] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['ɔːgənɪst] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst]
" The glassy eyes of the Ritualistic organist are fixed upon him in a most
" 这 玻璃状 眼睛 的 这 仪式性的 管风琴师 是 固定的 之上 他 在 一个 最多
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mænə(r)] ,
uncomfortable manner ,
不舒服 方式 ,

"仪式管风琴师呆滞的眼神以一种极其不自在的方式盯着他。"

[bʌt; bət] [nəʊ] ['kɒment] ['kɒmz] .
but no comment comes .
但 不 评论 来 .

但没有任何回应。

" [ænd; ənd] [ai] , ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , " [sez] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] ,
" And I , Mr . BUMSTEAD , " says the old lawyer ,
" 和 我 , 先生 . 布姆斯特德 , " 说道 这 老的 律师 ,

"还有我，巴姆斯特德先生，"老律师说道。

" [mʌst; məst] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" must apologize to you for having indulged a wrong suspicion .
" 必须 道歉 到 你 为了 拥有 沉溺其中 一个 错误的 怀疑 .

"我必须向你道歉，因为我产生了错误的怀疑。"

['pɒsəbli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ræʃ] [ɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['evribɒdi] [els] [wɪð] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɑːsəni] ,
Possibly you were rather rash in charging everybody else with assassination and larceny ,
可能 你 是 相当 皮疹 在 收费 大家 别的 和 暗杀 和 盗窃罪 ,

或许你当时过于草率地指控其他人犯有暗杀和盗窃罪。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [wɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪs'laɪk][tuː; tə] [juː; jʊ] ;
and offering to marry my ward upon the strength of her dislike to you ;
和 提供 到 结婚 我的 病房 之上 这 力量 的 她 不喜欢 到 你 ;

并因我监护人对你反感而提出嫁给她；

[bʌt; bət][wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [naʊ] .
but we'll say no more of those things now .
但 出色地 说 不 更多的 的 那些 事物 现在 .

但我们现在就不再谈这些事了。

[mɪs] [pɒts] [hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [pen'drægən] ; [mɪs] [pen'drægən] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , — "
Miss POTTS has consented to become Mrs . PENDRAGON ; Miss PENDRAGON is the betrothed of Rev . Mr . SIMPSON , — "
错过 花盆 有 同意 到 变得 太太 . 潘德拉贡 ; 错过 潘德拉贡 是 这 未婚妻 的 牧师 . 先生 . 辛普森 , — "

波茨小姐已同意成为彭德拉贡夫人；彭德拉贡小姐是辛普森牧师的未婚妻——

" — [mɪs] - ['ɑːnərz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['prefrəns] , " [ɪn'tɜːrpəleɪts] [dʒʌdʒ] ['swiːni] , ['gæləntli] ['baʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['spɪnstə(r)] . —
" — Miss CAROWTHERS honors me with a matrimonial preference , " interpolates Judge SWEENEY , gallantly bowing to that spinster . —
" — 错过 - 荣誉 我 和 一个 婚姻 偏爱 , " 插值 法官 斯威尼 , 英勇地 鞠躬 到 那 单身女子 . —

“卡罗瑟斯小姐向我表达了婚姻意愿，”斯威尼法官插话道，同时彬彬有礼地向这位老处女鞠了一躬。

" — ['briːtʃɪ] ['mɪstə(r)] . ['blɑːdʒɪt] !
" — Breachy Mr . BLODGETT !
" — 违规 先生 . 布洛杰特 !

“——布洛杰特先生，你太不诚实了！”

" [saɪz] [ðə; ði]['leɪdi] , [tuː; tə] [hɜː'self] . —
" sighs the lady , to herself . —
" 叹息 这 女士 , 到 她自己 . —

“她叹了口气，自言自语道。”

" — [ænd; ənd] [θriː] ['wedɪŋz] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
" — And three weddings will help us to forget everything but that which is bright and pleasant ,
" — 和 三 婚礼 将要 帮助 我们 到 忘记 一切 但 那 哪个 是 明亮的 和 令人愉快的 ,

“——三场婚礼会让我们忘记一切，只留下美好愉快的事情。”

" [kən'kluːdz] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" concludes the lawyer .
" 结束 这 律师 .

律师总结道。

[nekst] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] [kluː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [hed] [ɒv; əv][heə(r)]
Next steps to the front Mr . TRACEY CLEWS , with his surprising head of hair
下一个 步骤 到 这 正面 先生 . 特雷西 线索 , 和 他的 奇怪 头 的 头发
, [ænd; ənd] ['ɑːtʃli] [rɪ'mɑːks] :
, and archly remarks :
, 和 傲慢的 评论 :

接下来走到前面的是特雷西·克鲁斯先生，他有着一头令人惊讶的浓密头发，并发表了一番意味深长的评论：

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] . "
" I believe you take me for a literary man , Mr . BUMSTEAD . "
" 我 相信 你 拿 我 为了 一个 文学 男人 , 先生 . 布姆斯特德 . "

“我想您一定把我当成一个文学爱好者吧，巴姆斯特德先生。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
" What is that to me , sir ?
" 什么 是 那 到 我 , 先生 ?

“那跟我有什么关系，先生？”

[aɪv] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [lend] , " [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , [wɪð] [mɑːkt] [ʌn'izɪnɪs] .
I've no money to lend , " returns the organist , with marked uneasiness .
我已经 不 钱 到 借 , " 返回 这 管风琴师 , 和 标记 不安 .

“我没有钱借给你，”管风琴师不安地回答道。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " ['prəʊsiːdz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] ,
" To tell you the truth , " proceeds the author of " The Amateur Detective ,
" 到 告诉 你 这 真相 , " 收益 这 作者 的 " 这 业余 侦探 ,

“说实话，”《业余侦探》的作者继续说道，“

" — " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,
" — " to tell you the whole truth ,
" — " 到 告诉 你 这 所有的 真相 ,

“——说实话，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] ,
I have been playing the detective with you by order of Mr . DIBBLE ,
我 有 到过 玩耍 这 侦探 和 你 经过 命令 的 先生 . 迪布尔 ,

我奉迪布尔先生之命，和你一起扮演侦探的角色。

[ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['præktɪs] [ə'pɒn][juː; jʊ] . "
and hope you will excuse my practice upon you . "
和 希望 你 将要 原谅 我的 实践 之上 你 . "

希望您能谅解我给您带来的不便。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [klɑːk] , " [ɪk'spleɪnz]['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] .
" He is my clerk , " explains Mr . DIBBLE .
" 他 是 我的 职员 , " 解释 先生 . 迪布尔 .

“他是我的职员，”迪布尔先生解释道。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] [kluː] ['dekstrəsli] [wɪps] [ɒf] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] ,
Whereupon Mr . TRACEY CLEWS dexterously whips off his brush of red hair ,
于是 先生 . 特雷西 线索 灵巧地 鞭子 离开 他的 刷子 的 红色的 头发 ,

于是，特雷西·克鲁斯先生灵巧地摘下了他的一顶红发假发。

[ænd; ənd][stændz] [rɪ'viːld] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - .
and stands revealed as Mr . BLADAMS .
和 站立 揭晓 作为 先生 . - .

原来他就是布拉达姆斯先生。

['mɪəli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['grænjʊ,leɪt][wʌn][mɔː(r)] [kləʊv] , ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] ['set(ə)lz][ðə; ði][rəʊp]
Merely waiting to granulate one more clove , Mr . BUMSTEAD settles the rope
仅仅 等待 到 颗粒状 一 更多的 丁香 , 先生 . 布姆斯特德 定居点 这 绳索
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'njuː] ,
about his neck anew ,
关于 他的 脖子 重新 ,

巴姆斯特德先生正等着把最后一瓣蒜磨成粉末，便重新把绳子套在脖子上。

[skwɪnts] [ə'raʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wet] ['taʊəl] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['gɑːstli] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs]
squints around under the wet towel in a curiously ghastly manner , and thus
眯眼 大约 在下面 这 湿的 毛巾 在 一个 奇怪的是 阴森 方式 , 和 因此
[ə'dresɪz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] : —
addresses the meeting : —
地址 这 会议 : —

他眯着眼睛，从湿毛巾下四处张望，姿势怪异而恐怖，然后向会议发言：——

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - — [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə] - ['ɪmpjədəns] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" Ladies and gen'l'men — I've listened to y'r impudence with patience ,
" 女士们 和 - — 我已经 听着 到 - 厚颜无耻 和 耐心 ,

女士们先生们——我一直耐心地听着你们的无礼之言，

[ænd; ənd][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] - ['keɪʒən] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [jɔːl] [seɪf] [həʊm] .
and on any other ' casion would be happy to see y'all safe home .
和 在 任何 其他 - 赌场 会 是 快乐的 到 看 你们 安全的 家 .

在其他任何情况下，我都会很高兴看到你们平安回家。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bentəm] [ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ,
At present , however , Mr . BENTHAM and I desire to be left alone ,
在 展示 , 然而 , 先生 . 边沁 和 我 欲望 到 是 左边 独自的 ,

但目前，我和边沁先生只想单独待一会儿。

[ɪf] - [tiːz][ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [tiː] - [juː; jʊ] .
if ' ts all th ' same t ' you .
如果 - ts 全部 th - 相同的 t - 你 .

如果你觉得都一样的话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːnɪŋ] . "
You can come for the bodies in th ' morning . "
你 能 来 为了 这 身体 在 th - 早晨 . "

你们明天早上可以来认领尸体。

" ['bentəm] ! ['bentəm] ! " [kɔːlz][ðə; ði]['gɒspələ(r)] , " [ai][kænt] [siː] [juː; jʊ] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
" BENTHAM ! BENTHAM ! " calls the Gospeler , " I can't see you acting in that way ,
" 边沁 ! 边沁 ! " 呼叫 这 福音歌手 , " 我 不能 看 你 表演 在 那 方式 ,
[əʊld] [frend] .
old friend .
老的 朋友 .

“边沁！边沁！”传道者喊道，“老朋友，我可不能看到你那样做。”

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] ['stɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
Come home with me to - night , and we'll talk of starting a Religious
来 家 和 我 到 - 夜晚 , 和 出色地 讲话 的 开始 一个 宗教
['wiːkli] [tə'geðə(r)] .
Weekly together .
每周 一起 .

今晚跟我回家，我们一起谈谈创办一份宗教周刊的事。

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [sək'sesf(ə)l] [ə'merɪkən] ['kɒmɪk]['peɪpə(r)] . "
That's your only successful American Comic Paper . "
那就是 你的 仅有的 成功的 美国人 漫画 纸 . "

那是你唯一一份成功的美国漫画报纸。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
so it is !
所以 它 是 !

正是如此!

" [bɔːl] ['dʒerəmi] ['bentəm] , [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .
" bawls JEREMY BENTHAM , like one possessed .
" 嚎啕大哭 杰里米 边沁 , 喜欢 一 拥有 .

“杰里米·边沁像着了魔一样嚎叫起来。”

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !
" I never thought of that before !
" 我 绝不 想法 的 那 前 !

我以前从来没想过这一点!

[aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
I'm with you , my boy .
我是 和 你 , 我的 男生 .

孩子，我支持你。

" [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi] ['hʌri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [saɪd] .
" And , hastily slipping the rope from his neck , he hurries to his friend's side .
" 和 , 草草 滑倒 这 绳索 从 他的 脖子 , 他 匆忙 到 他的 朋友们 边 .

“然后，他匆匆解开脖子上的绳子，跑到朋友身边。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ! " [ik'skleim] ['mɪstə(r)] . [iː] . [druːd] ,
" And you , Uncle JACK — look at this ! " exclaims Mr . E . DROOD ,
" 和 你 , 叔叔 杰克 — 看 在 这 ! " 惊呼 先生 . E . 德鲁德 ,

“还有你，杰克叔叔——看看这个！”E·德鲁德先生惊呼道。

['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['melənkəli] ['ɔːgənɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] ,
bringing from behind his back and presenting to the melancholy organist a thing that looks ,
带来 从 在后面 他的 后退 和 呈现 到 这 忧郁 管风琴师 一个 事物 那 看起来 ,

他从背后拿出一样东西，呈给忧郁的管风琴演奏家，那东西看起来是:

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːl] , ['hedləs] , [wɪð] [nəʊ] [weɪst] [æt; ət] [ɔːl] ,
at first glance , like an incredibly slim little black girl , headless , with no waist at all ,
在 第一的 瞥一眼 , 喜欢 一个 难以置信 苗条的 小的 黑色的 女孩 , 无头 , 和 不 腰部 在 全部 ,

乍一看，就像一个极其纤细的小黑女孩，没有头，也没有腰身。

[ænd; ənd] ['bælənst] [ɒn] [wʌn] [leg] .
and balanced on one leg .
和 均衡 在 一 腿 .

单腿站立，保持平衡。

['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] ['riːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['kɒmz]
Mr . BUMSTEAD reaches for it mechanically ; a look of intelligence comes
先生 . 布姆斯特德 到达 为了 它 机械地 ; 一个 看 的 智力 来
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [aɪz] ;
into his glassy eyes ;
进入 他的 玻璃状 眼睛 ;

巴姆斯特德先生机械地伸手去拿；他呆滞的眼神中闪过一丝睿智；

[ðen] [ðeɪ] ['feəli] [fleɪm] .
then they fairly flame .
然后 他们 相当 火焰 .

然后它们就会燃起熊熊烈火。

" ['æli] !
" ALLIE !
" 艾莉 !

“艾莉！”

" [hiː; hi] [kraɪz] , ['dɑːnsɪŋ] [ɪk'stætɪkli] .
" he cries , dancing ecstatically .
" 他 哭泣 , 跳舞 欣喜若狂 .

他一边哭一边欣喜若狂地跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌm'brelə] — [əʊld][fə'mɪliə(r)] [bəʊn] - ['hænd(ə)l] , [brɑːs] ['feruːl] — [ɪn][ə; eɪ][bræn] - [njuː]
It is the Umbrella — old familiar bone - handle , brass ferrule — in a bran - new
它 是 这 伞 — 老的 熟悉的 骨 - 处理 , 黄铜 套圈 — 在 一个 麸 - 新的
[dres] [ɒv; əv][æl'pækə] !
dress of alpaca !
裙子 的 羊驼 !

这是雨伞——熟悉的骨柄、黄铜箍——换上了全新的羊驼毛外衣！

[ɔːl] [geɪz] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [æz; əz] , [wɪð] [ðə; ði][rəʊp][kɑːst][frɒm; frəm][hɪm] ,
All gaze at him with unspeakable emotion , as , with the rope cast from him ,
全部 目光 在 他 和 无法形容 情感 , 作为 , 和 这 绳索 投掷 从 他 ,

所有人都带着难以言喻的激动目光注视着他，仿佛他身上的绳索被抛了出去。

[hiː; hi][pæts][hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld] [frend] , ['əʊpənz][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [wei] , [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
he pats his dear old friend , opens her half way , shuts her again ,
他 轻拍 他的 亲爱的 老的 朋友 , 打开 她 一半 方式 , 关闭 她 再次 ,

他轻拍他亲爱的老朋友，将她打开一半，又将她合上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl] [smaɪlz] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendənəs] .
and the while smiles with ineffable tenderness .
和 这 尽管 微笑 和 难以言喻的 压痛 .

脸上带着难以言喻的温柔微笑。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃriːk] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['flɔːrə] — [breɪks] [ðə; ði]['saɪləns] : —
Suddenly a shriek — the voice of FLORA — breaks the silence : —
突然 一个 尖叫 — 这 嗓音 的 植物 — 休息 这 沉默 : —

突然，一声尖叫——是弗洛拉的声音——打破了寂静：

" [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ! — [əʊ] , [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ! "
" It rains ! — oh , my complexion ! "
" 它 雨 ! — 哦 , 我的 肤色 ! "

“下雨了！——哎哟，我的脸色！”

" [reɪnz] ? " ['θʌndəz] [ðə; ði] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] ['bʌmsted] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['traɪʌmf]
" Rains ? " thunders the regenerated BUMSTEAD , in a tone of inconceivable triumph
" 雨 ? " 雷声 这 再生 布姆斯特德 , 在 一个 语气 的 不可思议 胜利
.
:
.

“下雨了？”重生的 BUMSTEAD 用一种难以置信的胜利语气雷鸣般地说道。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" So it does .
" 所以 它 做 .

确实如此。

[naʊ] [ðen] , ['æli] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ; " [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒftli] [wuː] , [hɒ'spɪtəb(ə)l]
Now then , ALLIE , do your duty ; " and , with a softly wooing , hospitable
现在 然后 , 艾莉 , 做 你的 责任 ; " 和 , 和 一个 轻轻 求爱 , 好客
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

那么，艾莉，履行你的职责吧;”她用一种温柔而热情的语气说道，

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
he opens the umbrella and holds it high over his head .
他 打开 这 伞 和 持有 它 高的 超过 他的 头 .

他打开雨伞，高高举过头顶。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [ɔːl] [swɔːm] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] ,
By a common instinct they all swarm in upon him ,
经过 一个 常见的 本能 他们 全部 蜂群 在 之上 他 ,

出于共同的本能，他们都蜂拥而至。

[krein] [ðeə(r)] [hedz] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
craning their heads far over each other's shoulders to secure a share of the
起重机 他们的 头部 远的 超过 每个 其他的 肩膀 到 安全的 一个 分享 的 这
[ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['ʃeltə(r)] .
Providential shelter .
天意 庇护所 .

他们伸长脖子，越过彼此的肩膀，争抢着想要得到一份天佑的庇护所。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɒnfaɪə(r)] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði][reɪn] [pɔːrz] [daʊn] [ɪn]
The glare of the great bonfire falls upon the scene ; the rain pours down in
这 强光 的 这 伟大的 篝火 瀑布 之上 这 场景 ; 这 雨 倾倒 向下 在
[t'ɒɹənts] :
torrents :
种子 :

熊熊篝火的光芒照耀着这片景象；大雨倾盆而下:

[ðeɪ] [kraʊd] [ɪn][ə'pɒn][hɪm][ɒn][ɔːl][saɪdz] ,
they crowd in upon him on all sides ,
他们 人群 在 之上 他 在 全部 侧面 ,

他们从四面八方涌来，将他团团围住。

[ʌn'tɪl] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk][mæn][rɪ'zemb(ə)lz][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['mɒnstə(r)]
until what was once a stately Ritualistic man resembles some tremendous monster
直到 什么 曾是 一次 一个 庄严 仪式性的 男人 类似 一些 巨大的 怪物
[wɪð] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['rigl] ['bɒdɪz] ,
with seventeen wriggling bodies ,
和 十七 扭动 身体 ,

直到原本庄严的祭祀者变成了拥有十七个蠕动身躯的巨大怪物，

['θɜːti] - [fɔː(r)][legz] , [ænd; ənd][æn; ən][æl'pækə]['kænəpi] [ə'bʌv] [ɔːl] .
thirty - four legs , and an alpaca canopy above all .
三十 - 四 腿 , 和 一个 羊驼 树冠 多于 全部 .

三十四条腿，头顶还有羊驼毛制成的树冠。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːntləs] [ænd; ənd] ['kæmbriə] .
THE RACE OF THE DAUNTLESS AND CAMBRIA .
这 种族 的 这 无畏 和 寒武纪 .

无畏者与坎布里亚的竞赛。

- ['spɔːtɪŋ] ['speʃ(ə)l] [went] [daʊn] [tuː; tə]['sændi] [hʊk] [lɑːst] [wiːk] [tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔːntləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmbriə] .
Punchinello's Sporting Special went down to Sandy Hook last week to supervise the race between the Dauntless and the Cambria .
- 体育 特别的 去 向下 到 沙 钩 最后的 星期 到 监督 这 种族 之间 这 无畏 和 这 坎布里亚 .

Punchinello 的体育特派员上周前往桑迪胡克，监督 Dauntless 号和 Cambria 号之间的比赛。

[ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
The affair was consequently a great success .
这 事务 曾是 最后 一个 伟大的 成功 .

因此，这次活动取得了巨大的成功。

[ə'taɪəd] [ɪn] [waɪt] ['kɔːdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] , [ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['bəʊtɪŋ] - ['dʒækɪt][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['flænl] ,
Attired in white corduroy breeches , a blue velvet waistcoat , and a light boating - jacket of yellow flannel ,
穿着 在 白色的 灯心绒 马裤 , 一个 蓝色的 天鹅绒 马甲 , 和 一个 光 划船 - 夹克 的 黄色的 绒布 ,

他身穿白色灯芯绒马裤、蓝色天鹅绒背心和黄色法兰绒浅色船用夹克，

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [left] [ðə; ði] ['bætri] [æt; ət] [sɪks] [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] .
your reporter left the Battery at 6 hrs .
你的 记者 左边 这 电池 在 6 小时 .

你的记者于6点离开了炮台。

- [em] , [ænd; ənd] [faɪv] [seks] , [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
22 m , and 5 secs , on Friday morning ,
- 米 , 和 5 秒 , 在 星期五 早晨 ,

周五上午 22 分钟 5 秒

[ænd; ənd] [stiːmd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [rəʊ] - [bəʊt] - ,
and steamed slowly down the bay in the editorial row - boat Punchinelletto ,
和 蒸 缓慢地 向下 这 湾 在 这 社论 排 - 船 - ,

然后乘坐编辑部的划艇"潘奇内莱托号"缓缓驶下海湾。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mænd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɔː(r)] - - [p'aʊəz] .
which was manned by an individual of remarkable oar - acular powers .
哪个 曾是 有人值守 经过 一个 个人 的 卓越 桨 - - 权力 .

船上的划桨手拥有非凡的划桨技巧。

[səʊ] ['haɪli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['gɪftɪd] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
So highly was he gifted indeed in this respect ,
所以 高度 曾是 他 天才 的确 在 这 尊重 ,

他在这一方面确实天赋异禀。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kwætɪk] ['gæmbəl] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['ækjərəsi] ,
that your special was enabled to predict the result of the aquatic gambols with perfect accuracy ,
那 你的 特别的 曾是 已启用 到 预测 这 结果 的 这 水 嬉戏 和 完美的 准确性 ,

你的特殊能力能够完美地预测水上嬉戏的结果。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] [ə'pɪəd] .
as it afterward appeared .
作为 它 之后 出现 .

后来它就出现了。

['hævɪŋ] [gɒt] [ðə; ði] [jɒt] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] ['mesəz] . ['benət] [ænd; ənd] ['æʃˌbɛri] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,
Having got the yachts in position , he gave Messrs . BENNETT and ASHBURY an audience ,
拥有 得到 这 游艇 在 位置 , 他 给予 先生们 . 贝内特 和 阿什伯里 一个 观众 ,

游艇就位后，他接见了贝内特先生和阿什伯里先生。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] - [klʌb] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,
in which it was settled by your representative that , owing to a split in the Cambria's club - topsail ,
在 哪个 它 曾是 定居 经过 你的 代表 那 , 欠款 到 一个 分裂 在 这 - 俱乐部 - 顶帆 ,

你的代表已决定，由于坎布里亚号的俱乐部顶帆出现裂缝，

[bəuθ] ['pɑːtiz] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðeə(r)] [blɒk] - ['hedɪd] [dʒɪbz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .
both parties should carry their block - headed jibs ; and the contest was begun .
两个都 各方 应该 携带 他们的 堵塞 - 标题 摇臂 ; 和 这 竞赛 曾是 开始 .

双方都应该带上他们那愚蠢的玩意儿；比赛开始了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [siː] [feə(r)] [pleɪ] , [haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [æt; ət] [fɜːst] ['ɪnəsntli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,
In his anxiety to see fair play , however , your reporter at first innocently took the lead ,
在 他的 焦虑 到 看 公平的 玩 , 然而 , 你的 记者 在 第一的 天真地 采取 这 带领 ,

然而，出于急于看到公平竞争的心情，你的记者起初天真地担任了主导者，

['ʃuːtɪŋ] [ɒf] , [æt; ət] [ðə; ði] ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] , [fɑː(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jɒt] .
shooting off , at the given signal , far in advance of the two yachts .
射击 离开 , 在 这 给定 信号 , 远的 在 进步 的 这 二 游艇 .

接到信号后，立即疾驰而去，远远领先于两艘游艇。

[hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [greɪt] [wen] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['sʌd(ə)nli] [həʊv] [tuː; tə] [ɒn] [ðeə(r)] [biːm] - [endz] ,
His surprise was therefore great when the latter suddenly hove to on their beam - ends ,
他的 惊喜 曾是 所以 伟大的 什么时候 这 后者 突然 霍夫 到 在 他们的 光束 - 结束 ,

因此，当后者突然用船舷端停了下来时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
and declared an armistice , to permit of Mr . ASHBURY'S publishing the following :
和 声明 一个 停战 , 到 允许 的 先生 . - 出版 这 下列的 :

并宣布停战，允许阿什伯里先生发表以下内容：

[kɑːd] .
Card .
卡片 .

卡片。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ɔːl] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtəz] ,
Much as I appreciate the kindness and attention extended to me on all previous occasions in these waters ,
很多 作为 我 欣赏 这 仁慈 和 注意力 扩展 到 我 在 全部 以前的 场合 在 这些 水 ,

尽管我非常感激之前在这些水域中大家对我的友善和照顾，

[ai][mʌst; məst] [stɪl] [pə'laɪtli] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] - [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
I must still politely insist that the Punchinelletto relinquish her natural
我 必须 仍然 礼貌地 坚持 那 这 - 放弃 她 自然的
[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['tendənsi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiz] [seɪlz] ,
and perhaps unavoidable tendency to take the wind out of everybody's sails ,
和 也许 不可避免的 趋势 到 拿 这 风 出去 的 每个人的 帆 ，

我仍然要礼貌地坚持，请小潘奇内莱托放弃她天生的、或许无法避免的、破坏大家兴致的倾向。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [jɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]
and submit to remain in the wake of these yachts during the continuance
和 提交 到 保持 在 这 唤醒 的 这些 游艇 期间 这 继续
[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
of the race .
的 这 种族 .

并同意在比赛继续进行期间保持在这些游艇的尾流中。

[ænd; ənd][ai] [ˌhɪə'baɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɔ:l][fɑːst] - ['seɪlɪŋ] [jɒt] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [tʌnz] ['bɜːðən] , [ænd; ənd]
And I hereby challenge all fast - sailing yachts of over 100 tons burthen , and
和 我 特此 挑战 全部快速地 - 帆船 游艇 的 超过 - 吨 负担 ， 和
['ʌndə(r)] - ,
under 50 ,
在下面 - ，

我在此向所有排水量超过100吨、排水量低于50吨的快速帆船发出挑战。

[tu:; tə][ə; eɪ] - - [maɪl] [reɪs] [ded] [tu:; tə] ['wɪndwəd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ə'laɪv] .
to a 15 - mile race dead to windward and back again alive .
到 一个 - - 英里 种族 死的 到 迎风 和 后退 再次 活 .

一场15英里的逆风赛跑，死里逃生，最终又活着返回。

([saɪnd]) ['æʃˌbɛri] .
(Signed) ASHBURY .
(签名) 阿什伯里 .

（签名）阿什伯里。

[ə'pɒn] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [mænd] [ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːmz] , ['faɪəd][ə; eɪ] [sə'lu:t] [ɒv; əv] - [gʌnz] ,
Upon this your reporter manned the yard - arms , fired a salute of 100 guns ,
之上 这 你的 记者 有人值守 这 院子 - 武器 ， 被解雇 一个 礼炮 的 - 枪支 ，

于是，你的记者登上桅杆，鸣放了100响礼炮。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][ɔ:(r)] - - [tu:; tə] [bæk] ['wɔːtə(r)] ; [ˌðeə'baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːntləs] [ðə; ði]
and directed the Oar - acular to back water ; thereby giving the Dauntless the
和 指导 这 桨 - - 到 后退 水 ； 从而 给予 这 无畏 这
[liːd] ,
lead ,
带领 ，

并指挥“划桨号”驶向回水区；从而使“无畏号”取得了领先。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .
which she retained up to the end of the race .
哪个 她 保留 向上 到 这 结尾 的 这 种族 .

她一直保持到比赛结束。

[baɪ][ðə; ði]['klevə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tæks] [ʃi:; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kəm'pliːtli] ['neɪlɪŋ]
By the clever management of her Tacks she succeeded in completely Nailing
经过 这 聪明的 管理 的 她 图钉 她 成功了 在 完全地 钉钉子
[ðə; ði]['kæmbriə] .
the Cambria .
这 坎布里亚 .

她凭借巧妙的策略，成功地彻底征服了坎布里亚。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊm] - [stretʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['lætə(r)] [bɪ'gæn] " ['iːtɪŋ] [ʌp] " [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
On the home - stretch , however , the latter began " eating up " on her to
在 这 家 - 拉紧 , 然而 , 这 后者 开始 " 吃 向上 " 在 她 到

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [dɪ'griː] ,
such an alarming degree ,
这样的 一个 令人担忧 程度 ,

然而，到了最后阶段，后者开始以惊人的程度"吞噬"她。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪəd] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːntləs] [wʊd] [nɒt] [həʊld] [aʊt] .
that it was feared the provisions of the Dauntless would not hold out .
那 它 曾是 害怕 这 条款 的 这 无畏 会 不是 抓住 出去 .

人们担心无畏号的补给不足以支撑战斗。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɒn] [hɑːf] - ['ræʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [spʌndʒ] - [keɪk] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]
By putting the crew on half - rations of champagne and sponge - cake this awful
经过 推杆 这 全体人员 在 一半 - 口粮 的 香槟酒 和 海绵 - 蛋糕 这 可怕

[kə'læməti] [wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] .
calamity was averted .
灾害 曾是 避免了 .

通过给船员们提供半份香槟和海绵蛋糕，这场可怕的灾难得以避免。

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] ,
Excited by the presence of danger , your reporter forgot his habitual caution ,
兴奋的 经过 这 在场 的 危险 , 你的 记者 忘了 他的 习惯性的 警告 ,

由于身处危险之中，记者兴奋不已，忘记了往常的谨慎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Punchinello，第2卷，第32期，(Punchinello, Volume 2, No.)
第2/4页

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)] - [ɪst][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] , [meɪd] [ɔːl][seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːk] - [bəʊt] .
and giving his Oar - ist a hearing , made all sail for the mark - boat .
和 给予 他的 桨 - 是 一个 听力 , 制成 全部 帆 为了 这 标记 - 船 .

听取了划桨手的意见后，所有船只都驶向了航标船。

[ðə; ði] [təʊ] - [laɪn][wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊz] [ɑːft] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
The tow - line was passed from the bows aft , and there attached to
这 拖 - 线 曾是 通过了 从 这 弓 后部 , 和 那里 随附的 到
[ðə; ði][bəʊt] - [hʊk] ,
the boat - hook ,
这 船 - 钩 ,

拖缆从船头穿过船尾，并在那里连接到船钩上。

[held][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
held by your representative .
握住 经过 你的 代表 .

由您的代表持有。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ɪm'prɒmptjuː] [kləʊðz] - [laɪn][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɔːl][ðə; ði]['kænvəs] , ['velvɪt] , ['lɪnɪn] ,
Upon this impromptu clothes - line was crowded all the canvas , velvet , linen ,
之上 这 即兴 衣服 - 线 曾是 挤 全部 这 帆布 , 天鹅绒 , 亚麻布 ,

这条临时搭建的晾衣绳上挤满了帆布、天鹅绒、亚麻布等各种衣物。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][draɪ] - [gʊdz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] -
and other dry - goods appertaining to the gallant captain and his self -
和 其他 干燥 - 商品 属于 到 这 英勇 队长 和 他的 自己 -
['sækrɪfaɪsɪŋ] [kruː] .
sacrificing crew .
牺牲 全体人员 .

以及其他与这位英勇的船长和他自我牺牲的船员有关的干货。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [geɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['dreɪpəri]
The latter gentleman might have been seen under this gay cloud of drapery
这 后者 绅士 可能 有 到过 已见 在下面 这 同性恋 云 的 布料
['wɜːkɪŋ] ['fɪtfəli] [bʌt; bət] [ˌenə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
working fitfully but energetically to and fro .
在职的 断断续续地 但 精力充沛地 到 和 弗 .

人们或许可以看到后一位先生在这片飘逸的帷幔下，断断续续但精力充沛地来回走动。

[bʌt; bət] - [tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] !
But ' t was all in vain !
但 - t 曾是 全部 在 徒劳 !

但这一切都白费了！

[ðə; ði] ['dɔːntləs] [pɑːst] [ðə; ði] [mɑːk] - [bəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] .
The Dauntless passed the mark - boat , and the race was won .
这 无畏 通过了 这 标记 - 船 , 和 这 种族 曾是 韩元 .

“无畏号”超越了标船，赢得了比赛。

[wʌn] ?
Won ?
韩元 ?

韩元？

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?
But by whom ?
但 经过 谁 ?

但究竟是谁在背后操纵?

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] , [wɪð] [ðeə(r)]['juːʒuəl] [ɪn'ækjərəsi] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
The daily papers , with their usual inaccuracy , have made it appear that the
这 日常的 文件 , 和 他们的 通常 不准确 , 有 制成 它 出现 那 这
['dɔːntləs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪnə(r)] ,
Dauntless was the winner ,
无畏 曾是 这 优胜者 ,

日报一如既往地报道不实，让人误以为"无畏号"是赢家。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['θɪŋkɪŋ] [men] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ə'pɪnjən] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
but among thinking men there is but one opinion in regard to the matter ,
但 之中 思维 男人 那里 是 但 一 观点 在 看待 到 这 事情 ,

但有识之士对此事只有一种看法：

[æn; ən] [ə'pɪnjən] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [kə'rɔbə,reit] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɪstə(r)]
an opinion fully explained and corroborated in the following , published by Mr
一个 观点 完全 解释 和 证实 在 这 下列的 , 已发布 经过 先生
. ['æʃˌbɛri] ,
. ASHBURY ,
. 阿什伯里 ,

阿什伯里先生发表的以下内容，对这一观点进行了充分的解释和证实：

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] [ðə; ði] - ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] - [bəʊt] :
immediately on the Punchinelletto passing the mark - boat :
立即地 在 这 - 通过 这 标记 - 船 :

紧接着，在 Punchinelletto 上经过标记船：

[kɑːd] .
Card .
卡片 .

卡片。

[ai] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn]
I take this opportunity of saying that whatever misunderstanding may have arisen in
我 拿 这 机会 的 说 那 任何 误解 可能 有 出现 在
[ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
the early part of this race as to the position of the Punchinelletto ,
这 早期的 部分 的 这 种族 作为 到 这 位置 的 这 - ,

我借此机会说明，在比赛初期可能出现的任何关于Punchinelletto位置的误解，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɜː'self] ['wɜːði] ,
it is now but just to admit that she has shown herself worthy ,
它 是 现在 但 只是 到 承认 那 她 有 所示 她自己 值得 ,

现在只需承认她已经证明了自己的价值即可。

[bəʊθ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] - [klɑːs]
both in point of speed and management , to take rank among the first - class
两个都 在 观点 的 速度 和 管理 , 到 拿 秩 之中 这 第一的 - 班级
[jɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ,
yachts of the fleet ,
游艇 的 这 舰队 ,

无论从速度还是操控性方面来看，都足以跻身船队一流游艇之列。

[ænd; ənd] [ai] [ˌhɪə'baɪ] ['tʃælɪndʒ] , & [siː] . , & [siː] .
and I hereby challenge , & c . , & c .
和 我 特此 挑战 , & c . , & c .

我特此提出挑战，等等，等等。

([saɪnd]) ['æʃˌbɛri] .
(Signed) ASHBURY .
(签名) 阿什伯里 .

（签名）阿什伯里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
This was further supplemented by a
这 曾是 更远 补充 经过 一个

此外，还有

[kɑːd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['benət] .
Card from Mr . BENNETT .
卡片 从 先生 . 贝内特 .

来自贝内特先生的贺卡。

[ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'kʌrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
In token of my concurrence in the brilliant success of the Punchinelletto ,
在 令牌 的 我的 一致 在 这 杰出的 成功 的 这 - ,

为了表达我对《小拳击手》取得巨大成功的赞同，

[ænd; ənd] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndə(r)] ,
and my personal esteem for her commander ,
和 我的 个人的 尊重 为了 她 指挥官 ,

以及我对她指挥官的个人敬意，

[ai] [ˌhɪə'baɪ] [beg] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] [maɪ] [jɒt] ['dɔːntləs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl]
I hereby beg to place at his disposal my yacht Dauntless , together with all
我 特此 求 到 地方 在 他的 处理 我的 游艇 无畏 , 一起 和 全部
[hɜː(r); hə(r)] [stɔːz] ,
her stores ,
她 商店 ,

我特此恳请将我的游艇“无畏号”及其所有物资供他支配。

['ɔːdnəns] , [baɪ] - [lɔːz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːmz] .
ordnance , by - laws , and small arms .
军械 , 经过 - 法律 , 和 小的 武器 .

军械、规章和小武器。

([saɪnd]) ['benət] .
(Signed) BENNETT .
(签名) 贝内特 .

（签名）贝内特。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
In reply to both of which your reporter circulated the following :
在 回复 到 两个都 的 哪个 你的 记者 流通 这 下列的 :

针对这两点，本报记者发布了以下内容：

[rɪ'plaɪ] .
Reply .
回复 .

回复。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['pʌblɪk] ['menʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] [baɪ]
It is my express desire that no public mention shall be made of the part by
它 是 我的 表达 欲望 那 不 民众 提到 将 是 制成 的 这 部分 经过
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔːntləs] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [reɪs] .
which the Dauntless was permitted apparently to win the race .
哪个 这 无畏 曾是 允许 显然 到 赢 这 种族 .

我明确希望不要公开提及“无畏号”是如何通过某种手段赢得比赛的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][hɪm] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['vɪktə(r)][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]
It is the duty of him who might have been victor to display a
它 是 这 责任 的 他 WHO 可能 有 到过 胜利者 到 展示 一个
[mæg'nænɪməs] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .
magnanimous spirit to those who in that case would have been the vanquished .
坦荡 精神 到 那些 WHO 在 那 案件 会 有 到过 这 战败者 .

胜利者有责任对失败者展现宽宏大量的精神。

[ai][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] ,
I must , however ,
我 必须 , 然而 ,

然而，我必须……

[rɪ'gret] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['neɪtʃə(r)] [prɪ'vent] [maɪ] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv]
regret that circumstances of a peculiar nature prevent my availing myself of
后悔 那 情况 的 一个 奇特 自然 防止 我的 利用 我 的
['mɪstə(r)] . ['bɛnɪts] [kaɪnd]['ɒfə(r)] .
Mr . BENNETT's kind offer .
先生 . 贝内特 种类 提供 .

遗憾的是，由于一些特殊情况，我无法接受贝内特先生的好意。

[ðəʊ] [ðɪs] [wɪl] [nɒt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ] [ək'septɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] — [neɪ] ,
Though this will not stand in the way of my accepting with pleasure — nay ,
尽管 这 将要 不是 站立 在 这 方式 的 我的 接受 和 乐趣 — 不 ,

但这并不会妨碍我欣然接受——不，

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə'lækrəti] — [ðə; ði] $250 ['sɪlvə(r)][kʌp] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] -
even with alacrity — the $250 silver cup appointed for the winner of to -
甚至 和 敏捷 — 这 $250 银 杯子 任命 为了 这 优胜者 的 到 -
[deɪz] [reɪs] ,
day's race ,
天 种族 ,

即使速度很快——为今天比赛的获胜者设立的价值 250 美元的银杯，

[æz; əz][ðə; ði][dʒʌst] [miːd] [ɒv; əv][wʌn] [huː] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
as the just meed of one who , though of a naturally retiring disposition ,
作为 这 只是 需求 的 一 WHO , 尽管 的 一个 自然 退休 处置 ,

就像一个天性内向的人所应得的那样，

[ɪz] [fɔːst] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self]['fæsaɪl]['prɪnseps] .
is forced on the present occasion to acknowledge himself facile princeps .
是 强制 在 这 展示 场合 到 承认 他自己 容易的 王子 .

现此被迫承认自己是 facile princeps。

([saɪnd]) ['spɔːtɪŋ] [spek] , [vaɪs] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] .
(Signed) Sporting Spec , vice PUNCHINELLO .
(签名) 体育 规格 , 副 潘奇内洛 .

（签名）Sporting Spec，副 PUNCHINELLO。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɛnɪts] [gɪg] , [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] - ['bʌgi] , [tuː; tə] [rəʊ] [ʌp] [ænd; ənd]
After waiting for Mr . BENNETT'S gig , or water - buggy , to row up and
后 等待 为了 先生 . 贝内特 演出 , 或者 水 - 有缺陷的 , 到 排 向上 和
[ə'wɔːd] [ðə; ði] [praɪz] ,
award the prize ,
奖 这 奖 ,

在等待贝内特先生的水上摩托划过来颁奖之后，

[jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] [n'ɒdɪd] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː(r)] - - , [huː] [ˌðeərə'pɒn] [stiːmd] ['sləʊli]
your special nodded majestically to the Oar - acular , who thereupon steamed slowly
你的 特别的 点头 雄伟地 到 这 桨 - - , WHO 于是 蒸 缓慢地
[ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ə'gen] ,
up the bay again ,
向上 这 湾 再次 ,

你的特制船只庄严地向"桨船"点头致意，随后"桨船"再次缓缓驶入海湾。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bætri] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzi] [dɔːn] .
arriving at the Battery in the rosy dawn .
抵达 在 这 电池 在 这 红润 黎明 .

在玫瑰色的黎明中抵达炮台。

['prʌʃəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [pɒt] .
PRUSSIA'S POSITION PHILOSOPHICALLY PUT .
普鲁士的 位置 从哲学角度来看 放 .

普鲁士的哲学立场。

['dʒɜːmən] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
German metaphysicians have settled so completely to the satisfaction of their
德语 形而上学家 有 定居 所以 完全地 到 这 满意 的 他们的
['kʌntrimən] [ðæt] " ['biːɪŋ] " [ænd; ənd] " [nɒt] ['biːɪŋ] " [ɑː(r); ə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,
countrymen that " being " and " not being " are identical ,
同胞们 那 " 存在 " 和 " 不是 存在 " 是 完全相同的 ,

德国形而上学家们已经彻底得出结论，令他们的同胞们十分满意，那就是"存在"和"不存在"是同一回事。

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] ,
that this may serve to explain how ,
那 这 可能 服务 到 解释 如何 ,

这或许可以解释其中的原因：

[waɪl] ['həʊldɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pəʊlənd] ,
while holding possession of her share in the partition of Poland ,
尽管 保持 拥有 的 她 分享 在 这 分割 的 波兰 ,

在占有其瓜分波兰所得份额的同时，

['prʌʃə] [prəu'fes] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɜːtʃuəsli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] [æl'sæs]
Prussia professes to be virtuously indignant at France for retaining Alsace
普鲁士 声称 到 是 有德行 愤怒 在 法国 为了 保留 阿尔萨斯
[ænd; ənd] [lɔː'reɪn] .
and Lorraine .
和 洛林 .

普鲁士声称对法国保留阿尔萨斯和洛林感到义愤填膺。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
OUT OF THE PAN INTO THE FIRE .
出去 的 这 平底锅 进入 这 火 .

刚出虎穴，又入狼窝。

[wɒt] [wɪð] ['bɪzmɑːrks] - , [ðə; ði] [zɑːrz] [pænsləvɪzəm] , [nə'poʊliənz] - ,
What with BISMARCK'S pangerrmanism , the CZAR'S panslavism , NAPOLEON'S panlatinism ,
什么 和 俾斯麦的 - , 这 沙皇的 泛斯拉夫主义 , 拿破仑的 - ,
[ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['pænθiɪzəm] ,
the spread of pantheism ,
这 传播 的 泛神论 ,

俾斯麦的泛格鲁曼主义、沙皇的泛斯拉夫主义、拿破仑的泛拉丁主义以及泛神论的传播，

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɒv; əv] [ˌpæntə'lets] ['ɪntuː] [ˌpæntə'luːnz] , ['ændruːz] - ['pænˌtɑːrki] ,
the threatened metamorphosis of pantalettes into pantaloons , ANDREWS ' pantarchy ,
这 威胁 变态 的 灯笼裤 进入 灯笼裤 , 安德鲁斯 - 潘塔奇 ,
[ænd; ənd] [fɑːksɪz] ['pæntəmaɪm] ,
and Fox's pantomime ,
和 狐狸的 哑剧 ,

灯笼裤向灯笼裤转变的威胁、安德鲁斯的灯笼裤制度以及福克斯的哑剧，

[ðə; ði] [əʊld] [reɪ'ʒiːm] [siːm] ['gəʊɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] [tuː; tə] [pɒt] .
the old régime seems going precipitately to pot .
这 老的 政权 似乎 去 突然地 到 锅 .

旧制度似乎正在迅速走向崩溃。

[ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [dʒuː] .
A JUDICIOUS JEW .
一个 明智的 犹 .

一位明智的犹太人。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kɒntrækt; kən'trækt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv]
Such was the one who wished to contract for the sweepings of
这样的 曾是 这 一 WHO 希望 到 合同 为了 这 清扫 的
['staɪnˌweɪ] [hɔːl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['nɪlsən] ['ʃaʊəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [hɜː(r); hə(r)]
Steinway Hall when he heard that NILSSON showered throughout the room her
斯坦威 大厅 什么时候 他 听到 那 尼尔森 淋浴 自始至终 这 房间 她
['preʃəs] [təʊnz] .
precious tones .
宝贵的 音调 .

当他听说尼尔森用她珍贵的音色响彻整个斯坦威音乐厅时，他便想承包斯坦威音乐厅的清洁工作。

['eksɪt] " [sʌn] .
EXIT " SUN .
出口 " 太阳 .

退出"太阳。

" [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kraɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] [sten'tɔːriən] ['vɔɪsɪz] ,
" The newsboys in the streets no longer cry The Sun , with stentorian voices ,
" 这 报童 在 这 街道 不 更长 哭 这 太阳 , 和 洪亮的 声音 ,

街头的报童不再用洪亮的声音喊着《太阳报》的名字了，

[bʌt; bət] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['wɪspərz] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['weɪnɪŋ] ['luːmɪnəri] .
but in gentle whispers , fearing to disturb the repose of that waning luminary .
但 在 温和的 低语 , 害怕 到 打扰 这 休息 的 那 减弱 杰出人物 .

但他轻声细语，生怕打扰到那颗日渐黯淡的明珠的安宁。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [tɪl] .
TAPPING THE TILL .
窃听 这 直到 .

轻敲收银机。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwaɪt] ['kɒmən] [ə'fens] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɒv; əv] " ['tæpɪŋ]
Is there any connection between the quite common offence in New York of " tapping
是 那里 任何 联系 之间 这 相当 常见的 罪行 在 新的 约克 的 " 窃听
[ðə; ði] [tɪl] ,
the till ,
这 直到 ,

纽约常见的"偷窃收银机"行为与此有何关联？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['tæpən] [fɔː(r); fə(r)] [kən'trəʊlə(r)] [baɪ][ðə; ði] [dʒɒn] ['riːəl] [dɪ'mɒkrəsi] ?
" and the nomination of a Mr . TAPPAN for Comptroller by the JOHN REAL Democracy ?
" 和 这 提名 的 一个 先生 . 塔潘 为了 审计长 经过 这 约翰 真实的 民主 ?

“以及约翰·雷尔民主党提名塔潘先生担任审计长？”

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊz]
THE PLAYS AND SHOWS
这 演出 和 演出

戏剧和演出

['rɛti] ['frɔilain] - [ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
retty Fräulein Margarat asks me to go to church with her .
雷蒂 弗劳莱因 - 问 我 到 去 到 教会 和 她 .

美丽的玛格丽特小姐邀请我和她一起去教堂。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [njuː] ['jɔːkə(r)] — [ɔː(r)] , [æz; əz]['webstə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [seɪ] , — [ə; eɪ] [njuː] [jɔrkɝɪs] .
She is not a New Yorker — or , as Webster would probably say , — a New Yorkeress .
她 是 不是 一个 新的 约克人 — 或者 , 作为 韦伯斯特 会 大概 说 , — 一个 新的 约克郡人 .

她不是纽约人——或者，正如韦伯斯特可能会说的那样——不是纽约女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['rʊərəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] , [ə; eɪ] ['deɪzi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .
She is rural in her ways and thoughts , a daisy of the fields .
她 是 乡村的 在 她 方式 和 想法 , 一个 雏菊 的 这 字段 .

她的言行举止和思想都很有乡村气息，就像田野里的雏菊一样。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [tʃɜːtʃ] ,
Never having seen the interior of a city church ,
绝不 拥有 已见 这 内部的 的 一个 城市 教会 ,

从未见过城市教堂的内部，

[ʃiː; ʃi][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['eni] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ai] [meɪ] [sɪ'lekt] .
she asks me to go with her to any Protestant church that I may select .
她 问 我 到 去 和 她 到 任何 新教 教会 那 我 可能 选择 .

她邀请我陪她去我选择的任何一座新教教堂。

[səʊ][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ə'pɑːləs] , [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,
So we go to the shrine of St . APOLLOS , which , I am told ,
所以 我们 去 到 这 神社 的 英石 . 阿波罗 , 哪个 , 我 是 讲述 ,

于是我们去了圣阿波罗神庙，据说，

[ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
is regarded as one of the most fashionable houses in the city .
是 认为 作为 一 的 这 最多 时髦 房屋 在 这 城市 .

被认为是城中最时尚的住宅之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætɪneɪ] ['sɜːvɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [ə'tend] .
It is a matinee service that we elect to attend .
它 是 一个 午场 服务 那 我们 选 到 出席 .

我们选择参加的是一场午间礼拜。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɪz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['entə(r)] ,
A long procession of carriages is drawn up beside the building as we enter ,
一个 长的 游行 的 马车 是 绘制 向上 旁 这 建筑 作为 我们 进入 ,

我们进入大楼时，看到一长串马车停在了旁边。

[ænd; ənd][ai] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
and I recognize in the coachmen the familiar faces that wait outside the
和 我 认出 在 这 马车夫 这 熟悉的 面孔 那 等待 外部 这
[ə'kædəmi] [ɒn] ['ɒprə] [naɪts] .
ACADEMY on opera nights .
学院 在 歌剧 夜晚 .

我从马车夫身上认出了那些熟悉的面孔，他们就像歌剧之夜在学院外等候的人们一样。

[ðə; ði] ['ɔːgən] ['əʊvətʃʊə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz]['ræpɪdli] [ə'semb(ə)lɪŋ] .
The organ overture is already begun , and the audience is rapidly assembling .
这 器官 序曲 是 已经 开始 , 和 这 观众 是 快速 组装 .

管风琴序曲已经开始演奏，观众们也迅速聚集起来。

[wiː; wi]['entə(r)][ðə; ði] [pɑːrkɛt] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd] ,
We enter the parquette — I should say , the body of the church — and ,
我们 进入 这 镶木地板 — 我 应该 说 , 这 身体 的 这 教会 — 和 ,

我们进入了镶木地板——或者更确切地说，是教堂的主体——然后，

['stændɪŋ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtjʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
standing in picturesque attitudes against the wall , wait for the coming of the
常设 在 如画 态度 反对 这 墙 , 等待 为了 这 未来 的 这
['ʌʃə(r)] .
usher .
引座员 .

他们以优美的姿势靠墙站立，等待引座员的到来。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [weɪt] .
We continue to wait .
我们 继续 到 等待 .

我们继续等待。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [dɪ'spaɪzɪz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][h'əʊldəz]
Evidently the usher , in common with his kind , despises those who are not holders
显然 这 引座员 , 在 常见的 和 他的 种类 , 鄙视 那些 WHO 是 不是 持有者
[ɒv; əv] [rɪ'zɜːvd] [siːts] .
of reserved seats .
的 预订的 座位 .

显然，这位引座员和他的同类一样，鄙视那些没有预留座位的人。

[hiː; hi] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] ['praɪvət] ['bɒksɪz] — [pjuː] ,
He welcomes with a smile the owners of private boxes — pews ,
他 欢迎 和 一个 微笑 这 所有者 的 私人的 盒子 — 教堂长椅 ,

他面带微笑地欢迎私人包厢（长椅）的主人，

[ai] [miːn] — [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
I mean — and shows them politely up the aisle ; but for us ,
我 意思是 — 和 演出 他们 礼貌地 向上 这 走道 ; 但 为了 我们 ,

我的意思是——然后礼貌地引导他们沿着过道走；但对我们来说，

[huː] [hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnə; 'mænə] — , ['sekstən] ,
who have not even an order from the mana — , sexton ,
WHO 有 不是 甚至 一个 命令 从 这 法力 — , 教堂司事 ,

甚至连来自法师的命令都没有——，司事，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [hiː; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)] [smaɪl] [nɔː(r)] [glɑːns] .
I should say — he has neither smile nor glance .
我 应该 说 — 他 有 两者都不 微笑 也不 瞥一眼 .

应该说——他既没有笑容，也没有眼神。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
By and by I pluck up courage and pluck him by the sleeve .
经过 和 经过 我 采摘 向上 勇气 和 采摘 他 经过 这 袖子 .

过了一会儿，我鼓起勇气，一把揪住他的袖子。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [sə'prest] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]
So , with a severe air of suppressed indignation , he shows us to a
所以 , 和 一个 严重 空气 的 被抑制 愤慨 , 他 演出 我们 到 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [siːts] ,
couple of ineligible seats ,
夫妻 的 不符合资格 座位 ,

于是，他强忍着怒火，领我们坐到几个不符合规定的座位上。

[weə(r)] [ðə; ði][drɑːft] [ˌdisə'reindʒ] ['mɑːrɡərəts] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] [drɒp] [bʊks]
where the draft disarranges MARGARET'S hair , and the charity children drop books
在哪里 这 草稿 混乱 玛格丽特的 头发 , 和 这 慈善机构 孩子们 降低 图书
[ɒv; əv][ðə; ði][ɒp] — ,
of the op — ,
的 这 操作 — ,

草案弄乱了玛格丽特的头发，慈善机构的孩子们丢下了行动的书籍——

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [preə(r)] - [bʊks] , [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ['kændi][ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [prɒk'sɪməti][tuː; tə]
that is to say , prayer - books , and molasses candy in unpleasant proximity to
那 是 到 说 , 祷告 - 图书 , 和 糖蜜 糖果 在 令人不快的 邻近 到
['aʊə(r)] ['helpləs] [fiːt] .
our helpless feet .
我们的 无助 脚 .

也就是说，祈祷书和糖蜜糖果令人不快地靠近我们无助的双脚。

['naɪðə(r)] ['mɑːɡrət] [nɔː(r)][ai] [pə'zes] [ə; eɪ] - — , [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [ai] [miːn] .
Neither MARGARET nor I possess a libret — , a prayer - book I mean .
两者都不 玛格丽特 也不 我 具有 一个 - — , 一个 祷告 - 书 我 意思是 .

我和玛格丽特都没有祈祷书——我是说祈祷书。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][fə'mɪliə(r)]
However , that is a matter of no consequence , as we are both familiar
然而 , 那 是 一个 事情 的 不 结果 , 作为 我们 是 两个都 熟悉的
[wɪð] [ðə; ði]['daɪəlɒɡ] — ,
with the dialog — ,
和 这 对话 — ,

然而，这无关紧要，因为我们都熟悉这段对话——

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
or rather the service .
或者 相当 这 服务 .

或者更确切地说，是这项服务。

[ðə; ði] ['ɔːɡənɪst] ['hævɪŋ] [endid] [hɪz; ɪz]['əʊvətʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'ɡɪnz] .
The organist having ended his overture , the service begins .
这 管风琴师 拥有 结束 他的 序曲 , 这 服务 开始 .

管风琴演奏完毕，礼拜仪式开始。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tenə(r)] — [ai][rɪ'fɜː(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
Not even the wretched method of the tenor — I refer of course to the
不是 甚至 这 可怜 方法 的 这 男高音 — 我 参考 的 课程 到 这
[klɑːk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbli] [ə'fektɪd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] [p'æsɪdʒɪz] ,
clerk — and his miserably affected execution of the recitative passages ,
职员 — 和 他的 惨痛地 做作的 执行 的 这 宣叙调 段落 ,

即使是男高音糟糕的演唱方式——我当然指的是那位书记员——以及他那做作可怜的宣叙调演绎，也无济于事。

[kæn; kən][mɑː(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .
can mar the beauty of the words .
能 马尔 这 美丽 的 这 字 .

会破坏文字的美感。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['evɪdəntli] [fiːlz] [ðeə(r)] ['sɒləm] ['ɪmpɔːt] .
The audience evidently feels their solemn import .
这 观众 显然 感觉 他们的 庄严 进口 .

观众显然感受到了它们庄严肃穆的重要性。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪl] ['pɜːs(ə)n] [huː] [sɪt] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
The young lady and the young male person who sit immediately in front of me
这 年轻的 女士 和 这 年轻的 男性 人 WHO 坐 立即地 在 正面 的 我
[klɑːsp] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt]
clasp surreptitious hands as they bow their heads to repeat the confession that
搭扣 偷偷摸摸的 双手 作为 他们 弓 他们的 头部 到 重复 这 忏悔 那
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] ['sɪnəz] ,
they are miserable sinners ,
他们 是 悲惨的 罪人 ,

坐在我正前方的那位年轻女士和那位年轻男士低着头，偷偷地牵着手，再次忏悔他们是可怜的罪人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] " ['fraɪtf(ə)l] ['bɒnɪts] [ðə; ði]
and she whispers by no means softly to him of the " frightful bonnets the
和 她 低语 经过 不 方法 轻轻 到 他 的 这 " 可怕 引擎盖 这
[smɪθ] [g'ɜːlz][hæv; həv][ɒn] .
SMITH girls have on .
史密斯 女孩们 有 在 .

她大声地向他耳语，说"史密斯家的女孩们戴着可怕的帽子"。

" ['prez(ə)ntli][ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɪn] ['tʃɑːntɪŋ] —
" Presently the recitative of the clerk is succeeded by a contest in chanting —
" 目前 这 宣叙调 的 这 职员 是 成功了 经过 一个 竞赛 在 吟唱 —
['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] — [baɪ] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [bɔɪz] ,
probably for the championship — by two rival choruses of shrill - voiced boys ,
大概 为了 这 锦标赛 — 经过 二 竞争对手 合唱 的 尖锐 - 配音 男孩们 ,

"现在，书记员的宣叙调之后，是两支嗓音尖锐的男孩合唱团之间的歌唱比赛——可能是为了争夺冠军。"

[huː] [hɜːl] [ɔːl'tɜːnət] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɪn'tensəti] .
who hurl alternate verses of the Psalms at one another with the fiercest intensity .
WHO 投 备用 诗句 的 这 诗篇 在 一 其他 和 这 最凶猛 强度 .

他们互相用最激烈的语气吟诵《诗篇》的经文。

['mɑːgrət] [ɪz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]
MARGARET is betrayed into an inadvertent competition with them , by reading a
玛格丽特 是 背叛 进入 一个 无意的 竞赛 和 他们 , 经过 阅读 一个
[vɜːs] [ə'laʊd] ,
verse aloud ,
诗 大声 ,

玛格丽特无意中被卷入了一场与他们之间的比赛，原因是她大声朗读了一首诗。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [ˌels'weə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] [smaɪl] [ə'laʊd]
as had been her custom elsewhere , but the charity children smile aloud
作为 有 到过 她 风俗 别处 , 但 这 慈善机构 孩子们 微笑 大声
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
at her ,
在 她 ,

和她在其他地方一样，但这次慈善机构的孩子们都对着她开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [fraun] , [səʊ][ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] ['redən] [tʃiːks] .
and the usher frowns , so she sits down again with reddened cheeks .
和 这 引座员 皱眉 , 所以 她 坐着 向下 再次 和 发红 脸颊 .

引座员皱起了眉头，于是她脸颊通红地坐了下来。

[ai] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] [ðɪs] ['kwaɪə(r)]['kɒntest] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['fiːtʃə(r)] ,
I say to her , " that this choir contest is an excellent feature ,
我 说 到 她 , " 那 这 唱诗班 竞赛 是 一个 出色的 特征 ,

我对她说："这个合唱比赛是一项非常好的活动。"

[wʌn] [ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] .
one that is sure to draw .
一 那 是 当然 到 画 .

一个肯定会吸引眼球的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [riːdz] [ðə; ði] - — , [ðə; ði] [sɑːm] , [tuː; tə]
" But she answers nothing , and busily reads the libret — , the psalm , to
" 但 她 答案 没有什么 , 和 忙碌地 阅读 这 - — , 这 诗篇 , 到
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

但她什么也没回答，只是埋头自言自语地读着剧本——那首诗篇。

[ðen] ['kʌmz] [ðə; ði] ['lɪtəni] .
Then comes the litany .
然后 来 这 连祷 .

接下来就是一连串的陈述。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] ['mɑːgrət] [bi'trei] [hɜː(r); hə(r)]['rʊərəl]['hæbɪts] , [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['ɔːdəbli] [ðə; ði]
And here again MARGARET betrays her rural habits , by repeating audibly the
和 这里 再次 玛格丽特 背叛 她 乡村的 习惯 , 经过 重复 可听见的 这
[fɜːst] [rɪ'spɒns] ,
first response ,
第一的 回复 ,

玛格丽特再次暴露了她的乡村习惯，她大声重复了最初的回答。

[ðʌs] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [bɔɪz] , [huː] [hæv; həv] [naʊ] [ju'naɪtɪd] ,
thus encroaching on the province of the choir - boys , who have now united ,
因此 侵入 在 这 省 的 这 唱诗班 - 男孩们 , WHO 有 现在 团结的 ,

这样就侵犯了合唱团男孩们的领域，而他们现在已经联合起来了。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['kɔːrəs] ,
and form a fine and powerful chorus ,
和 形式 一个 美好的 和 强大的 合唱 ,

并组成一支优美而有力的合唱团，

[les] [ˌpɪktʃə'resk] [pə'hæps] [ðæn; ðən][ðə; ði][druː'ɪdɪkəl] ['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv]['nɔːrmə] ,
less picturesque perhaps than the Druidical chorus in the first act of Norma ,
较少的 如画 也许 比 这 德鲁伊 合唱 在 这 第一的 行为 的 诺玛 ,

或许不如《诺尔玛》第一幕中的德鲁伊合唱团那样富有画面感，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] .
but quite as religious in its effect .
但 相当 作为 宗教 在 它是 影响 .

但它的效果却与宗教一样具有宗教意义。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['kʌmz] [ə; eɪ] [hɪm] , ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ][sə'prɑːnəʊ] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ]
After which comes a hymn , executed by a soprano , who is really a deserving
后 哪个 来 一个 圣歌 , 执行 经过 一个 女高音 , WHO 是 真的 一个 值得
['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

随后是一首赞美诗，由一位女高音演唱，她其实是一位非常优秀的小女孩。

[ænd; ənd] [huːm] [ai]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs]
and whom I little expected to find doing the leading business in a first - class
和 谁 我 小的 预期的 到 寻找 正在做 这 领导 商业 在 一个 第一的 - 班级
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

我万万没想到，他竟然在一家一流的教堂里担任要职。

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃtɑːt] ['θɪətə(r)] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
when I first saw her in the chorus at the Stadt Theatre , seven years ago .
什么时候 我 第一的 锯 她 在 这 合唱 在 这 施塔特 剧院 ， 七 年 前 .

七年前，我第一次在市立剧院的合唱团里见到她。

['mɑːgrət] , [wɔːnd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [dʌz] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
MARGARET , warned by experience , does not venture to interfere with the singing ,
玛格丽特 ， 警告 经过 经验 ， 做 不是 风险投资 到 干扰 和 这 歌唱 ，

玛格丽特因经验教训而不敢贸然打断唱歌。

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] , [huː] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
to the evident disappointment of the usher , who is watching her with the intention ,
到 这 明显 失望 的 这 引座员 ， WHO 是 观看 她 和 这 意图 ，

显然，那位一直注视着她的引座员感到失望，

['pleɪnli] [ɪk'sprest] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɒv; əv] [pə'remptrəli] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] .
plainly expressed on his face , of peremptorily putting her out , if she sings a single note .
显然 表达 在 他的 脸 ， 的 专断地 推杆 她 出去 ，如果 她 唱歌 一个 单身的 笔记 .

他脸上明显流露出这样的表情：如果她唱一个音符，他就会毫不留情地把她赶出去。

[ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [baɪ][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [meɪl] [pər'fɔːr] — , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Then comes a recitation of the commandments by the leading male perfor — , that is to say ,
然后 来 一个 背诵 的 这 诫命 经过 这 领导 男性 穿孔 — ， 那 是 到 说 ，

然后由男主角朗诵十诫——也就是说，

[baɪ][ðə; ði]['rektə(r)] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔrtʃəz] — , [ðə; ði] ['ɔːgən] ,
by the rector , supported by the double chorus , and the orches — , the organ ,
经过 这 校长 ， 有 经过 这 双倍的 合唱 ， 和 这 管弦乐队 — ， 这 器官 ，

由校长指挥，双合唱团和管弦乐队伴奏——还有管风琴，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːmən] .
I should say ; and then we have the sermon .
我 应该 说 ； 和 然后 我们 有 这 讲道 .

应该说，接下来就是布道环节了。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːmən] .
I like the sermon .
我 喜欢 这 讲道 .

我喜欢这篇布道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
It is delivered with admirable effect , and is , on the whole ,
它 是 发表 和 令人钦佩的 影响 ， 和 是 ， 在 这 所有的 ，

它的效果令人赞叹，而且总体而言，

[mɔː(r)] ['suːðɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪrəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['wɪnzloʊ] .
more soothing than the average syrup of the apocryphal Mrs . WINSLOW .
更多的 舒缓 比 这 平均的 糖浆 的 这 伪经 太太 . 温斯洛 .

比传说中的温斯洛夫人的普通糖浆更舒缓。

[ðə; ði]['rektə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ˌjuː 'es][ɔːl][ɒn]['aʊə(r)] ['meni] ['vɜːtjuːz] ,
The rector compliments us all on our many virtues ,
这 校长 赞美 我们 全部 在 我们的 许多 美德 ，

校长称赞我们所有人拥有诸多美德。

[ænd; ənd] ['kɒntræsts] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] ['sɪnəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]
and contrasts us with the supposititious sinners who are presumed to
和 对比 我们 和 这 假想的 罪人 WHO 是 假定 到
[ə'baʊnd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] ['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz] .
abound somewhere in the vicinity of rival houses .
盛产 某处 在 这 附近 的 竞争对手 房屋 .

并将我们与假想的罪人进行对比，这些罪人被认为在敌对家族的附近大量存在。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] ['evɪdəntli] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] [wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] ,
The middle - aged men evidently feel that he will make no mistake worth noticing ,
这 中间 - 老年人 男人 显然 感觉 那 他 将要 制作 不 错误 值得 注意到 ,

这些中年男人显然认为他不会犯任何值得注意的错误。

[ænd; ənd] [səʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['buθs]
and so go to sleep as calmly as though they were at BOOTH'S
和 所以 去 到 睡觉 作为 平静地 作为 尽管 他们 是 在 展位
['θɪətə(r)] .
THEATRE .
剧院 .

于是他们平静地入睡，就像在布斯剧院一样。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdɪz] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The middle - aged ladies contemplate the dresses of their neighbors , and the
这 中间 - 老年人 女士们 沉思 这 连衣裙 的 他们的 邻居 , 和 这
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [flɜːt] [wɪð] ['kɔːʃəs] ['glɑːnsɪz] .
young people flirt with cautious glances .
年轻的 人们 调情 和 谨慎 眼神 .

中年妇女们打量着邻居们的穿着，而年轻人则小心翼翼地互相调情。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ai] [miːn] — [wiː; wi] [gəʊ] ['tʃɪəfəli] [ə'weɪ] ,
When the curtain — when it is over , I mean — we go cheerfully away ,
什么时候 这 窗帘 — 什么时候 它 是 超过 , 我 意思是 — 我们 去 愉快地 离开 ,

当帷幕落下——我是说演出结束后——我们便兴高采烈地离开。

[laɪk] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [hæz; həz] [slept] [θruː] [ə; eɪ] [ʃeɪkspɪriːən] [pleɪ] ,
like an audience that has slept through a Shakespearean play ,
喜欢 一个 观众 那 有 睡着了 通过 一个 莎士比亚式 玩 ,

就像一群在莎士比亚戏剧演出中睡着的观众一样，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['djuːti] .
and feels that it has done its duty .
和 感觉 那 它 有 完毕 它是 责任 .

并认为自己已经尽到了职责。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ai] [seɪ] [tuː; tə] ['mɑːgrət] :
And when we are once more in the street , I say to MARGARET :
和 什么时候 我们 是 一次 更多的 在 这 街道 , 我 说 到 玛格丽特 :

当我们再次回到街上时，我对玛格丽特说：

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pə'fɔːməns] .
" This has been a delightful performance .
" 这 有 到过 一个 愉快 表现 .

“这是一场精彩的演出。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ˌdɪsə'griːəbli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [wʌnz]
There has been nothing said to make one feel disagreeably discontented with one's
那里 有 到过 没有什么 说 到 制作 一 感觉 令人不快地 不满 和 一个人的
[self] ,
self ,
自己 ,

没有说过任何让人感到不快和不满的话。

[nɔː(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [ˌɪmpə'laɪt] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ,
nor has there been any impolite suggestions as to the undesirable future of anybody ,
也不 有 那里 到过 任何 不礼貌 建议 作为 到 这 不理想的 未来 的 任何人 ，

也没有任何人对未来做出不光彩的预判。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ləʊ] [retʃ] [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [doʊnt][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [tʃɜːtʃ] .
except the low wretches who , of course , don't go to any church .
除了 这 低的 可怜虫 WHO ， 的 课程 ， 不 去 到 任何 教会 .

当然，除了那些底层穷人，他们根本不会去教堂。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɒləm] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] ,
How much better this is than the solemn service , and ,
如何 很多 更好的 这 是 比 这 庄严 服务 ， 和 ，

这比庄严肃穆的仪式好得多，而且，

[ðə; ði] [ʌn'plezntli] ['pɜːsən(ə)l] ['sɜːrmən] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['rʊərəl] [tʃɜːtʃ] .
the unpleasantly personal sermons that we used to hear at your little rural church .
这 令人不快的 个人的 布道 那 我们 用过的 到 听到 在 你的 小的 乡村的 教会 .

我们以前在你们那间乡村小教堂里听到的那些令人不快的、带有个人攻击性的布道。

" ['mɑːgrət] . — " [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" MARGARET . — " I do not like it .
" 玛格丽特 . — " 我 做 不是 喜欢 它 .

玛格丽特——“我不喜欢这样。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪz] [biː; bi]['haɪəd][tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Why should boys be hired to pray , and women to sing for me ?
为什么 应该 男孩们 是 雇用 到 祈祷 ， 和 女性 到 唱歌 为了 我 ?

为什么要雇佣男孩为我祈祷，雇佣女人为我唱歌?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ,
Why should I be told by the preacher that I am perfectly good ,
为什么 应该 我 是 讲述 经过 这 牧师 那 我 是 完美 好的 ，

牧师为什么要告诉我我完美无缺?

[wen] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kən'fest] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] ? -
when I have just confessed that I am a ' miserable sinner ? '
什么时候 我 有 只是 坦白 那 我 是 一个 - 悲惨的 罪人 ? -

当我刚刚承认自己是个“可怜的罪人”时?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] ?
Why do you call this service religious , and Rip Van Winkle theatrical ?
为什么 做 你 称呼 这 服务 宗教 ， 和 撕裂 范 温克尔 戏剧 ?

为什么你们称这种仪式为宗教仪式，而称其为《睡美人》式的戏剧表演?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ，

相信我，

[ˌes 'tiː] . [ə'pɑːləs] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] - [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] - [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] ['buθs] [ɔː(r)] - . " -
St . APOLLOS deserves a place among your ' Plays and Shows ' quite as much as does BOOTH'S or WALLACK'S . " '
英石 . 阿波罗 值得 一个 地方 之中 你的 - 演出 和 演出 - 相当 作为 很多 作为 做 展位 或者 - . " -

圣阿波罗剧院的剧作完全有资格列入您的“戏剧和演出”清单，就像布斯剧院或沃拉克剧院的剧作一样。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — " [ˌes 'tiː] .
And I to her — " St .
和 我 到 她 — " 英石 .

而我对她——“圣。

[ə'pɑːləs] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] - [ʃəʊ] .
APOLLOS shall take its proper place in PUNCHINELLO'S show .
阿波罗 将 拿 它是 恰当的 地方 在 - 展示 .

阿波罗将在潘奇内洛的演出中占据其应有的位置。

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
But permit me to say that you are very unreasonable .
但 允许 我 到 说 那 你 是 非常 不合理 .

但恕我直言，你实在是不讲道理。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What do you go to church for ?
什么 做 你 去 到 教会 为了 ?

你去教堂是为了什么？

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː'self] ?
To be made uncomfortable and dissatisfied with yourself ?
到 是 制成 不舒服 和 不满 和 你自己 ?

感到不舒服，对自己不满意？

" ['mɑːgrət] , — " [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['betə(r)] .
" MARGARET , — " To be made better .
" 玛格丽特 , — " 到 是 制成 更好的 .

“玛格丽特，——”要变得更好。

" ['mætədɔː(r)] .
" MATADOR .
" 斗牛士 .

“斗牛士。”

[ə; eɪ]['pɑːstə(r)] [ɒn] ['pɒlətɪks] .
A PASTOR ON POLITICS .
一个 牧师 在 政治 .

一位牧师谈政治。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [kriːmtʃiːz] [kən'grætʃu,leit] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['sɜːmən]
The Reverend Mr . CREAMCHEESE congratulated the hearers of his last sermon
这 牧师 先生 . 奶油奶酪 恭喜 这 听众 的 他的 最后的 讲道
[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
upon the encouraging religious aspects of the time ,
之上 这 鼓励 宗教 方面 的 这 时间 ,

奶油芝士牧师在最后一次布道中，对听众们对当时令人鼓舞的宗教氛围表示祝贺。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [fɔːl] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [ɔːl][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz]
remarking how pleasant it was in this fall season to find all the political parties
评论 如何 令人愉快的 它 曾是 在 这 落下 季节 到 寻找 全部 这 政治的 各方
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊə(r)] .
in the country so interested in making their election sure .
在 这 国家 所以 感兴趣的 在 制作 他们的 选举 当然 .

他感慨道，在这个秋季，看到全国各政党都如此热衷于确保自己的选举胜利，真是令人欣慰。

[wiː; wi] ['meɪbi] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [rev] . ['dʒentəlmənz] [ziːl] [,aut'rʌn][hɪz; ɪz]
We maybe mistaken , but we think the Rev . gentleman's zeal outruns his
我们 或许 错误 , 但 我们 思考 这 牧师 . 绅士的 热情 超越 他的
[dɪ'skreʃn] .
discretion .
审慎 .

我们或许错了，但我们认为这位牧师先生的热情超过了他的谨慎。

[ðə; ði] ['preɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði]['klɜːdʒi] [wɪl] ['nevə(r)]
The preying of politicians is of a kind which we trust the clergy will never
这 捕食 的 政治家 是 的 一个 种类 哪个 我们 相信 这 牧师 将要 绝不
[siːk] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ;
seek to imitate ;
寻找 到 模拟 ;

我们相信，神职人员永远不会效仿政客的这种掠夺行为；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['kɒŋgres] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
but now that Congress has undertaken to supervise this matter of election ,
但 现在 那 国会 有 已 到 监督 这 事情 的 选举 ,

但现在国会已经承诺监督选举事宜，

[ðeə(r)][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
there no knowing what it may become in the future .
那里 不 会心 什么 它 可能 变得 在 这 未来 .

谁也不知道它未来会变成什么样。

[æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .
AN EVASIVE REPLY .
一个 回避 回复 .

闪烁其词的回答。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [sə'dʒests] [ðæt] [ɪn][nəʊ] . - ['aʊə(r)]['ɑːtɪst] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . [siː] . [ə; eɪ] .
A Correspondent suggests that in No . 30 our artist has given Mr . C . A .
一个 通讯员 建议 那 在 不 . - 我们的 艺术家 有 给定 先生 . C . 一个 .
['deɪnə] ,
DANA ,
达娜 ,

一位通讯员指出，在第30幅作品中，我们的艺术家送给了CA DANA先生。

[ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm][æz; əz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ][braɪb] [wɪð] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tuː] - [sent] -
in representing him as refusing a bribe with virtuous indignation , a two - cent -
在 代表 他 作为 拒绝 一个 贿赂 和 有德行的 愤慨 , 一个 二 - 中心 -
- [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
imental an expression .
- 一个 表达 .

将他描绘成以义愤填膺的姿态拒绝贿赂，这是一种两分钱的表达方式。

[ɪn][rɪ'plaɪ] ,
In reply ,
在 回复 ,

回复如下：

['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] — [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]
Mr . PUNCHINELLO — although his own opinion is that the mistake has been in
先生 . 潘奇内洛 — 虽然 他的 自己的 观点 是 那 这 错误 有 到过 在
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]['dɒlə(r)] - [əs] [ðæn; ðən] [sent] - - — [wʊd] [rɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt]
making it rather dollar - ous than cent - imental — would refer his correspondent
制作 它 相当 美元 - ous 比 中心 - - — 会 参考 他的 通讯员
[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] .
to the artist .
到 这 艺术家 .

潘奇内洛先生——尽管他自己认为错误在于将其定性为美元而不是百万美元——会让他的朋友联系这位艺术家。

[ə; eɪ] ['kwɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [sɒl] - [juːʃən] .
A QUERY FOR SOL - UTION .
一个 询问 为了 SOL - 动议 .

寻求解决方案。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sɒl] [ɪz][ðə; ði]['lætɪn][fɔː(r); fə(r)] [sʌn] ,
Is it a fact that , because Sol is the Latin for Sun ,
是 它 一个 事实 那 , 因为 索尔 是 这 拉丁 为了 太阳 ,

因为 Sol 在拉丁语中是太阳的意思，所以……

['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊlən] ?
being on the Sun is therefore equivalent to being a SOLON ?
存在 在 这 太阳 是 所以 相等的 到 存在 一个 梭伦 ?

因此，身处太阳之上就等同于成为梭罗吗?

[tuː; tə][ðə; ði] [di'pləumətist] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌb] .
TO THE DIPLOMATISTS OF THE HUB .
到 这 外交官 的 这 中心 .

致枢纽的各位外交官。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɒstən] [dɪp][ɪz][ə; eɪ] ['peni] [wʌn][ɔː(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] ['skændələs] .
Whether the Boston dip is a penny one or not , it is nevertheless scandalous .
无论 这 波士顿 蘸 是 一个 一分钱 一 或者 不是 , 它 是 尽管如此 丑闻 .

无论波士顿蘸酱是否真的只值一分钱，它都令人愤慨。

['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
POEMS OF THE CRADLE .
诗歌 的 这 摇篮 .

摇篮诗篇。

['kæntəʊ] [ɪks] .
CANTO IX .
坎托 第九章 .

第九章

[rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] , [dʌb] ,
Rub - a - dub , dub ,
擦 - 一个 - 配音 , 配音 ,

鲁巴杜布，杜布，

[θriː] [men] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] ,
Three men in a tub ,
三 男人 在 一个 浴缸 ,

浴缸里有三个男人

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)] ,
The Butcher , the Baker , the Candlestick - Maker ,
这 屠夫 , 这 贝克 , 这 烛台 - 制造商 ,

屠夫、面包师、蜡烛匠

[ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɒt(ə)n][pə'teɪtəʊ] .
They all jumped into a rotten potato .
他们 全部 跳了起来 进入 一个 烂 土豆 .

他们都跳进了一个烂土豆里。

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['pəʊɪt] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][wɔː(r)] .
Behold the gentle Poet , now in the midst of the tumult of war .
看哪 这 温和的 诗人 , 现在 在 这 中间 的 这 骚乱 的 战争 .

瞧瞧这位温柔的诗人，如今身处战火纷飞之中。

[haʊ] ['kɑːmli] [hiː; hi] [sər've] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts]
How calmly he surveys from his elevated position the situation of the hosts
如何 平静地 他 调查 从 他的 升高 位置 这 情况 的 这 主持人

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
and the signs of the times .
和 这 标志 的 这 时代 .

他从高处冷静地观察着各方势力的处境和时代的征兆。

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːgl] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] ,
He hears the drums beat and the bugle call to arms ,
他 听到 这 鼓 打 和 这 号角 称呼 到 武器 ,

他听到了鼓声和号角声，宣告着战斗的到来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l] ['ɑːdə(r)] .
and his soul is filled with martial ardor .
和 他的 灵魂 是 已填 和 武术 热情 .

他心中充满了尚武之热情。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [sɒːd] , [hiː; hi] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪkəl] [pen] ,
Unable to wield the sword , he seizes his poetical pen ,
无法 到 挥 这 剑 , 他 逮捕 他的 诗意的 笔 ,

他无法挥舞宝剑，于是拿起诗笔。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
resolved to become the Chronicler and Historian of the war ,
已解决 到 变得 这 编年史家 和 历史学家 的 这 战争 ,

决心成为这场战争的编年史家和历史学家，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
and thus add his little mite for the improvement of future generations .
和 因此 添加 他的 小的 螨虫 为了 这 改进 的 未来 几代人 .

因此，他也为改善后代的生活贡献了自己的一份绵薄之力。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [staɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] :
He decided that it must be characteristic , and in keeping in style with his other productions :
他 决定 那 它 必须 是 特征 , 和 在 保持 在 风格 和 他的 其他 作品 :

他认为这件作品必须具有鲜明的个人特色，并且要与他其他作品的风格保持一致：

[ʃɔːt] , ['pɪθi] , [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ; ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
short , pithy , and comprehensive ; simple and amusing enough for a child ;
短的 , 简洁 , 和 综合的 ; 简单的 和 有趣 足够的 为了 一个 孩子 ;

简短精炼，内容全面；简单有趣，适合儿童阅读；

[diːp] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ə'stjuːt] [maɪnd] .
deep and sarcastic enough for the most astute mind .
深的 和 讽刺的 足够的 为了 这 最多 精明 头脑 .

深刻而讽刺，足以让最敏锐的人也为之倾倒。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] ['græfɪk] [staɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [fɜːst] [strʌk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['faɪəd] [hɪz; ɪz] ['mænli] [səʊl] — [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [drʌm] .
He begins by describing in graphic style the sounds that first struck on his ear and fired his manly soul — the beat of the rolling drum .
他 开始 经过 描述 在 形象的 风格 这 声音 那 第一的 击 在 他的 耳朵 和 被解雇 他的 男子气概 灵魂 — 这 打 的 这 滚动 鼓 .

他首先用生动的语言描述了最先传入他耳中并点燃他男子气概的声音——滚动的鼓声。

[ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɒnflɪkt] [ðæt] [ə'kɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]
Then comes a description of the terrible conflict that occurred in his native village
然后 来 一个 描述 的 这 糟糕的 冲突 那 发生 在 他的 本国的 村庄
,
,
,

接下来，他描述了发生在他家乡的那场可怕的冲突。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
between the three most prominent men of the day .
之间 这 三 最多 著名的 男人 的 这 天 .

在当时最杰出的三位人物之间。

[ðɪs] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [vɜː'bəʊs] , [hiː; hi] ['sɪmpli] ['laikən][tuː; tə] ['biːɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ][tʌb] .
This , not to be too verbose , he simply likens to being " in a tub .
这 , 不是 到 是 也 冗长 , 他 简单地 比 到 存在 " 在 一个 浴缸 .

简单来说，他把这比作“在浴缸里”。

" ['bɪli] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [staʊt] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [frend]
" BILLY the butcher , stout , red - faced , and pugilistic , with his particular friend
" 比利 这 屠夫 , 肥硕 , 红色的 - 面对 , 和 拳击手 , 和 他的 特别的 朋友
[mɑːk] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
MARC the baker ,
马克 这 面包师 ,

“屠夫比利，身材矮壮，脸色通红，好斗，还有他的好朋友面包师马克，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒɒni]
having become jealous of the beautiful shop and immense patronage of JOHNNY
拥有 变得 嫉妒的 的 这 美丽的 店铺 和 巨大 赞助 的 约翰尼
[ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)] ,
the candlestick - maker ,
这 烛台 - 制造商 ,

他嫉妒蜡烛匠约翰尼那间漂亮的店铺和他庞大的顾客群，

[rɪ'zɒlv] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt]
resolve to put an end to it in some way , even if they have to fight
解决 到 放 一个 结尾 到 它 在 一些 方式 , 甚至 如果 他们 有 到 斗争
[hɪm] .
him .
他 .

他们决心以某种方式结束这一切，即使这意味着要与他战斗。

[ðæt] ['ʃəʊi] ['kændlstɪk] [ʃɒp] , [wɪð] [ɪts] [geɪ] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrnəmənts] ,
That showy candlestick shop , with its gay trimmings and beautiful ornaments ,
那 炫耀 烛台 店铺 , 和 它是同性恋 装饰 和 美丽的 装饰品 ,

那家装潢华丽、饰品精美的烛台店，

['əʊpən] ['evri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
open every day before their face and eyes ,
打开 每一个 天 前 他们的 脸 和 眼睛 ,

每天都在他们眼前绽放，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv]['aɪdlər] [huː] [stænd] ['geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɔː(r)]
and attracting crowds of idlers who stand gazing in at the windows , or
和 吸引 人群 的 惰轮 WHO 站立 凝视 在 在 这 视窗 , 或者
['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,
lounging around the doors ,
休闲 大约 这 门 ,

吸引了大批闲散人员站在窗边凝视，或懒散地倚靠在门口。

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,
is a little too much for the Butcher ,
是 一个 小的 也 很多 为了 这 屠夫 ,

对屠夫来说有点太多了。

[huː] [ɪn] [veɪn] [dɪ'spleɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ðə; ði] [freʃ] - [kʌt] [miːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['sɒsɪdʒ] .
who in vain displays before his door the fresh - cut meat and the tempting sausage .
WHO 在 徒劳 显示器 前 他的 门 这 新鲜的 - 切 肉 和 这 诱人的 香肠 .

他徒劳地将新鲜切好的肉和诱人的香肠摆放在门前。

[truː] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [niːd] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [sel] ;
True , he has plenty of customers ; but they come because they need what he has to sell ;
真的 , 他 有 很多 的 顾客 ; 但 他们 来 因为 他们 需要 什么 他 有 到 卖 ;

没错，他有很多顾客；但他们来是因为他们需要他卖的东西；

[ðeɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
they come of necessity , not for pleasure .
他们 来 的 必要性 , 不是 为了 乐趣 .

它们出现是出于无奈，而不是为了享乐。

[ðə; ði] ['beɪkə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðə; ði] [seɪm] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
The Baker experiences the same vexation ,
这 贝克 经历 这 相同的 烦恼 ,

面包师也同样感到烦恼。

[æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [ləʊvz] [pɑːst] [baɪ] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋli] [meɪd] [lait] [ɒv; əv] .
as he sees his loaves passed by and mockingly made light of .
作为 他 看到 他的 面包 通过了 经过 和 嘲讽地 制成 光 的 .

当他看到自己的面包被人走过并嘲笑时。

[ðeɪ] [beə(r)] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪlənt] ['envi] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['dʒɒni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [truːp] [ɒv; əv] [ə'prentɪsɪz] ,
They bear awhile in silent envy the annoying sight of the rollicking crowd and the joyful JOHNNY with his troop of apprentices ,
他们 熊 一会儿 在 沉默的 嫉妒 这 恼人的 视线 的 这 欢快的 人群 和 这 快乐 约翰尼 和 他的 部队 的 学徒 ,

他们默默地羡慕着眼前喧闹的人群和快乐的约翰尼以及他的一群学徒，这种景象让他们感到恼火。

[huː] [hæv; həv] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [duː; də] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['njuːmərəs] ['kʌstəməz] ,
who have all they can possibly do to attend to their numerous customers ,
WHO 有 全部 他们 能 可能 做 到 出席 到 他们的 很多的 顾客 ,

他们竭尽所能地服务众多顾客，

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [brɔːd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [iːz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] ['tɪŋgl] .
and who receive their broad pieces of money with a careless ease that makes the fingers of the lookers - on tingle .
和 WHO 收到 他们的 广阔 件 的 钱 和 一个 粗心 舒适 那 制作 这 手指 的 这 外貌 - 在 刺痛 .

他们轻而易举地接过大笔钞票，那种漫不经心的轻松姿态，让旁观者都感到一阵酥麻。

[æt; ət] [lɑːst] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] .
At last human nature can stand it no longer .
在 最后的 人类 自然 能 站立 它 不 更长 .

最终，人性再也无法容忍这种情况了。

[ðə; ði] [tuː] [mə'lɪʃəs] ['stɔː,kiːpə] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ,
The two malicious storekeepers put their heads together ,
这 二 恶意 店主 放 他们的 头部 一起 ,

这两个心怀恶意的店主聚在一起商量对策，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] ['prɒspərəs] ['enəmi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [wɪl] ['ruːɪn] [hɪm]
and resolve to draw their prosperous enemy into a fight that will ruin him
和 解决 到 画 他们的 繁荣 敌人 进入 一个 斗争 那 将要 废墟 他
[ænd; ənd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] .
and enable them to smash his windows .
和 使能够 他们 到 粉碎 他的 视窗 .

他们决心引诱他们富有的敌人陷入一场战斗，从而摧毁他，并使他们能够砸碎他的窗户。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [θrəʊ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [dɜːt] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , [ɪn'tentli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
Accordingly , they throw stones and dirt at him , but he , intently interested in
因此 , 他们 扔 石头 和 污垢 在 他 , 但 他 , 专注地 感兴趣的 在
[hɪz; ɪz] [stɔː(r)] ,
his store ,
他的 店铺 ,

于是，他们向他扔石头和泥土，但他一心扑在自己的店里，

[n'əʊtɪsɪz] [ðem; ðəm] [nɒt] .
notices them not .
通知 他们 不是 .

他没有注意到他们。

[hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd] ['laundʒə] [ə'raʊnd] [siː] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
His noisy apprentices and loungers around see and point out the insult ,
他的 嘈杂 学徒 和 躺椅 大约 看 和 观点 出去 这 侮辱 ,

他那些吵闹的学徒和周围闲散的人看到了这种侮辱，并指出来。

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] .
and urge him to avenge himself .
和 敦促 他 到 报仇 他自己 .

并敦促他为自己报仇。

[bʌt; bət] [nəʊ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['peti] [ə'nɔiəns] ;
But no ; he has no time to pay attention to petty annoyances ;
但 不 ; 他 有 不 时间 到 支付 注意力 到 小气 烦心事 ;

但他没有时间去理会那些琐碎的烦恼；

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kændlstɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] ,
he is too busy getting up a huge candlestick for the Fair , and so ,
他 是 也 忙碌的 获得 向上 一个 巨大的 烛台 为了 这 公平的 , 和 所以 ,

他正忙着为集市搭建一个巨大的烛台，所以，

[tuː; tə] [smuːð] ['mætəz] ['əʊvə(r)] ,
to smooth matters over ,
到 光滑的 事情 超过 ,

为了缓和局势，

[hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [tuː] ['enəmɪz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kændlstɪk]
he sends his two enemies an invitation to view the magnificent candlestick
他 发送 他的 二 敌人 一个 邀请 到 看法 这 壮丽 烛台
[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [θrəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .
that is to throw so much light on the world .
那 是 到 扔 所以 很多 光 在 这 世界 .

他向他的两个敌人发出邀请，让他们参观那将照亮世界的宏伟烛台。

" [hiː; hi] [ɪz] ['aɪðə(r)] [tuː] ['stjuːpɪd] [ɔː(r)] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , " [saɪz] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ;
" He is either too stupid or too sharp for us , " sighs the Baker ;
" 他 是 任何一个 也 愚蠢的 或者 也 锋利的 为了 我们 , " 叹息 这 贝克 ;

“他要么太笨，要么太聪明，我们应付不来，”面包师叹了口气；

" [wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" we can't do anything in that way .
" 我们 不能 做 任何事物 在 那 方式 .

"我们那样做是行不通的。"

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [set] [ʌp] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [stɔː(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [prə'praɪətə(r)] ,
Suppose we set up an opposition store , with one of your sons for Proprietor ,
认为 我们 放 向上 一个 反对 店铺 , 和 一 的 你的 儿子们 为了 业主 ,

假设我们开设一家竞争对手商店，由你的一个儿子担任店主，

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] .
and see what effect that will have .
和 看 什么 影响 那 将要 有 .

看看会产生什么效果。

" — " [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .
" — " Good , it shall be done , " says the Butcher .
" — " 好的 , 它 将 是 完毕 , " 说道 这 屠夫 .

"——"很好，就这么办吧，"屠夫说。

[suːn] [æn; ən] ['empti] [stɔː(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪz] ['haɪəd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
Soon an empty store adjoining is hired , and being put in order ,
很快 一个 空的 店铺 相邻的 是 雇用 , 和 存在 放 在 命令 ,

不久，隔壁一间空置的店铺被租了下来，并开始进行整理。

[wen] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [blaɪnd] [prə'praɪətə(r)] [weiks] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] ,
when the hitherto blind Proprietor wakes up to the fact that there is a coalition against him ,
什么时候 这 迄今为止 瞎的 业主 醒来 向上 到 这 事实 那 那里 是 一个 联盟 反对 他 ,

当这位此前一直视而不见的业主意识到有人联合起来反对他时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
and that he had better be stirring or he will lose his trade .
和 那 他 有 更好的 是 搅拌 或者 他 将要 失去 他的 贸易 .

他最好赶紧行动起来，否则就会丢掉饭碗。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,
Accordingly he writes a remonstrance to his friend the Butcher ,
因此 他 写 一个 抗议 到 他的 朋友 这 屠夫 ,

于是他写信给他的朋友屠夫，表示抗议。

['telɪŋ] [hɪm] " [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [nəʊ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [treɪd] .
telling him " he wishes no rival in the trade .
讲述 他 " 他 愿望 不 竞争对手 在 这 贸易 .

告诉他"他不想在这个行业里有竞争对手"。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
He has always had a monopoly , and he intends to keep it .
他 有 总是 有 一个 垄断 , 和 他 意图 到 保持 它 .

他一直拥有垄断地位，而且他打算继续保持这种地位。

" [hɪz; ɪz] [ə'prentɪsɪz] [bæk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] ,
" His apprentices back him up in his assertions ,
" 他的 学徒 后退 他 向上 在 他的 断言 ,

他的学徒们也支持他的说法。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kændlˌstɪks] .
and declare they are ready to die for him and their candlesticks .
和 宣布 他们 是 准备好 到 死 为了 他 和 他们的 烛台 .

并宣称他们愿意为他和他们的烛台而死。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɪz] ['nəʊtɪst] [wɪð] ['ɪnwəd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tweɪn] ,
The advent of the messenger is noticed with inward rejoicing by the twain ,
这 来临 的 这 信使 是 注意到 和 向内 欢欣鼓舞 经过 这 马克·吐温 ,

两人注意到使者的到来，内心都感到欣喜。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] , [hiː; hi][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
but , when he presents his remonstrance , he is immediately kicked out of doors .
但 , 什么时候 他 礼物 他的 抗议 , 他 是 立即地 踢 出去 的 门 .

但是，当他提出抗议时，却立即被赶出了门。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['feðə(r)] , [ðə; ði][wʌn] [strɔː] [tuː] [mʌtʃ] ,
That is the last feather , the one straw too much ,
那 是 这 最后的 羽毛 , 这 一 稻草 也 很多 ,

那是最后一根羽毛，压垮骆驼的最后一根稻草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['lɪt(ə)l] ['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)][æt; ət][wʌns] ['tʃælɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [tuː; tə] ['dedli] ['kɒmbæt] .
and the excitable little Candlestick - maker at once challenges his opponents to deadly combat .
和 这 易激动的 小的 烛台 - 制造商 在 一次 挑战 他的 对手 到 致命 战斗 .

而那位性情暴躁的小烛台匠立刻向他的对手发起了生死决斗。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
The Poet , with a sublime contempt for the mysterious and wonderful intricacies of war ,
这 诗人 , 和 一个 升华 鄙视 为了 这 神秘 和 精彩的 错综复杂 的 战争 ,

诗人对战争神秘而奇妙的复杂性抱有一种崇高的蔑视，

[sɪg'nɪfɪkəntli] [kɔːlz] [ðɪs] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɑːmz] [ə; eɪ] " ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɒt(ə)n][pə'teɪtəʊ] .
significantly calls this rush to arms a " jumping into a rotten potato .
显著地 呼叫 这 匆忙 到 武器 一个 " 跳 进入 一个 烂 土豆 .

有人将这种仓促拿起武器的行为比作“跳进烂土豆里”。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n][pə'teɪtəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)] .
it proves a rotten potato to the poor Candlestick - maker .
它 证明 一个 烂 土豆 到 这 贫穷的 烛台 - 制造商 .

对于可怜的烛台匠来说，这简直就是一颗烂土豆。

[aʊt] ['sæli] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kliːvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [naɪvz] ,
Out sallies the Butcher with his cleaver , and his boys with their knives ,
出去 萨利斯 这 屠夫 和 他的 菜刀 , 和 他的 男孩们 和 他们的 刀具 ,

屠夫拿着大刀出来了，他的手下也拿着刀出来了。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði]['beɪkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] ,
and by his side the Baker with his rolling - pin ,
和 经过 他的 边 这 贝克 和 他的 滚动 - 别针 ,

面包师傅拿着擀面杖站在他旁边。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ɒv; əv] [frendz] [ɑːmd] [wɪð] [ˈtəʊstɪŋ] - [fɔːrks][ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] - [ˈaɪənz] ,
followed by his crowd of friends armed with toasting - forks and cutting - irons ,
随后 经过 他的 人群 的 朋友们 武装 和 祝酒 - 叉子 和 切割 - 熨斗 ,

随后，他身边跟着一群朋友，他们手持烤面包叉和切菜器。

[prɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈdʒɒni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [əˈprentɪsɪz] .
presenting a formidable front to the astonished JOHNNY and his handful of apprentices .
呈现 一个 强大 正面 到 这 惊讶 约翰尼 和 他的 少数 的 学徒 .

给目瞪口呆的约翰尼和他的几个学徒留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [bæk] - [dɔː(r)][tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [θruː] [naʊ] ; [səʊ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [gəʊ] ,
But there is no back - door to creep out through now ; so at it they go ,
但 那里 是 不 后退 - 门 到 潜行者 出去 通过 现在 ; 所以 在 它 他们 去 ,

但现在没有后门可以偷偷溜出去了；所以他们只好继续前进。

[ˈvælə(r)] [əˈgenst] [mait] , [bʌt; bət] [mait] [ɪz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ,
Valor against Might , but Might is the stronger ,
勇气 反对 可能 , 但 可能 是 这 更强 ,

勇气与力量的较量，但力量更胜一筹。

[ænd; ənd][ˈvælə(r)] [gets] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][fɔːl] [bæk] .
and Valor gets knocked on the head and has to fall back .
和 勇气 获得 敲门 在 这 头 和 有 到 落下 后退 .

瓦洛尔头部被击中，不得不后退。

[ðɪs] [igˈzæspəreit, -ˈzɑːs-][ðə; ði][həˈrəʊɪk] [dɪˈfɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [huː] [ɪkˈskleɪm] ,
This exasperates the heroic defenders of the shop , who exclaim ,
这 令人恼火 这 英勇 后卫 的 这 店铺 , WHO 惊叹 ,

这激怒了那些英勇的店铺守卫者，他们高声喊道：

" [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [faɪt] [ˈeni][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [liːv] ,
" If you can't fight any better than that , you had better leave ,
" 如果 你 不能 斗争 任何 更好的 比 那 , 你 有 更好的 离开 ,

“如果你连这点本事都做不到，最好还是离开。”

" [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgɪn] [æn; ən] [əˈtæk] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] .
" and immediately begin an attack in his rear .
" 和 立即地 开始 一个 攻击 在 他的 后部 .

“并立即从后方发起攻击。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfekʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ræŋks] ,
The poor man , astonished at this unlooked - for defection from his ranks ,
这 贫穷的 男人 , 惊讶 在 这 未曾注意的 - 为了 叛逃 从 他的 排名 ,

可怜的士兵对这起意想不到的叛逃感到震惊不已。

[tɜːnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [imˈplɔːriŋli] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] , [bʌt; bət] [siːz] [nʌn] [ðæt] [kæn; kən][əˈveɪl][hɪm] .
turns his eyes imploringly around for aid , but sees none that can avail him .
转弯 他的 眼睛 恳求地 大约 为了 援助 , 但 看到 没有任何 那 能 可用 他 .

他恳求地环顾四周寻求帮助，却发现没有人能帮到他。

[hiː; hi] [hˈiəz] [ɒn][ɔːl] [saɪdz][ðə; ði] [ʃaʊt] , " [klɪə(r)][aʊt] , [klɪə(r)] [aʊt] .
He hears on all sides the shout , " Clear out , clear out .
他 听到 在 全部 侧面 这 喊 , " 清除 出去 , 清除 出去 .

他听到四面八方传来喊声：“快走，快走。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [wɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [wiː; wi] [wɪl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,
If you can't win the battle for yourself , we will win it for ourselves ,
如果 你 不能 赢 这 战斗 为了 你自己 , 我们 将要 赢 它 为了 我们自己 ,

如果你自己无法赢得这场战斗，我们就替你赢得它。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [spɔɪlz] .
and keep the spoils .
和 保持 这 战利品 .

并把战利品据为己有。

" ['sædli] [hiː; hi] [v'juːz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [kɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kændlstɪk] -
" Sadly he views the situation ; he feels the kicks of the Candlestick -
" 令人遗憾的是 他 浏览 这 情况 ; 他 感觉 这 踢 的 这 烛台 -
[m'eɪkəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,
makers in the rear ,
制造商 在 这 后部 ,

"他悲哀地看待现状；他感到烛台制造者们在背后踢他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and he knows there is no hope for him .
和 他 知道 那里 是 不 希望 为了 他 .

他知道自己没有希望了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [stɔː(r)] !
But his beloved store !
但 他的 心爱 店铺 !

但他心爱的商店！

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ; [hiː; hi] [wɪl] ['ɒfə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .
he will save that if he can ; he will offer himself as a sacrifice .
他 将要 节省 那 如果 他 能 ; 他 将要 提供 他自己 作为 一个 牺牲 .

如果可以，他会尽力保存；他会把自己献祭。

[wɪð] [kəm'prest] [lɪps] [hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ænd; ənd] [sez] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt]
With compressed lips he walks to the Butcher , and says , " You have got
和 压缩 嘴唇 他 散步 到 这 屠夫 , 和 说道 , " 你 有 得到
[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
the best of me ;
这 最好的 的 我 ;

他抿着嘴唇走到屠夫面前，说道："你赢了我；

[aɪl] [gɪv] [ɪn] .
I'll give in .
患病的 给 在 .

我认输。

[stɒp] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
Stop the fighting .
停止 这 斗争 .

停止战斗。

" ['bɪli] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [im'breis] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
" BILLY , overjoyed at the victory , embraces him , and is about to give the
" 比利 , 欣喜若狂 在 这 胜利 , 拥抱 他 , 和 是 关于 到 给 这
['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'triːt] ,
order for retreat ,
命令 为了 撤退 ,

比利对胜利欣喜若狂，拥抱了他，正要下令撤退。

[wen] [ðə; ði] ['waɪli] ['beɪkə(r)] ['wɪspərz] , " [ðə; ði] [ʃɒp] [ɪz] [ðeə(r)] [jet] ,
when the wily Baker whispers , " The shop is there yet ,
什么时候 这 狡猾的 贝克 低语 , " 这 店铺 是 那里 然而 ,

当狡猾的面包师低声说："店还没开呢。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] .
and it is that that troubles us as much as the man .
和 它 是 那 那 麻烦 我们 作为 很多 作为 这 男人 .

而正是这一点，和这个人一样，令我们感到困扰。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [dɪ'mɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Let us keep at it till we demolish it ,
让 我们 保持 在 它 直到 我们 拆除 它 ,

让我们坚持下去，直到彻底摧毁它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] .
and thus put a stop to all future controversy .
和 因此 放 一个 停止 到 全部 未来 争议 .

从而杜绝未来一切争议。

['ɑːftə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][əʊld][fɒks] ,
After killing the old fox ,
后 杀 这 老的 狐狸 ,

杀死老狐狸之后，

[doʊnt] [liːv] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [baɪt] [ˌjuː 'es] .
don't leave a nest of young ones to grow up and bite us .
不 离开 一个 巢 的 年轻的 一个 到 生长 向上 和 咬 我们 .

不要留下一群幼崽，让它们长大后反过来咬我们。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [lɒs] [ɪz]['aʊə(r)] [geɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
What is their loss is our gain , you know .
什么 是 他们的 损失 是 我们的 获得 , 你 知道 .

他们的损失就是我们的收获。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？”

" [jɑː] , [jɑː] !
" Yah , Yah !
" 耶和华 , 耶和华 !

“呀，呀！”

" ['leɪtɪst] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
" Latest from Below .
" 最新的 从 以下 .

来自下方的最新消息。

[æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [ɪmp] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [biːn] [ɪn]['heɪdiːz] ,
An unsophisticated young imp , who had not long been in Hades ,
一个 不谙世事的 年轻的 重要 , WHO 有 不是 长的 到过 在 哈迪斯 ,

一个懵懂无知的年轻小恶魔，刚到冥界不久，

[wɒz; wəz] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] , [in'devə] [tuː; tə] [kiːp]
was cowering over a small fire in a distant corner , endeavoring to keep
曾是 畏缩 超过 一个 小的 火 在 一个 遥远 角落 , 努力 到 保持
[frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] ,
from freezing ,
从 冷冻 ,

他蜷缩在远处角落里的一小堆篝火旁，努力不让自己冻僵。

[wen] [hɪz; ɪz][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]['mædʒəsti][hɪm'self] [hɜːd] [ðə; ði] [juːθ] [səˈliləkwaiz] : " [wen] [wɪl] [laɪ]
when his Impious Majesty himself heard the youth soliloquizing : " When will LIE
什么时候 他的 不敬 威严 他自己 听到 这 青年 独白 : " 什么时候 将要 说谎
[bɪg] ,
BIG ,
大的 ,

当陛下亲自听到年轻人自言自语道：“什么时候才能大放厥词？”

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ? "
the editor of the Sun , keep me company ? "
这 编辑 的 这 太阳 , 保持 我 公司 ? "

《太阳报》的编辑，陪我一起吗？

" [juː; jʊ] ['blɒkhed] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [laɪ] [bɪg] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
" You blockhead ! " exclaimed his Majesty , " LIE BIG , the editor of the Sun ,
" 你 傻瓜 ! " 惊呼 他的 威严 , " 说谎 大的 , 这 编辑 的 这 太阳 ,

“你这个笨蛋！”陛下喊道，“《太阳报》的编辑，你撒谎成性！”

[ɪz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ]
is not coming back for some time ; he is of more service to me on earth
是 不是 未来 后退 为了 一些 时间 ; 他 是 的 更多的 服务 到 我 在 地球
,
,
,

他一时半会儿回不来了；他在世上对我更有用处。

['meɪkɪŋ] [kən'vəːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə'weə(r)] .
making converts for my jurisdiction , than the public are probably aware .
制作 转换 为了 我的 管辖权 , 比 这 民众 是 大概 意识到的 .

为我的辖区争取到的皈依者数量，可能比公众所意识到的要多。

" [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
" ENGAGEMENT IN HIGH LIFE .
" 订婚 在 高的 生活 .

“参与上流生活。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [mɪs] ['suːzn] [biː] . ['æntəni] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [liːv]
Perhaps it is not generally known that Miss SUSAN B . ANTHONY desires to leave
也许 它 是 不是 一般来说 已知 那 错过 苏珊 B . 安东尼 欲望 到 离开
[wʌn] [fiːld] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['entə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;
one field only that she may enter another ;
一 场地 仅有的 那 她 可能 进入 其他 ;

或许鲜为人知的是，苏珊·B·安东尼小姐渴望离开一个领域，只是为了进入另一个领域；

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɔntəm,pleit] ['mærɪdʒ] .
in other words , that the lady contemplates marriage .
在 其他 字 , 那 这 女士 沉思 婚姻 .

换句话说，这位女士正在考虑结婚。

['aʊə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [gruːm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['bɔːdə(r)]
Our authority is uncertain whether the prospective groom is one of our border
我们的 权威 是 不确定 无论 这 预期 新郎 是 一 的 我们的 边界
[ˌæbə'rɪdʒəniz][ɔː(r)][æn; ən][eks] - ['fiːniən] ['liːdə(r)][ɒv; əv]['nəʊtɪd] ['gæləntri] .
aborigines or an ex - Fenian leader of noted gallantry .
土著居民 或者 一个 前任 - 芬尼亚 领导者 的 著名的 英勇 .

我们当局无法确定这位准新郎是我们的边境原住民，还是一位以英勇著称的前芬尼亚领袖。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , ['ventʃəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sketʃ] ['ɪləstrətɪv] , [ɪn] [əd'vɑːns] ,
We have , however , ventured upon the following sketch illustrative , in advance ,
我们 有 ， 然而 ， 冒险 之上 这 下列的 草图 举例说明 ， 在 进步 ，
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
of the reception ,
的 这 接待 ，

然而，我们事先绘制了以下草图，以示对接待工作的设想。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔːl]
and which , in the absence of more explicit information , we may as well call
和 哪个 ， 在 这 缺席 的 更多的 显式 信息 ， 我们 可能 作为 出色地 称呼
—
—
—

在缺乏更明确信息的情况下，我们不妨将其称为——

['æntəni] [ænd; ənd] - .
ANTHONY AND CLEOPATRICK .
安东尼 和 - .

安东尼和克莉奥佩特里克。

[ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ['dʒen(ə)rəl] .
A CARPET GENERAL .
一个 地毯 一般的 .

地毯总店。

[ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['wʊdfəd] .
Brigadier - General Woodford .
准将 - 一般的 伍德福德 .

伍德福德准将。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smel] !
" DEAR ME , WHAT A DISAGREEABLE SMELL !
" 亲爱的 我 ， 什么 一个 令人不快的 闻 ！

"我的天哪，这味道真难闻！"

['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?
WONDER WHAT IT CAN BE ?
想知道 什么 它 能 是 ？

想知道它会是什么吗？

" ['leɪdi] .
" Lady .
" 女士 .

"女士。

" [əʊ] !
" OH !
" 哦 ！

"哦！

[ðæts] ['gʌnpaʊdə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] .
THAT'S GUNPOWDER , GENERAL .
那就是 火药 ， 一般的 .

将军，那是火药。

" [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['wʊdfəd] .
" Brigadier - General Woodford .
" 准将 - 一般的 伍德福德 .

伍德福德准将。

" ['gʌnpaʊdə(r)] ? — [ɔː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" GUNPOWDER ? — AW ! IS IT ?
" 火药 ? — AW ! 是 它 ?

“火药？——啊！是吗？”

['nevə(r)] [smelt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - .
NEVER SMELT ANYTHING OF THE KIND BEFAW .
绝不 冶炼 任何事物 的 这 种类 - .

从未闻到过下面这种味道。

" [haɪ] - ['hændɪd] ['aʊtreɪdʒ] .
" HIGH - HANDED OUTRAGE .
" 高的 - 递交 暴行 .

“专横跋扈的愤怒。”

['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] :
EDITOR OF PUNCHINELLO :
编辑 的 潘奇内洛 :

潘奇内洛的编辑：

[sɜː(r)] : — [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Sir : — I am the young lady ,
先生 : — 我 是 这 年轻的 女士 ,

先生：——我就是这位小姐，

['trævəlɪŋ] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] ([pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [nekst] [meɪk] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] [ðæt] !) ,
travelling in New Jersey (perhaps they will next make a crime of that !) ,
旅行 在 新的 球衣 (也许 他们 将要 下一个 制作 一个 犯罪 的 那 !) ,

在新泽西州旅行（也许他们下一步会把这定为犯罪！），

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pærəgrɑːf] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] (
and mentioned in a recent paragraph as having been asked by a person (
和 提及 在 一个 最近的 段落 作为 拥有 到过 问 经过 一个 人 (
[kɔːld] [ə; eɪ][mæn]) " [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
called a man) " if this was ELIZABETH ?
称为 一个 男人) " 如果 这 曾是 伊丽莎白 ?

在最近的一段中提到，有人（被称为男人）问她“这是伊丽莎白吗？”

" [ai][ɪn'sɪst] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ri'zent] , [æz; əz][ai][dɪd] ,
" I insist , Sir , that I was right in resenting , as I did ,
" 我 坚持 , 先生 , 那 我 曾是 正确的 在 怨恨 , 作为 我 做过 ,

“先生，我坚持认为我当时的愤慨是正确的，

[ðə; ði]['ɪmpjədənt] [fəˌmɪli'ærəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ([kɔːld] [ə; eɪ][mæn]) , [huː] ,
the impudent familiarity of this person (called a man) , who ,
这 厚颜无耻 熟悉 的 这 人 (称为 一个 男人) , WHO ,

这个人（被称为男人）无礼地亲昵，

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] (['hævɪŋ] [fɜːst] [ɪn'truːdɪd] [hɪm'self]
after sitting for an hour or two in perfect silence (having first intruded himself
后 坐着 为了 一个 小时 或者 二 在 完美的 沉默 (拥有 第一的 入侵 他自己
['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi]) ,
into the seat beside me without making any kind of apology) ,
进入 这 座位 旁 我 没有 制作 任何 种类 的 道歉) ,

在一言不发地坐了大约一两个小时后（他先是擅自坐到我旁边的座位上，而且没有做任何道歉），

[ə'brʌptli] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] , " [ɪz] [ðɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
abruptly turns to me and says , " Is this ELIZABETH ?
突然 转弯 到 我 和 说道 , " 是 这 伊丽莎白 ?

她突然转向我，问道：“请问是伊丽莎白吗？”

" [ai][ɪn'sɪst] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
" I insist , Sir , that I was right in asking the ruffian what he meant .
" 我 坚持 , 先生 , 那 我 曾是 正确的 在 问 这 痞子 什么 他 意思是 .

“先生，我坚持认为，我问那个恶棍他是什么意思是正确的。”

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] — [ðɪs] ['selfɪʃ] ['kwestʃən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Consider the abruptness , Sir , of this question — this selfish question , as it
考虑 这 突兀 , 先生 , 的 这 问题 — 这 自私 问题 , 作为 它
[tɜːnd] [aʊt] ,
turned out ,
转向 出去 ,

先生，请考虑一下这个问题有多么突兀——事实证明，这是一个自私的问题。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] [grʌf] ['saɪləns][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
after a grim and gruff silence of an hour and a quarter .
后 一个 严峻 和 粗暴 沉默 的 一个 小时 和 一个 四分之一 .

经过一个多小时阴沉而粗粝的沉默之后。

[kʊd; kəd][nɒt] [ðɪs] [ʌn'eɪmɪəbəl]['pɜːs(ə)n] ([kɔːld] [ə; eɪ][mæn]) ,
Could not this unamiable person (called a man) ,
可以 不是 这 不友善的 人 (称为 一个 男人) ,

难道这个令人不快的家伙（被称为男人）就不能……

[hæv; həv] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - ['æfəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?
have prepared me for it by a few moments ' affable conversation ?
有 准备 我 为了 它 经过 一个 很少 时刻 - 和蔼可亲 对话 ?

刚才那几分钟的友好交谈让我有所准备了吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][deə(r)] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] " [ɪz] [ðɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ? " [wɪð] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] [ə'brʌptnəs] ?
Why should he dare intrude his " Is this ELIZABETH ? " with such brutal abruptness ?
为什么 应该 他 敢 侵入 他的 " 是 这 伊丽莎白 ? " 和 这样的 野蛮 突兀 ?

他凭什么如此粗暴地打断别人，问出“请问是伊丽莎白吗？”

[nɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['njuːmərəs] ['sjuːtə] [kʊd; kəd][hæv; həv]
Not a sudden proposal from one of my numerous suitors could have
不是 一个 突然 提议 从 一 的 我的 很多的 求婚者 可以 有
['stɑːtld] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .
startled me more .
惊慌 我 更多的 .

即使是我众多追求者中的任何一位突然求婚，也无法比这更让我震惊。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] , [æz; əz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['krɪstʃən] [neɪm] (
Look at the question , Sir , as pointing at my supposed Christian name (
看 在 这 问题 , 先生 , 作为 指向 在 我的 据称 基督教 姓名 (
[ai][hæv; həv][wʌn] ,
I have one ,
我 有 一 ,

先生，请您仔细看看这个问题，它其实是在指我的基督教名字（我有一个名字，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [nɔː(r)] [jet] [ɪ'laɪzə]) ; [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]
but it is not ELIZABETH , nor yet ELIZA) ; can you imagine anything more
但 它 是 不是 伊丽莎白 , 也不 然而 伊丽莎) ; 能 你 想象 任何事物 更多的
['əʊdiəsli] [fə'mɪliə(r)] ?
odiously familiar ?
令人憎恶地 熟悉的 ?

但她既不是伊丽莎白，也不是伊丽莎；你能想象还有什么比这更令人厌恶的熟悉感吗？

" [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] " [ðɪs] " ['dʒentlmən] " [ɒv; əv]
" Well known for his mild and gentle disposition " this " gentleman " of
" 出色地 已知 为了 他的 温和的 和 温和的 处置 " 这 " 绅士 " 的
['brʊklɪn] [meɪ] [biː; bi] ;
Brooklyn may be ;
布鲁克林 可能 是 ;

这位布鲁克林的"绅士"或许"以其温和友善的性格而闻名";

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['maɪldnəs] , [nəʊ]['dʒent(ə)lnəs] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !
but there was no mildness , no gentleness this time , I assure you !
但 那里 曾是 不 温和 , 不 温柔 这 时间 , 我 保证 你 !

但我向你保证，这一次绝无温和，绝无怜悯！

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ə'ləʊn] [pruːvz] [ðæt] !
The language alone proves that !
这 语言 独自的 证明 那 !

单从语言本身就能证明这一点！

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdiskəm'pəuz] ,
The rudeness was all the more shocking and discomposing ,
这 粗鲁 曾是 全部 这 更多的 令人震惊 和 令人不安 ,

这种粗鲁无礼的行为更加令人震惊和不安。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['fiːtʃəz]
from the fact that I was at that moment contemplating the elegant features
从 这 事实 那 我 曾是 在 那 片刻 沉思 这 优雅的 特征
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
of a gentleman at the other end of the car ,
的 一个 绅士 在 这 其他 结尾 的 这 车 ,

因为当时我正在欣赏坐在车子另一头的那位绅士优雅的五官，

[huː] [siːmd] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪərəns] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
who seemed not altogether indifferent to my appearance (which he would have
WHO 似乎 不是 共 冷漠 到 我的 外貌 (哪个 他 会 有
[biːn] ,
been ,
到过 ,

他似乎并非完全无视我的外表（他本来应该是无视的），

[pə'hæps] , [hæd; həd][ai] [siːmd] [ɒv; əv] " [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] , " [æz; əz][ðə; ði] [ləʊ] ['feləʊ] [əb'zəːvz] [huː]
perhaps , had I seemed of " uncertain age , " as the low fellow observes who
也许 , 有 我 似乎 的 " 不确定 年龄 , " 作为 这 低的 同伴 观察 WHO
[rəʊt] [ðɪs] ['pærəgrɑːf]) ,
wrote this paragraph) ,
写道 这 段落) ,

或许，如果我看起来"年龄不明"(正如写下这段话的那个卑微的人所观察到的那样)，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [tuː] [sə'septəb(ə)l]
and there was every appearance of a growing interest in two susceptible
和 那里 曾是 每一个 外貌 的 一个 生长 兴趣 在 二 易受影响的
[hɑːts] ,
hearts ,
心 ,

种种迹象表明，人们对两颗易受伤害的心脏越来越感兴趣。

[wen] [ðɪs] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ([bʌt; bət] " [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ") ['pɜːs(ə)n] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz]
when this cold - blooded (but " mild and gentle ") person launched his
什么时候 这 寒冷的 - 血腥 (但 " 温和的 和 温和的 ") 人 发射 他的
['bruːt(ə)l] [ˌɪntə'rɒgətri] , [səʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ,
brutal interrogatory , so selfish and unfeeling ,
野蛮 质询 , 所以 自私 和 冷漠无情 ,

当这个冷血（但"温和友善"）的人发起残酷的审问时，他是如此自私无情。

[wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ə'brʌptnəs] .
with such violent abruptness .
和 这样的 暴力 突兀 .

如此猛烈而突然。

[lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜː(r)] ,
Look , if you will , Sir ,
看 , 如果 你 将要 , 先生 ,

先生，请您听我说

[æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['pjʊəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
at the question as referring purely to the city which we were
在 这 问题 作为 指 纯粹 到 这 城市 哪个 我们 是
[ə'prəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

这个问题仅仅是指我们正在接近的那座城市。

[haʊ] [dɪd][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [njuː] [faʊnd] ,
How did I know that my new found ,
如何 做过 我 知道 那 我的 新的 成立 ,

我怎么知道我新发现的，

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [dɪə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'laɪt] ([æz; əz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd]
but already dear friend was not about to alight (as , indeed , he seemed
但 已经 亲爱的 朋友 曾是 不是 关于 到 点燃 (作为 , 的确 , 他 似乎
[tuː; tə][biː; bi]) ,
to be) ,
到 是) ,

但是，亲爱的朋友却并没有要下车的意思（尽管他看起来确实像是要下车了），

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðɪs] " [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] "
and leave me to the disgusting society of this " mild and gentle "
和 离开 我 到 这 令人作呕 社会 的 这 " 温和的 和 温和的 "
[bɑː'beəriən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['stɒlɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,
barbarian sitting beside me in such a state of stolid indifference ,
野蛮人 坐着 旁 我 在 这样的 一个 状态 的 沉稳 漠不关心 ,

让我独自面对这个令人作呕的、自诩"温和友善"的野蛮人，他坐在我旁边，一副冷漠麻木的样子。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [taʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔː(r)]['vʌlgə(r)] [ə'feəz] [ɪn]
and thinking only of a vulgar town , and his still more vulgar affairs in
和 思维 仅有的 的 一个 庸俗 镇 , 和 他的 仍然 更多的 庸俗 事务 在
[ðæt] [taʊn] !
that town !
那 镇 !

他满脑子想的都是那个庸俗的小镇，以及他在那座小镇上更加庸俗的勾当！

[kən'sɪdə(r)] [ə'gen] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ([kɔːld] [ə; eɪ][mæn]) ,
Consider again , Sir , the audacity of this person (called a man) ,
考虑 再次 , 先生 , 这 大胆 的 这 人 (称为 一个 男人) ,

先生，请您再想想这个人（被称作男人）的胆大妄为。

[ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ai][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] !
in repeating his odious question after the rebuke I had administered !
在 重复 他的 令人厌恶的 问题 后 这 训斥 我 有 管理 !

在我斥责他之后，他竟然再次提出那个令人厌恶的问题！

[jes] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
Yes , he actually repeated it !
是的 , 他 实际上 重复 它 !

是的，他居然重复了一遍！

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [ə'kweɪntəns] , [ɒv; əv] [huːz] [aɪ'dentəti][hiː; hi][felt]
as though I were a long - lost acquaintance , of whose identity he felt
作为 尽管 我 是 一个 长的 - 丢失的 熟人 , 的 谁 身份 他 毛毡
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ;
more than doubtful ;
更多的 比 疑 ;

就好像我是他失散多年的熟人，他对我的身份感到非常怀疑；

[ai] ['sɪmpli] [sed] [tuː; tə][hɪm] ([ðəʊ] [ðə; ði] ['slɑːndərəs] [rɪ'pɔːt] [sez] [ai] [skriːmd] [ˌaɪ 'tiː]) ,
I simply said to him (though the slanderous report says I screamed it) ,
我 简单地 说 到 他 (尽管 这 诽谤 报告 说道 我 尖叫 它) ,

我只是对他说（尽管诽谤性的报道说我是尖叫着说的），

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
" You may think you are a gentleman ,
" 你 可能 思考 你 是 一个 绅士 ,

你或许认为自己是个绅士，

[sɜː(r)] " ([ænd; ənd][hɪə(r)][ai][kleɪm][ɪz] [i'vins] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]
Sir " (and here I claim is evinced a disposition to be fair even to an
先生 " (和 这里 我 宣称 是 表现出 一个 处置 到 是 公平的 甚至 到 一个
['enəmi]) — " [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
enemy) — " you may think you are a gentleman ,
敌人) — " 你 可能 思考 你 是 一个 绅士 ,

先生"（我认为这句话体现了他即使对待敌人也要公平的品格）——"你可能认为自己是一位绅士，

[sɜː(r)] , [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] ;
Sir , to address a lady so ;
先生 , 到 地址 一个 女士 所以 ;

先生，这样称呼一位女士是不对的；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
but I do not wish to continue any further talk with you .
但 我 做 不是 希望 到 继续 任何 更远 讲话 和 你 .

但我不想再和你继续谈话了。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , ['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
" You may fancy the state of my feelings , Mr . PUNCHINELLO ,
" 你 可能 想要 这 状态 的 我的 情怀 , 先生 . 潘奇内洛 ,

"潘奇内罗先生，您或许能想象到我此刻的心情。"

[æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
at being obliged to make this little speech ,
在 存在 有义务 到 制作 这 小的 演讲 ,

不得不发表这番简短讲话，

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,
and my friend at the other end of the car looking on ,
和 我的 朋友 在 这 其他 结尾 的 这 车 寻找 在 ,

我的朋友坐在车子的另一头看着这一切，

[wɪð] ['wʌndə(r)][ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] ['fiːtʃəz] ,
with wonder in every one of his expressive features ,
和 想知道 在 每一个 一 的 他的 富有表现力的 特征 ,

他每一张富有表现力的脸上都洋溢着惊奇，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [ɪ'lɪzəbəθ] !
and the conductor at that instant coming in and shouting , " ELIZABETH !
和 这 导体 在 那 立即的 未来 在 和 喊叫 , " 伊丽莎白 !

就在这时，指挥走了进来，大喊："伊丽莎白！

" [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] .

" as though I were called for and must go that very instant .

" 作为 尽管 我 是 称为 为了 和 必须 去 那 非常 立即的 .

“仿佛我被召唤，必须立刻出发。”

[ɪn'diːd] , [ai] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['duːɪŋ] [səʊ] — [bʌt; bət] [nɒt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

Indeed , I felt very much like doing so — but not , I assure you ,

的确 , 我 毛毡 非常 很多 喜欢 正在做 所以 — 但 不是 , 我 保证 你 ,

的确，我很想那样做——但我向你保证，我不会那样做。

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] " ['əʊgə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]

on perceiving that the " mild and gentle " ogre I have been speaking of

在 感知 那 这 " 温和的 和 温和的 " 食人魔 我 有 到过 请讲 的

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

was already going out .

曾是 已经 去 出去 .

意识到我一直说的那个“温和善良”的食人魔已经出门了。

[nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

No ; I was thankful I was going further ,

不 ; 我 曾是 感恩 我 曾是 去 更远 ,

不，我很庆幸自己能继续前进。

[ðəʊ] [ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒər] [wɒz; wəz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

though the behavior of the remaining passengers was not calculated to

尽管 这 行为 的 这 其余的 乘客 曾是 不是 计算 到

[ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪətɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [iːz] .

inspire me with a very quieting sense of ease .

启发 我 和 一个 非常 安静 感觉 的 舒适 .

然而，其余乘客的行为却丝毫没有让我感到安心。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

You will , I am sure ,

你 将要 , 我 是 当然 ,

我相信你会的。

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [in'sʌlt] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌfɪənlɪ] ['pɜːs(ə)n] (

excuse the feelings of a lady who has been insulted by a ruffianly person (

原谅 这 情怀 的 一个 女士 WHO 有 到过 受辱 经过 一个 粗暴地 人 (

[kɔːld] [ə; eɪ][mæn]) ,

called a man) ,

称为 一个 男人) ,

请体谅一位被粗鲁无礼之人（被称作男人）侮辱的女士的感受。

[ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɑː(r)] - [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][mɒb] , [kɔːld] [ðə; ði]

and affronted by a car - full of insolent and vulgar mob , called the

和 受辱 经过 一个 车 - 满的 的 傲慢的 和 庸俗 暴民 , 称为 这

[ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .

American Public .

美国人 民众 .

并受到一车傲慢无礼、粗俗不堪的暴徒——美国公众——的侮辱。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪl] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd]

I hope the gentleman at the other end of the car will take for granted

我 希望 这 绅士 在 这 其他 结尾 的 这 车 将要 拿 为了 的确

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['bruːt(ə)l][mɒb] .

that he was not one of this brutal mob .

那 他 曾是 不是 一 的 这 野蛮 暴民 .

我希望坐在车另一头的那位先生能够理所当然地认为他不是这群残暴暴徒中的一员。

[jɔːz] , [wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,
Yours , with much feeling ,
此致 , 和 很多 感觉 ,

满怀深情地，您

[mə'dɔːrə] [juː'fiːmjə] - .
MEDORA EUPHEMIA SLAPSADDLE .
梅多拉 优泮 - .

梅多拉·尤菲米娅·斯拉普萨德尔。

[ðə; ði] [lɑːst] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɒn] ['riːəl] [dɪ'mɒkrəsi] . — [ə'bɹaɪən] , [led] — [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] .
THE LAST MOTTO OF THE JOHN REAL DEMOCRACY . — O'BRIEN , LED — WITH a hook .
这 最后的 座右铭 的 这 约翰 真实的 民主 . — 奥布莱恩 , 引领 — 和 一个 钩 .

约翰·奥布莱恩领导的真正民主的最后一个格言——用钩子。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kæts] - [pɔː] .
THE POLITICAL CAT'S - PAW .
这 政治的 猫的 - 爪子 .

政治傀儡。

['dʒɒkəʊ] ['wʊdfəd] [meɪks] ['tɒmkæt] ['lɛdwɪθ] ['juːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊstɪd]
JOCKO WOODFORD MAKES TOMCAT LEDWITH USEFUL FOR PULLING THE ROASTED
黑猩猩 伍德福德 制作 汤姆猫 以 有用 为了 拉 这 烤
['tʃesnʌts]
CHESTNUTS
栗子

乔科·伍德福德让汤姆猫牌拖拉机在拉烤栗子时派上用场

[ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
OFF THE FIRE .
离开 这 火 .

熄灭火焰。

['haɪərəm] [griːn] ['ɪntərˌvjʊ] ['hɒrəs] ['griːli] .
HIRAM GREEN INTERVIEWS HORACE GREELEY .
希拉姆 绿色的 访谈 贺拉斯 格里利 .

海勒姆·格林采访霍勒斯·格里利。

[sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] [fækts] — [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɒv; əv]
Some unpublished Facts — H . G . of the Tribune reveals to H . G . of
一些 未发表的 事实 — H . G . 的 这 论坛 揭示 到 H . G . 的
[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] .
Punchinello what he Knows of Farming .
潘奇内洛 什么 他 知道 的 农业 .

一些未公开的事实——《论坛报》的 HG 向 Punchinello 的 HG 透露了他所了解的农业知识。

" [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] [ai] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" H . G . OF THE Tribune , I believe , " said I , reaching out and taking his
" H . G . 的 这 论坛 , 我 相信 , " 说 我 , 到达 出去 和 采取 他的
['lɪli] - [waɪt] [hænd] ,
lilly - white hand ,
莉莉 - 白色的 手 ,

"我想，您是《论坛报》的HG吧,"我说着，伸出手握住了他白皙的手。

[wʌn] ['sætədeɪ] ['mɔːrnɪn][æt; ət] [tʃətɑːkə] .
one Saturday mornin at Chattaqua .
一 周六 早晨 在 查塔夸 .

一个星期六的早晨，在查塔夸。

" [dʒes][səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [pə'laɪtli] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][eɪtʃ] . [dʒiː] . [ɒv; əv] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] .
" Jess so , " said he , politely , " and this is H . G . of PUNCHINELLO .
" 杰西 所以 , " 说 他 , 礼貌地 , " 和 这 是 H . G . 的 潘奇内洛 .

"杰西就是这样,"他礼貌地说，"这位是 PUNCHINELLO 的 HG。"

[wɪr] [ə; eɪ] [hɛlθi] [tiːm] [æt; ət] ['raɪtɪn] - ['kɒmɪk]['eseɪz; e'seɪz] — [eɪ] ! ['skwaɪə(r)] ?
We're a helthy team at writin ' comic essays — eh ! Squire ?
是 一个 赫尔西 团队 在 写作 - 漫画 散文 — 嗯 ! 乡绅 ?

我们可是写喜剧散文的好团队——是吧！先生?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [deɪlz] , [ænd; ənd] [bɑːn] - [jɑːrdz][ri'zaund, -'saund] [wɪð] ['aʊə(r)] - ['præt(ə)l] .
" And the hills , dales , and barn - yards resounded with our innercent prattle .
" 和 这 丘陵 , 戴尔斯 , 和 谷仓 - 码 回荡着 和 我们的 - 喋喋不休 .

“山丘、山谷和农场里都回荡着我们稚嫩的絮语。”

" [maɪ] - , ['mɪstə(r)] ['griːli] ,
" My bizziness , Mister GREELEY ,
" 我的 - , 先生 格里利 ,

“我的事，格里利先生，

[ɪz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - [ɪ'kɒnəmi] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ə'baʊt] - [ɪ'kɒnəmi] .
is to see if you know as much about agricoltural economy as you do about politikle economy .
是 到 看 如果 你 知道 作为 很多 关于 - 经济 作为 你 做 关于 - 经济 .

这是为了检验你对农业经济的了解程度是否与你对政治经济的了解程度一样高。

[æz; əz][ai] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌlprit] ,
As I useter say to culprits ,
作为 我 用户 说 到 罪魁祸首 ,

正如我过去常对罪犯说的那样，

[huː] [wɒz; wəz] [biːn] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
who was bein tried before me when I was Gustise of the Peece ,
WHO 曾是 是 尝试 前 我 什么时候 我 曾是 - 的 这 和平 ,

在我担任治安官期间，在我面前受审的是谁?

[juː; jʊ] - [seɪ] ['nʌθɪn] [wɪtʃ] [wɪl] ['krɪmɪneɪt] [jɔː'self] . "
you needent say nothin which will criminate yourself . "
你 - 说 什么也没有 哪个 将要 犯罪 你自己 . "

你无需说任何会让自己受到牵连的话。

" [wel] , [maɪ] [lɜːnd] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , - [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['hæpi] [wei] [ɒv; əv] ['pʌtɪn] - [θɪŋz] ,
" Well , my lerned friend , " said he , hily pleased at my happy way of puttin ' things ,
" 出色地 , 我的 学会了 朋友 , " 说 他 , - 高兴 在 我的 快乐的 方式 的 普丁 - 事物 ,

“嗯，我博学的朋友,”他说道，很高兴我如此愉快地表达自己的想法。

" ['fɒlər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] ['fɑːrmɪn][ɒn][ˌsaɪən'tɪfɪk] - [kæn; kən][duː; də] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
" foller me , and I'le show you what farmin on scientific prenciples can do for a man .
" 福勒 我 , 和 - 展示 你 什么 农场 在 科学 - 能 做 为了 一个 男人 .

“跟着我，我会让你看看按照科学原理耕作能给一个人带来什么。”

" [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːθ] ,
" Arm in arm we sailed forth ,
" 手臂 在 手臂 我们 航行 前进 ,

我们手挽着手扬帆起航，

[æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tɜːkəl] [dʌvz; dəʊvz] — - [wɪð] [hɪz; ɪz]
as gay and festiv as a pair of turkle doves — HORRIS with his
作为 同性恋 和 - 作为 一个 一对 的 土耳其人 鸽子 — - 和 他的

- [stʌft] [ɪn][hɪz; ɪz][bjuːt] [legz] ,
panterloons stuffed in his bute legs ,
- 填充 在 他的 布特 腿 ,

像一对火鸡鸽一样欢快喜庆——霍里斯把他的潘特鲁恩斯塞进了他的布特腿里，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪð] [hɪz; ɪz] - [ə'dʒʌstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .
and the undersined with his specturcals adjusted on his nose .
和 这 - 和 他的 - 调整 在 他的 鼻子 .

他戴着眼镜，眼镜架在鼻子上。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv][lænd]['əʊvə(r)] ['jɛndər] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" Do you see that piece of land over yender ? " said he ,
" 做 你 看 那 片 的 土地 超过 延德尔 ? " 说 他 ,

“你看到延德尔对面的那块地了吗？”他说道。

- [tuː; tə][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] - ['eɪ.kəz] .
pintin to a strip of 10 akers .
- 到 一个 条 的 - akers .

钉住一条由 10 个木棍组成的条状物。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [swɒmp] [tuː] [jɪr] [ə'gəʊ] .
" That was a worthless swamp two yeer ago .
" 那 曾是 一个 毫无价值 沼泽 二 年份 前 .

“两年前，那里还是一片毫无价值的沼泽。”

[fɔː(r); fə(r)] $15 , - . - [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , - [praʊd] [tuː; tə]
For $15 , 000 . 00 I made it what it is , and to - day , I'me proud to
为了 $15 , - . - 我 制成 它 什么 它 是 , 和 到 - 天 , - 自豪的 到

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
say it ,
说 它 ,

我花了15000美元把它变成了现在的样子，今天，我很自豪地说出这句话。

[maɪ] [fɑːm] [ɪz] [wɜːθ] $1 , - . - [mɔː(r)] , [wɪð] [ðæt] - ['eɪ.kəz]['ʌndə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
my farm is worth $1 , 750 . 00 more , with that 10 akers under cultivation ,
我的 农场 是 值得 $1 , - . - 更多的 , 和 那 - akers 在下面 栽培 ,

我的农场因为耕种了那10英亩土地，价值增加了1750美元。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ai] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
than it was before I drained it . "
比 它 曾是 前 我 排水 它 . "

比我把它排干之前还要多。

" - , " [sed] [ai] , ['wɪʃɪn] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] , " [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kɒnəmɪst] ,
" HORRIS , " said I , wishin to humor him , " as an economist ,
" - , " 说 我 , 许愿 到 幽默 他 , " 作为 一个 经济学家 ,

“霍里斯，”我说道，想逗逗他，“作为一名经济学家，

[ðɪs] [ʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɒt] .
this shows your brains is in the rite spot .
这 演出 你的 大脑 是 在 这 仪式 点 .

这说明你的大脑运转正常。

" [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,
" He then took me in his garden ,
" 他 然后 采取 我 在 他的 花园 ,

然后他带我去了他的花园，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] [sæs] - [hæd; həd] [biːn] .
and showed me what his success in the sass bizziness had been .
和 显示 我 什么 他的 成功 在 这 傲娇 - 有 到过 .

他向我展示了他在耍嘴皮子这行取得的成功。

" [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] - ['eɪkər] [bed] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Do you see that 10 aker bed ? " said he .
" 做 你 看 那 - aker 床 ? " 说 他 .

“你看到那张10阿克床了吗？”他说道。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[lɑːst] [fɔːl] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [paɪ] [plɑːnt] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [steɪt] .
last fall I saw a lot of pie plant growing in a wild state .
最后的 落下 我 锯 一个 很多 的 馅饼 植物 生长 在 一个 荒野 状态 .

去年秋天，我看到很多野生的馅饼植物。

[ai] [sed] ['nʌθɪn] [tuː; tə] ['nəʊbədi] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [raɪp] [ai] [seɪvd] [ðə; ði] [siːd] .
I said nothin to nobody , but when it got ripe I saved the seed .
我 说 什么也没有 到 无人 , 但 什么时候 它 得到 成熟 我 已保存 这 种子 .

我没跟任何人说，但种子成熟后，我把它保存了下来。

[ðɪs] [sprɪŋ] [ai] ['plɑːntɪd] [ðæt] [pætʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
This spring I planted that patch of ground with it ,
这 春天 我 已种植 那 修补 的 地面 和 它 ,

今年春天我在那块地上种了它。

- [ðə; ði] [bɪgɪst] [krɒp] [ɒv; əv] [paɪ] ['tɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .
anticipatin the biggest crop of pie timber in the State .
- 这 最大 庄稼 的 馅饼 木材 在 这 状态 .

预计将迎来全州最大的馅饼木材收成。

[ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [dʒest] [æz; əz] ['sɑːrtɪn] [æz; əz] [ðɪs] [waɪt] [hæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [njuː] , " [sed] [hiː; hi] ,
And , sir , jest as sartin as this white hat was once new , " said he ,
和 , 先生 , 笑话 作为 萨廷 作为 这 白色的 帽子 曾是 一次 新的 , " 说 他 ,

“先生，这笑话就像这顶白帽子曾经崭新时一样，毫无生气，”他说。

- [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] - [aʊt] - , " [wen] [ðæt] [stʌf] [-] [tuː; tə] [mə'tʃʊərəti] ,
pintin to his old plade out shappo , " when that stuff grode to maturity ,
- 到 他的 老的 - 出去 - , " 什么时候 那 东西 格罗德 到 到期 ,

平廷回到他以前的旧鞋店，“当那东西成熟的时候，

[ai] [sent] [ə; eɪ] [kɑːt] [ləʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
I sent a cart lode down to the market ,
我 发送 一个 大车 矿脉 向下 到 这 市场 ,

我派了一车货物到市场去，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [sent] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
and it was all sent back with a note ,
和 它 曾是 全部 发送 后退 和 一个 笔记 ,

所有东西都连同一张纸条一起退回去了。

['stætɪn] [ðæt] ['bɜːdɒk] ['wʌznt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔː(r); fə(r)] [paɪz] .
statin that burdocks wasn't worth a cuss for pies .
他汀类药物 那 牛蒡 不是 值得 一个 坏话 为了 馅饼 .

他汀类药物说，牛蒡连做馅饼的资格都没有。

[bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɑːkiːn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,
But , " said he , takin me by the button - hole ,
但 , " 说 他 , 拿 我 经过 这 按钮 - 洞 ,

“但是，”他一边说着，一边抓住我的扣眼，

" [nəʊ][mæn][kæn; kən] [fuːl] [ˌem 'iː][ə'gɪn][ɒn][paɪ]['tɪmbə(r)] . "
" no man can fool me agin on pie timber . "
" 不 男人 能 傻子 我 再次 在 馅饼 木材 . "

"没有人能在馅饼木材上再骗到我。"

" [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , - , " [sed] [ai] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
" As a farmer , HORRIS , " said I , so as to keep the rite side of him ,
" 作为 一个 农民 , - , " 说 我 , 所以 作为 到 保持 这 仪式 边 的 他 ,

"霍里斯，作为一名农民,"我说，"这样才能保留他应有的正统一面。"

" [jɔː(r); jə(r)] - ['hɑːsənt] [biːn] ['hætʃt] .
" your ekal hasent been hatched .
" 你的 - 哈森特 到过 孵化 .

你的幼崽还没有孵化。

" [hiː; hi] [ðen] [ʃəud] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɔrtʃɚd] ; [sed] [hiː; hi] :
" He then shode me the remains of a young orchird ; said he :
" 他 然后 鞋 我 这 遗迹 的 一个 年轻的 兰花 ; 说 他 :

然后他向我展示了一株幼小兰花的残骸；他说：

" [ðə; ði]['bɔːrə(r)] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [triːz] , [wɪtʃ] [triːz] [kɒst] [ˌem 'iː] ,
" The borers got into the roots of them trees , which trees cost me ,
" 这 蛀虫 得到 进入 这 根 的 他们 树木 , 哪个 树木 成本 我 ,

"蛀虫钻进了树根，这些树让我损失惨重。"

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [jɪr] , [ə'baʊt] $5 , - . - .
within the last two yeer , about $5 , 000 . 00 .
之内 这 最后的 二 年份 , 关于 $5 , - . - .

在过去两年中，大约 5,000.00 美元。

[ai] [traɪd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I tried all sorts of ways to get rid of them .
我 尝试 全部 排序 的 方式 到 得到 摆脱 的 他们 .

我尝试了各种方法来摆脱它们。

[ai]['iːv(ə)n] [set] [maɪ]['haɪəd][mæn][tuː; tə] ['riːdɪn] [ɑːrtɪkəlz] [ɒn] - [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv]['fɑːrmɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] .
I even set my hired man to readin artikles on ' What I know of farmin ' to ' em .
我 甚至 放 我的 雇用 男人 到 阅读 文章 在 - 什么 我 知道 的 农场 - 到 - 呃 .

我甚至让我的雇工给他们读一些关于"我所了解的农业知识"的文章。

[ðɪs] [pʊt] [ðə; ði] [grʌbz] [tuː; tə] [sliːp] - [lɒŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,
This put the grubs to sleep ' long at first ,
这 放 这 幼虫 到 睡觉 - 长的 在 第一的 ,

这让幼虫们一开始睡了很久，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['faɪnəli] [stɒpt] [ðeə(r)] [ɪəz] [ʌp] [wɪð] [kleɪ] , [ænd; ənd] ['wʊdənt] ['lɪs(ə)n] .
but they finally stopt their ears up with clay , and wouldent listen .
但 他们 最后 停止 他们的 耳朵 向上 和 黏土 , 和 不会 听 .

但他们最终用泥土堵住了耳朵，不肯听了。

[səʊ] [ðæt] [dɒdʒ] [wɒz; wəz] - [aʊt] .
So that dodge was plade out .
所以 那 躲闪 曾是 - 出去 .

所以那次闪避就此结束。

[ai] [ðen] [bɔːt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ail,il,əl][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
I then bought a lot of ile of vitril and poured it about the roots of
我 然后 买 一个 很多 的 伊莱 的 - 和 倾倒 它 关于 这 根 的
[ðem; ðəm] [triːz] ,
them trees ,
他们 树木 ,

然后我买了大量的硫酸，倒在了那些树的根部周围。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [frend] [griːn] , " [sed] [hiː; hi] ,
and I tell you , friend GREEN , " said he ,
和 我 告诉 你 , 朋友 绿色的 , " 说 他 ,

“我告诉你，格林朋友,”他说，“

[æz; əz]['tɪk(ə)ld][æz; əz][ə; eɪ] [bɒɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] [buːts] ,
as tickled as a boy with his first pair of new boots ,
作为 挠痒 作为 一个 男生 和 他的 第一的 一对 的 新的 靴子 ,

高兴得像个孩子得到了第一双新靴子一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [læf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['bɔːrə(r)] ['muːsi] . "
" it would have made you laff to see them borers moosey . "
" 它 会 有 制成 你 哈哈 到 看 他们 蛀虫 驼鹿 . "

“要是你看到那些蛀虫，肯定会笑出声来，麋鹿。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðem; ðəm] [triːz] - [ə; eɪ] [smelt] . "
" But , " said I , " it killed them trees deader'n a smelt . "
" 但 , " 说 我 , " 它 被杀 他们 树木 - 一个 冶炼 . "

“但是,”我说，“它把那些树杀死得比胡瓜鱼还死。”

" [wɪtʃ] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ʃʌks] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][siːəntɪfɪk]['fɑːrmɪn][ɪz]
" Which don't amount to shucks , so long as the cause of sientific farmin is
" 哪个 不 数量 到 哎呀 , 所以 长的 作为 这 原因 的 科学 农场 是
[bɛnɪfɪtɪd] ,
benifitted ,
受益 ,

“只要对科学农业事业有益，这些都不算什么。”

[baɪ] ['ʃoʊɪn] [bʌgz] [ðæt] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['krɪtə(r)][mæn][ɪz] [tuː] ['meni] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -
by showin bugs that the superior critter man is too many meesles for the animile
经过 显示 漏洞 那 这 优越的 小动物 男人 是 也 许多 - 为了 这 -
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

通过向虫子们展示，人类这种高等生物对动物王国来说数量太多了。

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" was his reply .
" 曾是 他的 回复 .

这是他的回答。

" [ðem; ðəm] [triːz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [sed] [ðɪs] - ['fɑːmə(r)] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]
" Them trees over there , " said this distingished farmer , " was a present to
" 他们 树木 超过 那里 , " 说 这 - 农民 , " 曾是 一个 展示 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“那边的那些树,”这位德高望重的农民说，“是别人送给我的礼物。”

[ðeɪ] [kʌm] [mɑːkt] [paɪn] [triːz] .
They come marked pine trees .
他们 来 标记 松树 树木 .

它们来自有标记的松树。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊvə(r)] [θriː] [jɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [wɒz; wəz][sɒt] [aʊt] ,
It is over three yeers since they was sot out ,
它 是 超过 三 年份 自从 他们 曾是 酒 出去 ,

他们离开已经三年多了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [paɪn][ˈæp(ə)l][hæv; həv] [ðeɪ] [ˈjiːldɪd] [jet] .
and not a solitary pine apple have they yielded yet .
和 不是 一个 孤 松树 苹果 有 他们 产生 然而 .

他们至今连一个菠萝都没摘到。

[ai] [ˈrekən] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][beə(r)] [fruːt] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]
I reckon it takes time for them to bear fruit , " said he in his
我 估计 它 需要 时间 为了 他们 到 熊 水果 , " 说 他 在 他的
- .
simplisity .
- .

“我认为它们需要时间才能结出果实,”他简单地说。

" [nɒt] [ˈəʊnli] [taɪm] , " [sed] [ai] , [ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzd] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [θruː] [ɔːl]
" Not only time , " said I , somewhat surprised , " but if you live through all
" 不是 仅有的 时间 , " 说 我 , 有些 惊讶 , " 但 如果 你 居住 通过 全部
- ,
etarnity ,
- ,

“不仅是时间,”我有些惊讶地说,“而且如果你能活过整个永恒,

[juː; jʊ][woʊnt] [siː] [ə; eɪ] [dɑːnd] [ˈæp(ə)l][ɒn][ðem; ðəm] [triːz] . "
you won't see a darned apple on them trees . "
你 惯于 看 一个 该死的 苹果 在 他们 树木 . "

你绝对看不到那些树上结苹果。

" [bʌt; bət] , [ˈskwaɪə(r)] [griːn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdaʊnkɑːst] [eə(r)] ,
" But , Squire GREEN , " said he , with a downcast air ,
" 但 , 乡绅 绿色的 , " 说 他 , 和 一个 沮丧 空气 ,

“但是，格林乡绅,”他垂头丧气地说。

" [eɪtʃ] . [wɔːd] [ˈbiːtʃə(r)] [sez] [paɪn] [ˈæplz] [ɡrəuz] [ɒn][paɪn] [triːz] ,
" H . WARD BEECHER says pine apples grows on pine trees ,
" H . 病房 比彻 说道 松树 苹果 生长 在 松树 树木 ,

H·沃德·比彻说，菠萝生长在松树上。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˈbrʌðə(r)][biː] . [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈsæləri][ɪn] - [ˈhɪzself][fɔː(r); fə(r)]
and as long as brother B . spends all his salary in edicatin hisself for
和 作为 长的 作为 兄弟 B . 花费 全部 他的 薪水 在 - 他自己 为了
[ə; eɪ][ˈfɑːmə(r)] ,
a farmer ,
一个 农民 ,

只要B兄弟把所有的薪水都花在自己作为农民的教育上,

[hiː; hi] [ɔrtɚ] [nəʊ] . "
he orter know . "
他 或 知道 . "

他应该知道。

" [ˈbrʌðə(r)] [ˈfɪdlstɪks] , " [sed] [ai] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rail] [æt; ət] [ˈhɪrɪn] [hɪm] [kəʊt] [eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [biː] .
" Brother fiddlesticks , " said I , a little riled at hearin him cote H . W . B .
" 兄弟 胡说八道 , " 说 我 , 一个 小的 激怒 在 听觉 他 科特 H . W . B .
[æz; əz][ə; eɪ][fɑːrmɪst] .
as a farmist .
作为 一个 农场主 .

“胡说八道,”我说道，听到他称 HWB 为农民，我有点生气。

" [hæŋk] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːr] [hɒs] [tiːm] [æt; ət] ['reɪzn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ;
" HANK is a 4 hoss team at raisin food for the sowl ;
" 汉克 是 一个 4 霍斯 团队 在 葡萄干 食物 为了 这 猫头鹰 ;

"HANK 是一支由 4 匹马组成的团队，专门为猫头鹰提供葡萄干饲料；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [zɪç] [tʃæps] [tuː; tə] [reɪz] [grʌb] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stʌmək] ,
but when you come to depend on sich chaps to raise grub and other vegetables for the stomach ,
但 什么时候 你 来 到 依赖 在 sich 小伙子们 到 增加 幼虫 和 其他 蔬菜 为了 这 胃 ,

但是，当你开始依赖这些人来养活幼虫和其他蔬菜来充饥时，

- [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [eɪtʃ] . [wɔːrdz] [fɔːt] , [nəʊ]
excoose me for sayin it , it haint H . WARD'S fort , no
- 我 为了 说 它 , 它 鬼魂 H . 病房 堡 , 不

请原谅我这么说，那不是H. WARD的堡垒，不。

[mə'rɛn]
more'n
更多

更多

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [ˌaʊt'sɪŋ] [nɪlsən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪə(r)] .
it is mine to outsing NILLSON for the beer .
它 是 矿 到 出歌 尼尔森 为了 这 啤酒 .

我的目标是在歌声上胜过尼尔森，赢得啤酒。

" [wiː; wi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['pəʊltri] [jɑːd] .
" We entered his poultry yard .
" 我们 进入 他的 家禽 院子 .

我们进入了他的养鸡场。

" [jʊr; jər] [əʊld] ['piːtʃɪz] [ɒn] ['reɪzn] [faʊlz] , [aɪv] [biːn] [təʊld] , " [sed] [ai] .
" You're old peaches on raisin fouls , I've been told , " said I .
" 你是 老的 桃子 在 葡萄干 犯规 , 我已经 到过 讲述 , " 说 我 .

"有人告诉我，你们这些老家伙就像葡萄干上的桃子一样老掉牙了，"我说。

" [kɜːr] - [ɑː(r)] - [rɛkt] , " [sed] [hiː; hi] , " ['tʃɪkɪnz] [ɪz] [maɪ] [best] [həʊlt] .
" Ker - r - rect , " said he , " chickens is my best holt .
" 克尔 - r - 直角 , " 说 他 , " 鸡 是 我的 最好的 霍尔特 .

"克尔-尔-雷克特，"他说，"鸡是我最好的霍尔特。"

[lɑːst] [sprɪŋ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['spekld] [hen] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ['baɪped] [wɪtʃ] ['evə(r)] [wɔː(r)] ['feðər] .
Last spring I had a favorite speckled hen — she was the specklest biped which ever wore feathers .
最后的 春天 我 有 一个 最喜欢的 斑驳的 母鸡 — 她 曾是 这 - 双足动物 哪个 曾经 穿着 羽毛 .

去年春天我有一只最喜欢的斑点母鸡——她是迄今为止长着羽毛的两足动物身上斑点最多的。

[wʌn] [deɪ] , [ai] [sɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] - [egz] .
One day , I sot her on 300 eggs .
一 天 , 我 酒 她 在 - 鸡蛋 .

有一天，我让她吃了300个鸡蛋。

[ðæt] [faʊl] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['lev(ə)l] [best] [ænd; ənd] [spred] ['ɛvri] ['feðə(r)] ,
That fowl done her level best and spread evry feather ,
那 鸡 完毕 她 等级 最好的 和 传播 每一个 羽毛 ,

那只母鸡竭尽全力，舒展了每一根羽毛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][heɪdənt] [ɪ'nʌf] [ˌiːlæ'stɪsəti][tuː; tə]['kʌvə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['terətri] [æt; ət][wʌn] ['sɛtɪn] . "

but she hadent enuff elasticity to cover so much territory at one settin . "

但 她 哈登特 足够 弹性 到 覆盖 所以 很多 领土 在 一 塞廷 . "

但她的柔韧性不足以一次性覆盖如此大的范围。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , - [hɪz; ɪz] [fɔːm] , [ʌp] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

" Well , sir , " said he , straitenin his form , up to its full hite ,

" 出色地 , 先生 , " 说 他 , - 他的 形式 , 向上 到 它是 满的 希特 ,

"好的，先生,"他说道，挺直了身子，完全站直了。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [eɪd] .

" Sients come to my ade .

" 症状 来 到 我的 艾德 .

"感官来到我的酒里。

[ai][gɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gluː] [pɒt] [bɪlt] [aʊt] [ðæt] [hɛnz] [spred] . "

I got a feather bed , and with a glue pot bilt out that hen's spread . "

我 得到 一个 羽毛 床 , 和 和 一个 胶水 锅 bilt 出去 那 母鸡的 传播 . "

我弄了个羽绒床，然后用胶水罐给那只母鸡铺了个窝。

" [wɒt] , " [ai] [sez] , " [ðə; ði][hen]['daɪˌdɛnt] [hætʃ] [ɔːl][ðem; ðəm] [egz] ? "

" What , " I says , " the hen dident hatch all them eggs ? "

" 什么 , " 我 说道 , " 这 母鸡 不 孵化 全部 他们 鸡蛋 ? "

"什么？"我说，"母鸡没把所有的蛋都孵出来吗？"

" [nɒt] - , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hætʃt] ['evri] [eg] , [bʌt; bət] —

" Not exsactly , " was his reply ; " she would have hatched every egg , but —

" 不是 - , " 曾是 他的 回复 ; " 她 会 有 孵化 每一个 蛋 , 但 —

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ,

but — but — ,

但 — 但 — ,

"不完全是这样,"他回答说；"她本来可以孵化所有的蛋，但是——但是——但是——，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [bʌst] ['ɪntuː] [tɪrz] .

" and he broke down and bust into teers .

" 和 他 打破 向下 和 摔碎 进入 蒂尔斯 .

然后他崩溃了，摔得四分五裂。

" [bʌt; bət] — [waɪ] ? " [ai] [ɑːskt] , - [hɪz; ɪz] [pə'tɜːbd] - .

" But — why ? " I asked , soothin his perturbed spirrit .

" 但 — 为什么 ? " 我 问 , - 他的 忐忑 - .

"但是——为什么？"我问道，试图安抚他不安的情绪。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][praɪd] [ðæt] [hen][dɪd] .

" She had a great deal of pride that hen did .

" 她 有 一个 伟大的 交易 的 自豪 那 母鸡 做过 .

"她为此感到非常自豪。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [stʌk] [ʌp] .

She was terribly stuck up .

她 曾是 可怕 卡住 向上 .

她非常傲慢。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt]['set(ə)ld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [skweə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [set] ,

Just as she got settled down for a good square old - fashioned set ,

只是 作为 她 得到 定居 向下 为了 一个 好的 正方形 老的 - 造型 放 ,

她刚准备好好享受一套传统的方形沙发，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ɪn]
she was so proud of her position , that somehow or other , it struck in
她 曾是 所以 自豪的 的 她 位置 , 那 不知何故 或者 其他 , 它 击 在
[ænd; ənd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
and killed her .
和 被杀 她 .

她对自己的地位感到无比自豪，不知何故，正是这种自豪感最终夺走了她的生命。

" [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɑːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv][ˈfɑːrmɪn] [tuːlz] .
" We visited his barn , which was chock full of farmin tools .
" 我们 到访 他的 谷仓 , 哪个 曾是 冲击 满的 的 农场 工具 .

我们参观了他的谷仓，里面堆满了农具。

[sed] [hiː; hi] :
Said he :
说 他 :

他说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈælərz][ə; eɪ] [ˈmistəri] [tuː; tə] [ˈpiːpəl] [haʊ] [ai] [meɪk] [ˈfɑːrmɪn] [peɪ] , [bʌt; bət] ,
" It is allers a mistery to peeple how I make farmin pay , but ,
" 它 是 过敏 一个 神秘 到 人 如何 我 制作 农场 支付 , 但 ,

"我靠务农赚钱的方式对人们来说一直是个谜，但是……"

[ˈskwaɪə(r)] , [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [hɪərz] [weə(r)] [ai] [ˈrekən] [aɪv] [gɒt] - [ɪm] .
Squire , between you and I , heer's where I reckon I've got ' em .
乡绅 , 之间 你 和 我 , 希尔的 在哪里 我 估计 我已经 得到 - 呃 .

先生，你我之间说，我觉得我把它们放在这里了。

[weə(r)] [ai][ˈluːzɪz][ɪn][ˈʌðə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ai] [meɪk] [ʌp] [hiːə] .
Where I loses in other branches I make up heer .
在哪里 我 失败 在 其他 分支 我 制作 向上 这里 .

我在其他方面有所损失的地方，都会在这里弥补回来。

[ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevribɒdi] [wɪtʃ] [in'vent] [ə; eɪ][ˈfɑːrmɪn] [sendz] [ˌem ˈiː][wʌn] , [ænd; ənd][ai]
Any and everybody which invents a farmin masheen sends me one , and I
任何 和 大家 哪个 发明 一个 农场 马辛 发送 我 一 , 和 我
[gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pʌf] .
gives them a puff .
给予 他们 一个 噗 .

任何人发明了农用机器，就给我寄一台，我给他们一口气。

[ˈevri] - [deɪz] [ai] [gets] [ʌp] [ə; eɪ] [biː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ɪnˈvaɪts; ˈɪnvaɪts][ðə; ði][ˈneɪbɔːrz] .
Every 30 days I gets up a bee , to which I invites the nabors .
每一个 - 天 我 获得 向上 一个 蜜蜂 , 到 哪个 我 邀请 这 纳博尔斯 .

每隔 30 天，我都会养一只蜜蜂，并邀请邻居们来参加。

[wɪð] [ˈhæməz] [wiː; wi] [nɒk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] , [sɜː(r)] ! " [sed] [hiː; hi] ,
With hammers we knock them masheens to pieces , and , sir ! " said he ,
和 锤子 我们 敲 他们 masheens 到 件 , 和 , 先生 ! " 说 他 ,

"我们用锤子把它们砸成碎片，先生！"他说道。

[ˈbloʊɪn] [hɪz; ɪz][ˈbjuːgl] [hɔːn] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt] [sliːv] , " [æz; əz][ðə; ði][ˈrəʊmən][ˈmʌðə(r)]
blowin his bugle horn of liberty with his cote sleeve , " as the Roman mother
吹 他的 号角 喇叭 的 自由 和 他的 科特 袖子 , " 作为 这 罗马 母亲
[wʌns] [sed] ,
once said ,
一次 说 ,

他用衣袖吹响自由的号角，"正如罗马母亲曾经说过的那样"，

- [ðiːz] [ɪz][maɪ] - , - [fɔː(r); fə(r)] , - [jɔː(r); jə(r)] [bɔːn] ,
' these is my tressoors , ' for , sure's your born ,
- 这些 是 我的 - , - 为了 , - 你的 出生 ,

"这是我的宝物，"因为，肯定是你的出生，

[ðə; ði] ['seɪlz] [ɒv; əv][əʊld]['aɪən] [mə'rɛn] [peɪz] ['rʌnɪn] [maɪ] [fɑːm] , ['lɒsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] .
the sales of old iron more'n pays runnin my farm , losses and all .
这 销售量 的 老的 铁 更多 支付 跑步 我的 农场 , 损失 和 全部 .

卖旧铁器的收入超过了我经营农场的收入，即使有亏损也无济于事。

" [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːlɪn] ,
" The shades of nite was a fallin ,
" 这 色调 的 夜 曾是 一个 坠落 ,

“夜幕降临，一片昏暗。”

[səʊ] ['θæŋkɪn] [eɪtʃ] . [dʒiː] . [fɔː(r); fə(r)]['poʊstən][ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɑːrmɪn] - , [ai] [left] [hɪm] ,
so thankin H . G . for posten me up on his farmin nolidge , I left him ,
所以 谢谢 H . G . 为了 邮政 我 向上 在 他的 农场 - , 我 左边 他 ,

所以，感谢HG把我介绍到他的农场里，我离开了他。

[wɪð] [maɪ][maɪnd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] , [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] - ,
with my mind fully made up , that , with the Filosifer ,
和 我的 头脑 完全 制成 向上 , 那 , 和 这 - ,

我已下定决心，与哲学家一起，

[ðə; ði] [pen] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [saɪt] ['maɪtiər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən]
the pen was a heep site mitier in his hand than a farm is , in which opinion
这 笔 曾是 一个 希普 地点 主教冠 在 他的 手 比 一个 农场 是 , 在 哪个 观点

那支笔在他手中比农场还大，这真是个令人沮丧的主意。

['eni] [wel] - [bred] , - ['fɑːmə(r)] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː] .
any well - bred , onprejodiced farmer will fall into .
任何 出色地 - 繁殖 , - 农民 将要 落下 进入 .

任何一个出身良好、不屈不挠的农民都会陷入这种境地。

['juːəz] - ,
Ewers farminly ,
水罐 - ,

农场里的水壶

['haɪərəm] [griːn] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
HIRAM GREEN , ESQ . ,
希拉姆 绿色的 , 先生 . ,

HIRAM GREEN，律师

[leɪt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
Lait Gustise of the Peece .
牛奶 - 的 这 和平 .

Lait Gustise of the Peece。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
FASHIONABLE INTELLIGENCE .
时髦 智力 .

时尚智慧。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θɪətə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — [en][ɛs'ɛm] — ['ti 'eɪtʃ] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æz; əz]['ɹəʊ.lə] ,
" AT A PRIVATE THEATRE IN THIS CITY MR . J — N SM — TH RECENTLY MADE HIS début AS Rolla ,
" 在 一个 私人的 剧院 在 这 城市 先生 . J — N SM — TH 最近 制成 他的 首次亮相 作为 罗拉 ,

“J—N SM—TH 先生最近在本市的一家私人剧院首次以 Rolla 的身份亮相，

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [mɑːkt] [sen'seɪʃ(ə)n] .
AND CREATED A MARKED SENSATION .
和 创建 一个 标记 感觉 .

并引起了显著的反响。

" [ðə; ði] ['njuːmən] [fʌnd] .
" THE NEWMAN FUND .
" 这 纽曼 基金 .

“纽曼基金。”

[ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [pres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti]
About seventy of the artists connected with the illustrated press of this city
关于 七十 的 这 艺术家 连接 和 这 插图 按 的 这 城市
[ænd; ənd] ['bɒstən] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv]
and Boston have contributed drawings for the benefit of the family of
和 波士顿 有 贡献 图画 为了 这 益处 的 这 家庭 的
[ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['njuːmən] ,
the late WILLIAM NEWMAN ,
这 晚的 威廉 纽曼 ,

本市和波士顿约有七十位与插图报刊有关的艺术家为已故威廉·纽曼的家人提供了绘画作品。

['fɔːməli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [pʌntʃ] ,
formerly one of the designers of the London Punch ,
以前 一 的 这 设计师 的 这 伦敦 冲床 ,

曾是《伦敦潘趣》杂志的设计师之一

[ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] [j'iəz] [held] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['græfɪk]
and who for the last ten years held a prominent position among the graphic
和 WHO 为了 这 最后的 十 年 握住 一个 著名的 位置 之中 这 形象的
['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
artists of this city .
艺术家 的 这 城市 .

在过去的十年里，他一直是这座城市平面设计师中的佼佼者。

[tuː; tə] [ðɪs] [muːv] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] , [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [kraɪz] " ['brɑːvəʊ] !
To this move on the part of kindred spirits , PUNCHINELLO cries " Bravo !
到 这 移动 在 这 部分 的 亲属 烈酒 , 潘奇内洛 哭泣 " Bravo !

对于这种志同道合者的举动，潘奇内洛高呼“好极了！”

" [ðə; ði] ['kaɪndli] ['wɜːkə(r)] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [mɪdst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" The kindly worker who has passed away from our midst would have been
" 这 亲切地 工人 WHO 有 通过了 离开 从 我们的 中间 会 有 到过
['fɔːməʊst] [hɪm'self] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðʌs] [wen] [deθ] [ɔː(r)] ['sɪknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)]
foremost himself in moving thus when death or sickness had fallen upon a brother
首先 他自己 在 移动 因此 什么时候 死亡 或者 疾病 有 倒下 之上 一个 兄弟
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪld] .
of his guild .
的 他的 公会 .

“这位从我们中间去世的善良工人，如果遇到行会兄弟遭遇死亡或疾病，他一定会第一时间伸出援手。”

[tuː; tə] [eɪd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [prə'pəʊzd] ,
To aid his family , then , in the manner proposed ,
到 援助 他的 家庭 , 然后 , 在 这 方式 建议的 ,

为了帮助他的家人，于是，按照提议的方式，

[ɪz] [ðə; ði] [best] ['trɪbjuːt] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
is the best tribute than can be paid to his memory .
是 这 最好的 贡 比 能 是 有薪酬的 到 他的 记忆 .

这是对他最好的缅怀。

[djuː] ['nəʊtɪs] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ænd; ənd]
Due notice will be given of the arrangements for exhibiting and
到期的 注意 将要 是 给定 的 这 安排 为了 展出 和
[dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'trɪbjuːtɪd] ['pɪktʃəz] ,
disposing of the contributed pictures ,
处置 的 这 贡献 图片 ，

将会提前通知有关展出和处置投稿图片的具体安排。

[tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [həʊps] ,
to possess some of which , PUNCHINELLO hopes ,
到 具有 一些 的 哪个 ， 潘奇内洛 希望 ，

PUNCHINELLO希望能够拥有其中的一些，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [jɔːk] ['ridər] .
will be a matter of emulation with his New York readers .
将要 是 一个 事情 的 仿真 和 他的 新的 约克 读者 .

这将成为他在纽约读者中竞相效仿的对象。

['aʊə(r)][bæd] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] .
OUR BAD CHILDREN ON THE BORDER .
我们的 坏的 孩子们 在 这 边界 .

我们边境上的坏孩子。

['mɪʃən(ə)ri] .
Missionary .
传教士 .

传教士。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [keɪn] [wɒz; wəz] [rəʊθ] [wɪð] ['eɪbəl] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
" AND IT CAME TO PASS THAT CAIN WAS WROTH WITH ABEL , HIS BROTHER ,
" 和 它 来了 到 经过 那 该隐 曾是 愤怒 和 亚伯 ， 他的 兄弟 ，

“后来该隐向他兄弟亚伯发怒，

[ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] [ænd; ənd] [sluː] [hɪm] .
AND ROSE UP AGAINST HIM AND SLEW HIM .
和 玫瑰 向上 反对 他 和 一万 他 .

他们起来反抗他，把他杀了。

" [kə'mæntʃi] ['wɒriə(r)] .
" Comanche Warrior .
" 科曼奇 战士 .

“科曼奇战士。”

" [haʊ] !
" HOW !
" 如何 !

“如何！

[haʊ] ! — [gʊd] ! — [keɪn] [red] [mæn] , [eɪ] ? — ['eɪbəl] [waɪt] [mæn] ? — [haʊ] !
HOW ! — GOOD ! — CAIN RED MAN , EH ? — ABEL WHITE MAN ? — HOW !
如何 ! — 好的 ! — 该隐 红色的 男人 ， 电 ? — 亚伯 白色的 男人 ? — 如何 !

怎么！——好！——该隐红人，是吗？——亚伯白人？——怎么！

[haʊ] !
HOW !
如何 !

如何！

[keɪn] [get] ['eɪbəlz] [skælp] — [gʊd] !
CAIN GET ABEL'S SCALP — GOOD !
该隐 得到 亚伯的 头皮 — 好的 !

该隐割下亚伯的头皮——好！

" ['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'dəʊnɪs]
" VENUS AND ADONIS
" 金星 和 阿多尼斯

《维纳斯与阿多尼斯》

[æn; ən] ['eklɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .
An Eclogue of the Period .
一个 牧歌 的 这 时期 .

时代田园诗。

([rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [lʌv] ['pæn,tɑːrki] .)
(Respectfully dedicated to the ladies of the Free - love Pantarchy .)
(尊敬 投入的 到 这 女士们 的 这 自由的 - 爱 潘塔奇 .)

（谨以此献给自由恋爱泛社会的女士们。）

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[ə'dəʊnɪs] , [swiːt] , [haɪd] [nɒt] [ðaɪ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] :
Adonis , sweet , hide not thy blushing face :
阿多尼斯 , 甜的 , 隐藏 不是 你的 脸红 脸 :

阿多尼斯，亲爱的，别掩饰你羞红的脸庞：

[wɒt] [t'ɛɹəz] ['mæskjəlɪn] [ðaɪ] [səʊl] [ə'bæʃ] ?
What terrors masculine thy soul abash ?
什么 恐怖 男性 你的 灵魂 惊讶 ?

什么恐怖事物令你这充满男子气概的灵魂感到羞愧?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] [paʊt] [dʌst] [mɑː(r)][ðə; ði] [greɪs]
And why with boyish pout dost mar the grace
和 为什么 和 男孩气 噘 朋友 马尔 这 优雅

为什么男孩般的撅嘴会破坏优雅

[ɒv; əv] ['meɪdn] [lɪp][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ?
Of maiden lip and innocent moustache ?
的 少女 唇 和 清白的 胡子 ?

是少女的嘴唇和纯真的胡须吗?

[ə'dəʊnɪs] .
Adonis .
阿多尼斯 .

阿多尼斯。

[əʊ][juː; jʊ][draɪ][ʌp] !
O you dry up !
哦 你 干燥 向上 !

哦，你干涸了!

[ai] [tel] [juː; jʊ] .
I tell you .
我 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪl] [biː; bi] ['kʌsɪd]
I'll be cussed
患病的 是 咒骂

我真是气疯了

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] ['peski] ['bɒðə(r)]
If I'm a - going to stand such pesky bother
如果 我是 一个 - 去 到 站立 这样的 讨厌的 打扰

如果我要忍受这种烦人的麻烦

[frɒm; frəm][juː; jʊ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][gælz] .
From you strong - minded gals .
从 你 强的 - 有思想 女孩们 .

来自你们这些意志坚强的女孩们。

[ænd; ənd] , [wʌts] [ðə; ði]['wʌst] ,
And , what's the wust ,
和 , 是什么 这 wust ,

而且，最糟糕的是什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Punchinello，第2卷，第32期，(Punchinello, Volume 2, No.)
第3/4页

[ai] - [tʌtʃ] [jiː; ji] . — - , - [ɑː(r)]
I darn't touch ye . — G'long , ' r
我 - 触碰 是的 . — - , - r

我才不会碰你呢。——G'long，'r

[aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !
I'll tell your mother !
患病的 告诉 你的 母亲 !

我会告诉你妈妈!

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [ðen] [nəʊ] ['sɒləm] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] —
And feel'st thou then no solemn intuition —
和 - 你 然后 不 庄严 直觉 —

那时你难道没有感受到任何庄严的直觉吗?

[nəʊ] ['sʌt(ə)l] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] —
No subtle psychological vibration —
不 微妙的 心理 振动 —

没有微妙的心理波动——

[ɔː(r)] ['ɪnstənt] , [fʊl] , [spɒn'teɪniəs] [ˌrekəɡ'nɪʃn]
Or instant , full , spontaneous recognition
或者 立即的 , 满的 , 自发的 认出

或者瞬间、完全、自发的认可

[ɒv; əv] [maɪ] [self] - [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?
Of my pantarchic self - annunciation ?
的 我的 泛政府 自己 - 天使报喜 ?

我那泛神论式的自我宣言?

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [ri'ækʃn]
For love is free , and mutual reaction
为了 爱 是 自由的 , 和 相互的 反应

因为爱是自由的，是相互的回应

[ɒv; əv] ['kɪndrəd] ['ɔːrɡəˌnɪzəmz] ['eərəli]
Of kindred organisms airily
的 亲属 生物 轻盈地

轻盈地，同类生物

[səb'sist] [ænd; ənd] [siːsɪz] , [æz; əz] - [tiː] [ɡɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :
Subsists and ceases , as ' t gives satisfaction :
存在 和 停止 , 作为 - t 给予 满意 :

它存在，也消亡，正如它带来满足感一样:

[wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ə'fɪnəti] .
We change with changes of affinity .
我们 改变 和 变化 的 亲和力 .

我们随着亲和力的变化而变化。

[ə'dəʊnɪs] .
Adonis .
阿多尼斯 .

阿多尼斯。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [spʌndʒ] [nəʊ] [lʌv] [friː]
Now just look here , you don't sponge no love free
现在 只是 看 这里 , 你 不 海绵 不 爱 自由的

瞧瞧，你可别想白白得到爱。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪə(r)] [ʃɒp] : [ɪts] ['stiːlɪŋ] , — [ðæts] [ðə; ði][sɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
At this here shop : it's stealing , — that's the sin it is !
在 这 这里 店铺 : 它是 偷窃 , — 那就是 这 罪 它 是 !

在这家店里：这是偷窃，——这就是罪过！

[wʌts] [mɔː(r)] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hæŋ] - [raʊnd] [ˌem 'iː]
What's more , too , if you want to hang ' round me
是什么 更多的 , 也 , 如果 你 想 到 悬挂 - 圆形的 我

而且，如果你想待在我身边的话。

[jʊd] ['betə(r)][dʒʌst] [pleɪ] [lait] [ɒn][ðem; ðəm] [ɐ'fɪnɪtiz] !
You'd better just play light on them affinities !
你会 更好的 只是 玩 光 在 他们 亲和力 !

你最好不要在这些亲和力上投入太多!

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [hʌb] .
A LETTER FROM THE " HUB .
一个 信 从 这 " 中心 .

来自“枢纽”的一封信。

" [ðə; ði] [bɒs] [taʊn] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
" THE BOSS TOWN OF NEW ENGLAND ,
" 这 老板 镇 的 新的 英格兰 ,

“新英格兰的首府，

[ɒk'təʊbə(r)] - [taɪmz] .
October 1870 times .
十月 - 时代 .

1870 年 10 月。

[dɪə(r)] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] :
DEAR PUNCHINELLO :
亲爱的 潘奇内洛 :

亲爱的潘奇内洛：

['heɪlɪŋ] ([nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['reɪnɪŋ]) [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːgəst] ([ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd]) [pleɪs] ,
Hailing (not to say reigning) from this august (and all the year round) place ,
欢呼 (不是 到 说 统治) 从 这 八月 (和 全部 这 年 圆形的) 地方 ,

他来自（甚至可以说是统治着）这个令人敬畏（而且一年四季都如此）的地方，

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][pɔː(r)][maɪ] ['trʌb(ə)lz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [wɪð] [daut] [æz; əz] [tuː; tə][ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ] .
I naturally feel privileged to pour my troubles into your ears , with doubts as to their length .
我 自然 感觉 特权 到 倒 我的 麻烦 进入 你的 耳朵 , 和 疑虑 作为 到 他们的 长度 .

我自然感到荣幸能向你倾诉我的烦恼，但我也不确定这些烦恼会持续多久。

[[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [wɒt] , ['trʌb(ə)lz] [ɔː(r)] [ɪəz] ? — [ed] .]
[Length of what , troubles or ears ? — ED .]
[长度 的 什么 , 麻烦 或者 耳朵 ? — ED .]

【长度是指什么？是烦恼还是耳朵？——编者注】

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)] ['triːtɪd] [səʊ]['bædli][ɔː(r)][səʊ]['seldəm][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] .
The fact is , no man was ever treated so badly or so seldom as I have been .
这 事实 是 , 不 男人 曾是 曾经 治疗 所以 糟糕 或者 所以 很少 作为 我 有 到过 .

事实上，从来没有人像我一样遭受过如此恶劣或如此罕见的对待。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] " [weɪkt] [ʌp] " [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['feɪməs] .
Others have " waked up " and found themselves famous .
其他的 有 " 醒来 向上 " 和 成立 他们自己 著名的 .

还有一些人“幡然醒悟”，发现自己已经成名了。

[aɪv] ['præktɪst] ['weɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [feɪm] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,
I've practised waking for years , and never found myself in fame , or anything else ,
我已经 已实践 醒来 为了 年 , 和 绝不 成立 我 在 名声 , 或者 任何事物 别的 ,

我练习觉醒多年，却从未获得名利或其他任何成就。

[ɪk'septɪŋ] [ˌenə'dʒetɪk] " ['teɪləz] - [bɪls] , " [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [skweə(r)] [miːl] .
excepting energetic " tailors ' bills , " and an occasional square meal .
除外 精力充沛 " 裁缝 - 账单 , " 和 一个 偶然 正方形 一顿饭 .

除了精力充沛的“裁缝账单”和偶尔的丰盛餐食之外。

[θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'naʊn] , [ai][hæv; həv] [kɔɪnd] [maɪ] [welθ] [ɒv; əv] [breɪnz] ['ɪntuː][wʌn] [træn'sendɪŋ] ['efət] ,
Thirsting for renown , I have coined my wealth of brains into one transcending effort ,
口渴 为了 名声 , 我 有 创造 我的 财富 的 大脑 进入 一 超越 努力 ,

我渴望成名，于是将我所有的智慧都倾注于一项超越凡俗的成就之中。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [mʌtʃ] ['træveɪl][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ɒv; əv] [pɔː] [tuː; tə] [peɪt] , [hæv; həv] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
and amid much travail of genius , and travel of paw to pate , have produced the following
和 之中 很多 劳作 的 天才 , 和 旅行 的 爪子 到 肉酱 , 有 生产 这 下列的

历经无数天才的辛勤耕耘和从爪到爪的漫长旅程，最终诞生了以下作品。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] ,
ORIGINAL LINES ,
原来的 线条 ,

原句

[wɪtʃ] [ai] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] , [æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðeə(r)] [ə'dɒptɪd] ,
which I dedicate to the late Political Convention , as embodying the principles there adopted ,
哪个 我 奉献 到 这 晚的 政治的 习俗 , 作为 体现 这 原则 那里 已采用 ,

我谨以此文献给已故的政治大会，因为它体现了大会所采纳的原则。

[wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] , [waɪl] [ðeə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [hæv; həv][nəʊ] [pɔɪnt] ,
with this difference , that , while their Resolutions have no point ,
和 这 不同之处 , 那 , 尽管 他们的 决议 有 不 观点 ,

不同之处在于，虽然他们的决议毫无意义，

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] ['evri] [laɪn] .
my resolution enables me to make two points in every line .
我的 解决 启用 我 到 制作 二 积分 在 每一个 线 .

我的分辨率使我每行都能得出两个点。

[waɪl] [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ['bɪznəs] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒn] [hænd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['məʊldi] ,
While I'm not in the proverb business , I have a couple on hand that are getting mouldy ,
尽管 我是 不是 在 这 谚语 商业 , 我 有 一个 夫妻 在 手 那 是 获得 发霉的 ,

虽然我不是研究谚语的，但我手头有几条谚语，都快发霉了。

[səʊ] [ai] [send] - [ɪm] [ə'lɒŋ] .
so I send ' em along .
所以 我 发送 - 呃 沿着 .

所以我把它们送了过去。

" [wʌns] [gəʊ] [tuː; tə] [grɑːs] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ] [heɪ] - [deɪ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] . "
" Once go to grass , and your enemies will soon make a hey - day over you . "
" 一次 去 到 草 , 和 你的 敌人 将要 很快 制作 一个 嘿 - 天 超过 你 . "

“一旦你退缩，你的敌人很快就会趁虚而入。”

" [get] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ɔːl] [juː; jʊ] [get] .
" Get all you can , and can all you get .
" 得到 全部 你 能 , 和 能 全部 你 得到 .

尽可能多地获取，并尽可能多地储存。

" [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] : —
" But that reminds me of a Beautiful Tale : —
" 但 那 提醒 我 的 一个 美丽的 故事 : —

但这让我想起一个美丽的故事：——

['diːkən] [keɪ] - - - - [lækt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [em] - - - - .
Deacon K - - - - lacked the confidence of the inhabitants of M - - - - .
执事 K - - - - 缺乏 这 信心 的 这 居民 的 M - - - - .

执事 K---- 缺乏 M---- 居民的信任。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [di'test] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] ['veri] [ʌn'pɒpjələ(r)] ,
He was most sincerely detested for his hypocrisy and double - dealing , and so very unpopular ,
他 曾是 最多 真挚地 令人厌恶的 为了 他的 虚伪 和 双倍的 - 处理 , 和 所以 非常 不受欢迎的 ,

他虚伪做作，为人极其厌恶，因此非常不受欢迎。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wægz] [kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] .
that a few wags conceived the idea of drawing up a paper requesting him to leave town .
那 一个 很少 摇尾巴 构思 这 主意 的 绘画 向上 一个 纸 请求 他 到 离开 镇 .

一些爱开玩笑的人想出了一个主意，起草一份文件，要求他离开这座城市。

[wʌns] [ɪn'dɔrst] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rɪ'spektəbl] [nems] , [ðə; ði] [dʒəʊk] [tʊk] ;
Once endorsed by two or three respectable names , the joke took ;
一次 认可 经过 二 或者 三 可敬 姓名 ， 这 开玩笑 采取 ；

一旦得到两三个受人尊敬的人的认可，这个笑话就流行起来了；

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] [ænd; ənd] [suːn] [kən'teɪnd] ['evri] ['bɪznəs] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
the paper circulated like wildfire and soon contained every business name in the place .
这 纸 流通 喜欢 野火 和 很快 包含 每一个 商业 姓名 在 这 地方 .

这份报纸迅速传播开来，很快就刊登了当地所有企业的名称。

[ə; eɪ] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbəz] .
A most horrible position to occupy in respect to one's neighbors .
一个 最多 可怕 位置 到 占据 在 尊重 到 一个人的 邻居 .

这是与邻居相处时最糟糕的处境。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
But the Deacon was a genius in his way .
但 这 执事 曾是 一个 天才 在 他的 方式 .

但这位执事在某些方面是个天才。

['getɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [hiː; hi] [ə'drɔɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
Getting possession of the document , he adroitly changed the heading , and behold !
获得 拥有 的 这 文档 ， 他 巧妙地 已更改 这 标题 ， 和 看哪 ！

他拿到文件后，巧妙地更改了标题，瞧！

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [rɪ'bjuːk] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðæt] - [keɪ] - - - - [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['pəʊstmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [em] - - - - - .
the intended rebuke was transformed into a humble petition to the President that Deakon K - - - - be appointed Postmaster of M - - - - - .
这 故意的 训斥 曾是 转变 进入 一个 谦逊的 请愿 到 这 总统 那 - K - - - - 是 任命 邮政局长 的 M - - - - - .

原本打算的斥责变成了向总统提出的谦卑请愿，请求任命 Deakon K---- 为 M---- 的邮政局长。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [keɪm] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .
In due time the appointment came , much to the consternation and chagrin of the villagers .
在 到期的 时间 这 预约 来了 ， 很多 到 这 惊愕 和 懊恼 的 这 村民们 .

任命最终如期而至，这令村民们大为震惊和懊恼。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [held] [wʌn] ['siːz(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;
The position was held one season in spite of all opposition ;
这 位置 曾是 握住 一 季节 在 尽管如此 的 全部 反对 ；

尽管遭到强烈反对，该职位还是维持了一个赛季；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːkən] [dɪd] [nɒt] ['prɒspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
but the Deacon did not prosper in the end ,
但 这 执事 做过 不是 繁荣 在 这 结尾 ，

但执事最终并没有获得成功。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['aʊtkɑːst] ,
for after wandering about the streets of New York a miserable outcast ,
为了 后 漫游 关于 这 街道 的 新的 约克 一个 悲惨的 被排斥者 ，

因为在纽约街头流浪了一段时间后，他成了一个可怜的弃儿，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['drɪftɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
he naturally drifted on to the editorial staff of the Sun .
他 自然 漂移 在 到 这 社论 职员 的 这 太阳 .

他自然而然地加入了《太阳报》的编辑部。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

['trʌstɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] - ['nɛloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['setɪŋ] - [ʌp] ,
Trusting , my dear ' NELLO , you will give me a good setting - up ,
信任 , 我的 亲爱的 - 内洛 , 你 将要 给 我 一个 好的 环境 - 向上 ,

我相信，我亲爱的“NELLO”，你会给我一个好的开始。

[ænd; ənd][kɑːst][maɪ] [laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , [ai] [rɪ'meɪn] ,
and cast my lines in pleasant places , I remain ,
和 投掷 我的 线条 在 令人愉快的 地方 , 我 保持 ,

我留在风景优美的地方抛下鱼线，

[jɔːz] [ɪn] [fʌn] ,
Yours in fun ,
此致 在 乐趣 ,

祝您玩得开心，

[es] . [ɑː(r)] . [diːn] .
S . R . DEEN .
S . 拉 . 迪恩 .

SR DEEN。

['taɪmli] .
TIMELY .
及时 .

及时。

[ðeɪ] [naʊ] [pʊt] ['lɪt(ə)l] ['wɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)] - [keɪsɪz] .
They now put little watches on the outside of portemonnaies and cigar - cases .
他们 现在 放 小的 手表 在 这 外部 的 波特蒙奈斯 和 雪茄 - 案例 .

现在，人们会在手提包和雪茄盒的外侧安装小手表。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [daʊt] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðiːz] [taɪm] - ['piːsɪz] ;
There has been doubt expressed as to the value of these time - pieces ;
那里 有 到过 怀疑 表达 作为 到 这 价值 的 这些 时间 - 件 ;

有人对这些钟表的价值表示怀疑；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪg'ɑːz] , [ðeɪ] [wɪl] [duː; də]
but if they go as certainly as the money and the cigars , they will do
但 如果 他们 去 作为 当然 作为 这 钱 和 这 雪茄 , 他们 将要 做
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

但如果他们能像金钱和雪茄一样持续走红，他们就会发展得很好。

['hevi] .
HEAVY .
重的 .

重的。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [straɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
There is now a strike among the blacksmiths ,
那里 是 现在 一个 罢工 之中 这 铁匠 ,

现在铁匠们正在罢工。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [daʊn] ['veri] ['hevɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
and as the men have already come down very heavily , it is supposed
和 作为 这 男人 有 已经 来 向下 非常 重度 ， 它 是 据称
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .
it will be successful .
它 将要 是 成功的 .

由于这些人已经大量涌入，估计这次行动会成功。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
ADVICE TO YOUNG LADIES .
建议 到 年轻的 女士们 .

给年轻女士的建议。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [njuː] [dresɪz] [ɔː(r)] ['bɒnɪts] [tuː; tə] [ʃəʊ] , ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [leɪt] [tuː; tə]
WHEN YOU HAVE NEW DRESSES OR BONNETS TO SHOW , ALWAYS GO LATE TO
什么时候 你 有 新的 连衣裙 或者 引擎盖 到 展示 ， 总是 去 晚的 到
[tʃɜːtʃ] ,
CHURCH ,
教会 ，

当你穿上新裙子或戴上新帽子要炫耀时，一定要晚点去教堂。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [eəz] [ænd; ənd]
SO THAT THERE MAY BE A FULL CONGREGATION TO PLAY OFF YOUR AIRS AND
所以 那 那里 可能 是 一个 满的 会众 到 玩 离开 你的 播出 和
['greɪsɪz] [ə'pɒn] .
GRACES UPON .
恩典 之上 .

这样一来，就可以有满座的会众来欣赏你的矫揉造作和优雅风度了。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

\- [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mænjuəl] .
PUNCHINELLO'S POLITICAL MANUAL .
\- 政治的 手动的 .

潘奇内洛的政治手册。

[ai] . [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vəʊtə(r)] .
I . QUALIFICATIONS OF A VOTER .
我 . 资格 的 一个 选民 .

一、选民资格。

[aʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [hæz; həz] ['nəʊtɪst] ([wɪð] ['ɪnfɪnət] [skɔːn] [ænd; ənd]
ow and then Mr . PUNCHINELLO has noticed (with infinite scorn and
现在 和 然后 先生 . 潘奇内洛 有 注意到 (和 无限 轻蔑 和
[kən'tempt]) [ɔːl] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt] ['redʒɪstri]
contempt) all the stuff and nonsense published in the newspapers about registry
鄙视) 全部 这 东西 和 废话 已发布 在 这 报纸 关于 注册表
[ænd; ənd] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
and inspection ,
和 检查 ，

然后，潘奇内洛先生（带着无限的蔑视和鄙夷）注意到报纸上刊登的关于登记和检查的所有胡言乱语。

[ə'baʊt] ['sɪtɪzənʃɪp] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd]
about citizenship and twenty - one years of age , and other games and
关于 国籍 和 二十 - 一 年 的 年龄 ， 和 其他 游戏 和
[dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒft] [sɔːt] .
devices of that soft sort .
设备 的 那 柔软的 种类 .

关于公民身份和二十一岁，以及其他类似的软性游戏和装置。

[ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vəʊtə(r)] [meɪ] [biː; bi]['steɪtɪd] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]
The qualifications of a voter may be stated with severe and scientific
这 资格 的 一个 选民 可能 是 声明 和 严重 和 科学
['ækjərəsi] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
accuracy , as follows : —
准确性 , 作为 跟随 : —

选民资格可以严谨而科学地表述如下：—

[juː'bɪkwəti] . — [baɪ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [nɒt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
Ubiquity . — By this is to be understood the power , not of being ,
普遍性 . — 经过 这 是 到 是 理解 这 力量 , 不是 的 存在 ,

无处不在——这里所指的“无处不在”是指力量，而非存在本身。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] [twelv] [wɔːdz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
but of belonging in from six to twelve Wards at the same time .
但 的 属于 在 从 六 到 十二 病房 在 这 相同的 时间 .

但同时属于六到十二个区。

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə]
Analogous to this is the capacity of being at once a subject of VICTORIA
类似的 到 这 是 这 容量 的 存在 在 一次 一个 主题 的 维多利亚
[rɪ'dʒaɪnə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ə; eɪ]['tælənt][məʊst]
REGINA and a loyal citizen of the United States — a talent most
里贾纳 和 一个 忠诚 公民 的 这 团结的 各州 — 一个 天赋 最多
[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][hai'bəːniən]['neɪtʃə(r)] .
exquisitely developed in the Hibernian nature .
精美绝伦 发达 在 这 希伯尼安 自然 .

与此类似的是既是维多利亚女王的臣民又是美国忠诚公民的能力——这种才能在爱尔兰人的性格中得到了最精妙的发挥。

[ˌriːsep'tɪvəti] . — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — [wʌn] .
Receptivity . — This may be divided into two classes , as follows : — 1 .
接受性 . — 这 可能 是 分割 进入 二 课程 , 作为 跟随 : — 1 .

接受性——这可以分为以下两类：——1.

[ðə; ði][mə'tɪəriəl]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['kændɪdət] ['eni] [sʌm] [ɒv; əv]
The material power , which is that of receiving from any candidate any sum of
这 材料 力量 , 哪个 是 那 的 接收 从 任何 候选人 任何 和 的
['mʌni] [wɪtʃ] ,
money which ,
钱 哪个 ,

物质权力，即从任何候选人那里收取任何金额金钱的权力，

[ðə; ði] [sed] [æs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vəʊt] . [ˌtuː'tuː] .
the said ass of a candidate may be willing to pay for a vote . 2 .
这 说 屁股 的 一个 候选人 可能 是 愿意的 到 支付 为了 一个 投票 . 2 .

1.

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪm'baɪbɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]
The spiritual power , which is that of imbibing , at the expense of the
这 精神 力量 , 哪个 是 那 的 饮用 , 在 这 费用 的 这
[ə'fɔːsed] ['kændɪdət] ,
aforesaid candidate ,
上述 候选人 ,

这种精神力量，即通过吸收，以上述候选人的利益为代价，

['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['fluːɪd] [paʊndz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ]
any number of fluid pounds of anything good to take , whether the same may
任何 数字 的 体液 磅 的 任何事物 好的 到 拿 , 无论 这 相同的 可能

[biː; bi] ['pʌntʃɪz] ,
be punches ,
是 拳击 ,

任何数量的液体磅数的有益物质都可以服用，无论这些物质是否是拳击。

[kɒk] - [teɪlz] , ['smæʃɪz] , [slɪŋz] , [ɔː(r)] [pleɪn] [drɪŋks] .
cock - tails , smashes , slings , or plain drinks .
公鸡 - 尾巴 , 粉碎 , 吊索 , 或者 清楚的 饮料 .

鸡尾酒、碎冰酒、吊索酒或普通饮料。

[pʌg'næsəti] . — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ,
Pugnacity . — This is a quality by no means to be lightly spoken of ,
好斗 . — 这 是 一个 质量 经过 不 方法 到 是 轻轻 说 的 ,

好斗——这绝不是一种可以轻描淡写的品质。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] ['wɒriə(r)] , [ðə; ði] [ɒn] .
especially in a District represented by that eminent warrior , the Hon .
尤其 在 一个 区 代表 经过 那 杰出 战士 , 这 尊敬的 .

尤其是在由那位杰出的战士——尊敬的议员——所代表的地区。

['mɪstə(r)] . ['mɒrɪsi] .
Mr . MORRISSEY .
先生 . 莫里西 .

莫里西先生。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fɔːt] , [bled] , [ænd; ənd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,
Our fathers fought , bled , and died for liberty ,
我们的 父亲们 战斗 , 出血 , 和 死亡 为了 自由 ,

我们的父辈为自由而战，流血牺牲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɪtɪz(ə)n] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
and the least an independent citizen can do is to be willing to
和 这 至少 一个 独立的 公民 能 做 是 到 是 愿意的 到

[faɪt] [ænd; ənd] [bliːd] ([ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] " [kɪlt] ") [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'hɑːf] .
fight and bleed (and even he " kilt ") in the same behalf .
斗争 和 流血 (和 甚至 他 " 苏格兰短裙 ") 在 这 相同的 代表 .

一个独立公民所能做的最起码的事情，就是愿意为之战斗、流血（甚至为此“牺牲”）。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'twiːn] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] " [kɪlt] ,
There is a difference , however , between dying and being " kilt ,
那里 是 一个 不同之处 , 然而 , 之间 垂死 和 存在 " 苏格兰短裙 ,

然而，死亡和“穿上苏格兰短裙”之间是有区别的。

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
" which we need not point out to those noble champions of liberty who are
" 哪个 我们 需要 不是 观点 出去 到 那些 高贵 冠军 的 自由 WHO 是

['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keltɪk] [pə'sweɪʒ(ə)n] .
also of the Celtic persuasion .
还 的 这 凯尔特人 劝说 .

这一点，我们无需向那些同样信奉凯尔特思想的自由捍卫者们指出。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['edɪtə(r)] .
QUALIFICATIONS OF AN EDITOR .
资格 的 一个 编辑 .

编辑的资格。

[men'dæsəti] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['tælənt] ['meɪnli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n]
Mendacity . — This is a talent mainly developed in the manipulation of election
谎言 . — 这 是 一个 天赋 主要 发达 在 这 操纵 的 选举
[rɪ'tɜːnz] .
returns .
返回 .

说谎——这是一种主要在操纵选举结果中培养出来的才能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ig'zibitid] [ɪn] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [weɪz] .
But it may be exhibited in various other ways .
但 它 可能 是 展出 在 各种各样的 其他 方式 .

但它也可以通过其他各种方式展出。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz][æn; ən] [əb'nɒkʃəs] ['kændɪdət] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] ,
Here , for instance , is an obnoxious candidate who is a quiet , respectable ,
这里 , 为了 实例 , 是 一个 令人讨厌的 候选人 WHO 是 一个 安静的 , 可敬 ,
['ɒnɪst] , [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ]['fæməli][mæn] .
honest , church - going family man .
诚实的 , 教会 - 去 家庭 男人 .

例如，这里有一位令人讨厌的候选人，但他却是一位安静、受人尊敬、诚实、虔诚的顾家男人。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [men'deɪʃəs] ['tælənt][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] ['pærəgən][ɒv; əv]['vɜːtʃuː]
The height of mendacious talent is shown in representing this paragon of virtue
这 高度 的 虚伪的 天赋 是 所示 在 代表 这 模范 的 美德
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɔːlə(r)] ,
to be a brawler ,
到 是 一个 斗士 ,

将这位道德楷模描绘成一个好斗分子，这展现了谎言大师的巅峰之作。

[ə; eɪ] ['blægɑːd] , [ə; eɪ]['swɪndlə(r)] , [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
a blackguard , a swindler , an infidel , and a bad husband and
一个 浑蛋 , 一个 骗子 , 一个 异教徒 , 和 一个 坏的 丈夫 和
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

一个无赖、一个骗子、一个异教徒，还是一个糟糕的丈夫和父亲。

[ɪf] [hiː; hi]['maɪldli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] ,
If he mildly denies that he is any such person ,
如果 他 轻微地 否认 那 他 是 任何 这样的 人 ,

如果他委婉地否认自己是这样的人，

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔːs] [ɪz][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nems] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
the proper course is to call him all the unpleasant names over again ,
这 恰当的 课程 是 到 称呼 他 全部 这 令人不快的 姓名 超过 再次 ,

正确的做法是再次用那些难听的话辱骂他。

['ædɪŋ] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['klɪntʃə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
adding , by way of clincher , that he is popularly supposed to have
添加 , 经过 方式 的 关键先生 , 那 他 是 广为人知 据称 到 有
['məːdə] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .
murdered his grandmother .
被谋杀 他的 祖母 .

最后，他还补充说，人们普遍认为他谋杀了自己的祖母。

[ðɪs] [wɪl] [flɔː(r)][hɪm] .
This will floor him .
这 将要 地面 他 .

这会让他彻底崩溃。

[vɜː'bɒsəti] . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː] ['kɒləms] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [θriː] -
Verbosity . — This is the power of writing two columns in answer to a three -
冗长 . — 这 是 这 力量 的 写作 二 列 在 回答 到 一个 三 -
[laɪn] ['pærəgrɑːf] — [ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] ,
line paragraph — of twisting ,
线 段落 — 的 扭曲 ,

冗长——这就是用两栏篇幅来回应三行文字的力量——迂回曲折，

['tɜːnɪŋ] , [trænz'mɔgrifai, træns-, trɑːn-] , [dɪ'sektɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , ['kʌfɪŋ] , ['ɪləstreɪtɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [ˌɪn'saɪd]
turning , transmogrifying , dissecting , kicking , cuffing , illustrating , turning inside
转弯 , 变形 , 解剖 , 踢 , 袖口 , 图示 , 转弯 里面
[aʊt] , [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ɪn] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['pærəgrɑːf] .
out , and outside in again the aforesaid paragraph .
出去 , 和 外部 在 再次 这 上述 段落 .

翻转、变形、解剖、踢、铐、说明、里外翻转，再从外到内翻转上述段落。

[ðə; ði]['riːəl]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːt] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ɪn]
The real master of this art will show his skill by the great number of times in
这 真实的 掌握 的 这 艺术 将要 展示 他的 技能 经过 这 伟大的 数字 的 时代 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] " [wiː; wi] " [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌluːkjʊ'breɪʃən] .
which he will manage to say " We " in the course of his lucubration .
哪个 他 将要 管理 到 说 " 我们 " 在 这 课程 的 他的 沉思 .

真正的大师会在沉思的过程中多次说出"我们"，以此来展现他的技巧。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] .
QUALIFICATIONS OF A CANDIDATE .
资格 的 一个 候选人 .

候选人资格。

['densəti] . — [ðɪs] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði]['ʌtə(r)][ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eni]
Density . — This indicates the utter incapacity of a candidate to understand any
密度 . — 这 表示 这 说出 无能力 的 一个 候选人 到 理解 任何
['pʌblɪk] ['kwestʃən] .
public question .
民众 问题 .

密度——这表明候选人完全没有能力理解任何公众问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] ['kwɒləti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [nəʊz] ,
It is a very safe quality , for the more he knows ,
它 是 一个 非常 安全的 质量 , 为了 这 更多的 他 知道 ,

这是一种非常安全的品质，他知道的越多越好。

[ðə; ði] [les] ['laɪkli] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .
the less likely is he to commit himself .
这 较少的 可能 是 他 到 犯罪 他自己 .

他越不可能做出承诺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] ['plez(ə)nt] ['kwɒləti] ,
It is an equally pleasant quality ,
它 是 一个 同样地 令人愉快的 质量 ,

这也是一种同样令人愉悦的品质。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ɪts] [pə'zesə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
since it enables its possessor to take the fence and to maintain it ,
自从 它 启用 它是 拥有者 到 拿 这 栅栏 和 到 维持 它 ,

因为它使拥有者能够占有并维护围栏。

[waɪl] , [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] , [iːtʃ] ['pɑːti] [sə'pəuz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][ɪts]
while , by a sort of optical delusion , each party supposes him to be upon its
尽管 , 经过 一个 种类 的 光学的 错觉 , 每个 派对 假设 他 到 是 之上 它是
[əʊn] [saɪd] .
own side .
自己的 边 .

然而，由于某种错觉，各方都认为他是站在自己这边的。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['regjələ(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['laɪɪŋ] ,
It saves regular out and out lying ,
它 保存 常规的 出去 和 出去 说谎 ,

它省去了经常性的彻头彻尾的谎言，

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['griːli] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
if Mr . GREELEY will allow us to use so strong a word .
如果 先生 . 格里利 将要 允许 我们 到 使用 所以 强的 一个 单词 .

如果格里利先生允许我们使用如此强烈的词语的话。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['tærɪf] ?
For instance , if asked , " Are you in favor of a Protective Tariff ?
为了 实例 , 如果 问 , " 是 你 在 偏爱 的 一个 保护的 关税 ?

例如，如果被问及"您是否赞成保护性关税？"

" [ðə; ði] ['kændɪdət] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] ,
" the candidate may answer ,
" 这 候选人 可能 回答 ,

候选人可以回答：

" [ai][ˌeɪ 'em] " ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz]) [ɔː(r)] " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] " ([fɔː(r); fə(r)]
" I am " (for he doesn't know whether he is) or " I am not " (for
" 我 是 " (为了 他 不 知道 无论 他 是) 或者 " 我 是 不是 " (为了
[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [kæn'tæŋkərəs] [friː] ['treɪdə(r)]) .
he does not know but he may be a most cantankerous Free Trader) .
他 做 不是 知道 但 他 可能 是 一个 最多 脾气暴躁的 自由的 商) .

"我是"（因为他不知道自己是不是），或者"我不是"（因为他不知道，但他可能是一个脾气暴躁的自由贸易者）。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð] ['rəʊmən] ['ɒnəsti] , ['sætɪsfaɪ] ['evribɒdi] ,
In this way he may , with Roman honesty , satisfy everybody ,
在 这 方式 他 可能 , 和 罗马 诚实 , 满足 大家 ,

这样，他就可以秉持罗马人的诚实，让所有人都满意。

[ænd; ənd] [prə'məʊt] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and promote peace and good - will and that sort of thing in the
和 推动 和平 和 好的 - 将要 和 那 种类 的 事物 在 这
['hæns(ə)m] ['mænə(r)] .
handsomest manner .
最英俊的 方式 .

并以最美好的方式促进和平与友谊等等。

[kə'pɪləri] [ə'trækʃ(ə)n] . — [ðɪs] [ɪz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði]['vəʊtə(r)] .
Capillary Attraction . — This is analogous to receptivity in the voter .
毛细血管 景点 . — 这 是 类似的 到 接受性 在 这 选民 .

毛细作用吸引——这类似于选民的接受度。

[ɪf] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] [drɪŋks] ['hjuːdʒli] , [ðə; ði] ['kændɪdət] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð]
If the citizen drinks hugely , the candidate must be able to keep up with
如果 这 公民 饮料 非常 , 这 候选人 必须 是 有能力的 到 保持 向上 和
[hɪm] ;
him ;
他 ;

如果公民饮酒量很大，候选人必须能够跟上他的酒量；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spʌndʒ] ['stʌmək] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɔːts] ,
and to have a sponge stomach equal to the absorption of quarts ,
和 到 有 一个 海绵 胃 平等的 到 这 吸收 的 夸脱 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['gælənz] ,
and even of gallons ,
和 甚至 的 加仑 ,

并且拥有海绵般的胃，能够吸收夸脱甚至加仑的水。

[ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['eksələnt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɒnt]
is a piece of excellent good fortune for the man who is fool enough to want
是 一个 片 的 出色的 好的 财富 为了 这 男人 WHO 是 傻子 足够的 到 想
[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒŋgres] ,
to go to Congress ,
到 去 到 国会 ,

对于那些愚蠢到想要去国会的人来说，这真是一份莫大的幸运。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti] .
instead of enjoying the delights of obscurity .
反而 的 享受 这 美味 的 朦胧 .

而不是享受默默无闻的乐趣。

['verɪli] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .
Verily , he has his reward .
确实 , 他 有 他的 报酬 .

他确实得到了应有的奖赏。

[hiː; hi] [huː] ['sʌfə] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪn] - [mɪlz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
He who suffers in the gin - mills of New York may recover himself in the
他 WHO 遭受 在 这 杜松子酒 - 磨坊 的 新的 约克 可能 恢复 他自己 在 这
[ʃæm'peɪn] - ['spɑːklɪŋ] [sə'luːn] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .
Champagne - sparkling saloons of Washington .
香槟酒 - 闪闪发光 酒吧 的 华盛顿 .

在纽约的酒吧里受苦的人，或许可以在华盛顿香槟美酒的酒吧里得到慰藉。

[pɪˌkjuːniː'ɒsɪtɪ] . — " [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
Pecuniosity . — " To him that hath shall be given .
财富 . — " 到 他 那 有 将 是 给定 .

财富。——“凡有的，还要加给他。”

" [ðə; ði] ['kændɪdət] [mʌst; məst][beg] , ['bɒrəʊ] , [ɔː(r)] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
" The candidate must beg , borrow , or steal something to begin with .
" 这 候选人 必须 求 , 借 , 或者 偷 某物 到 开始 和 .

“候选人必须先想办法乞讨、借钱或偷窃一些东西。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)]
He must possess a power of bleeding equal to that of twenty - four
他 必须 具有 一个 力量 的 出血 平等的 到 那 的 二十 - 四
['kʌntri] ['dɑːktərz] .
country doctors .
国家 医生 .

他的放血能力必须相当于二十四个乡村医生。

['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [hæz; həz][hɪə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk]
MR . PUNCHINELLO has here given a skeleton sketch of his great work
先生 . 潘奇内洛 有 这里 给定 一个 骨骼 草图 的 他的 伟大的 工作
[ə'pɒn]['pɒlətɪks] .
upon politics .
之上 政治 .

潘奇内洛先生在这里概述了他关于政治的伟大著作的概要。

[ðə; ði]['riːdə(r)][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
The reader had better make the most of it ;
这 读者 有 更好的 制作 这 最多 的 它 ;

读者最好好好利用这个机会;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [deθ] ,
for the Great Book will not be published until after the author's death ,
为了 这 伟大的 书 将要 不是 是 已发布 直到 后 这 作者的 死亡 ,

因为这部伟大的著作要等到作者去世后才会出版。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] ([ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪm'self]) [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [tə'mɒrəʊ] .
which he doesn't think (if he knows himself) is likely to happen tomorrow .
哪个 他 不 思考 (如果 他 知道 他自己) 是 可能 到 发生 明天 .

他认为（如果他了解自己的话）明天不太可能发生这种情况。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][kləuziz] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [ˌegzɔː'teɪʃn] : [gəʊ][ɒn] , ['wɜːði] ['dʒentlmən] !
And so he closes with a brief exhortation : Go on , worthy gentlemen !
和 所以 他 关闭 和 一个 简短的 讲道 : 去 在 , 值得 先生们 !

因此，他以一句简短的鼓励作结：前进吧，各位绅士！

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [spend] , [drɪŋk] , [wɔː(r)] , ['fɔːlsɪfaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] !
Continue to spend , drink , war , falsify , for the good of your country !
继续 到 花费 , 喝 , 战争 , 伪造 , 为了 这 好的 的 你的 国家 !

为了国家利益，继续花钱、喝酒、打仗、造假吧！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['vəʊtə(r)] ?
Are you a Voter ?
是 你 一个 选民 ?

你是选民吗？

[ʃəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] , [baɪ]['vəʊtɪŋ][ɔːl] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
Show yourself to be such indeed , by voting all day , all the time ,
展示 你自己 到 是 这样的 的确 , 经过 表决 全部 天 , 全部 这 时间 ,

要证明你确实如此，就请你全天候、随时随地去投票。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] - ['pleɪsɪz] !
and at all the polling - places !
和 在 全部 这 轮询 - 地方 !

在所有投票站！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kændɪdət] ?
Are you a Candidate ?
是 你 一个 候选人 ?

您是候选人吗？

[ʃəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][baɪ] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] ([ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]
Show yourself to be a good one by keeping your mouth shut (except for
展示 你自己 到 是 一个 好的 一 经过 保持 你的 嘴 关闭 (除了 为了
['drɪŋkɪŋ]) [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ['əʊpən] !
drinking) and your pocket open !
喝) 和 你的 口袋 打开 !

做一个好人，就闭紧嘴巴（喝酒除外），敞开口袋！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən]['edɪtə(r)] ?
Are you an Editor ?
是 你 一个 编辑 ?

您是编辑吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

['mɪstə(r)] . [piː] . [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . P . has nothing to say to you .
先生 . P . 有 没有什么 到 说 到 你 .

P先生没什么要跟你说的。

['mɪstə(r)] . [piː] . [ɪz][æn; ən]['edɪtə(r)] [tuː] !
Mr . P . is an Editor too !
先生 . P . 是 一个 编辑 也 !

P先生也是一位编辑！

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['wɜːði] ['brʌðə(r)] !
We understand each other , worthy brother !
我们 理解 每个 其他 , 值得 兄弟 !

我们彼此了解，好兄弟！

[wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [kiːps] [ɪts] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] !
We know where the world keeps its cakes and ale !
我们 知道 在哪里 这 世界 保持 它是 蛋糕 和 麦芽酒 !

我们知道全世界的蛋糕和啤酒都藏在哪里！

['kæpɪt(ə)l] [rɪ'muːv(ə)l] .
CAPITAL REMOVAL .
首都 移动 .

资本移除。

['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
MR . PUNCHINELLO having been invited to attend and address the Capital
先生 . 潘奇内洛 拥有 到过 受邀 到 出席 和 地址 这 首都
[rɪ'muːv(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] ([səʊ] [kɔːld]) [held] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
Removal Convention (so called) held in Cincinnati ,
移动 习俗 (所以 称为) 握住 在 辛辛那提 ,

潘奇内洛先生受邀出席并在辛辛那提举行的（所谓的）死刑减免大会上发表讲话，

[rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
wrote a letter declining to be present ,
写道 一个 信 下降 到 是 展示 ,

写了一封信拒绝出席，

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
upon the ground that he was exceedingly comfortable where he was .
之上 这 地面 那 他 曾是 非常 舒服的 在哪里 他 曾是 .

理由是他当时所处的环境非常舒适。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪngreɪt] [dɪd][nɒt]
However , he added his views at great length , but the ingrates did not
然而 , 他 额外 他的 浏览 在 伟大的 长度 , 但 这 忘恩负义者 做过 不是
['iːv(ə)n] [riːd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .
even read his letter .
甚至 读 他的 信 .

然而，他详细阐述了自己的观点，但这些忘恩负义的人甚至连他的信都没看。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [səʊ]
In this he advocated the removal of the Capitol to some point so
在 这 他 倡导者 这 移动 的 这 国会大厦 到 一些 观点 所以
['dɪstənt] [ðæt] ['twenti] - [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['membərz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['twenti] -
distant that twenty - three months of an Honorable Member's term of twenty -
遥远 那 二十 - 三 几个月 的 一个 尊敬的 成员的 学期 的 二十 -
[fɔː(r)] [mʌnθs] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
four months would be spent in going and returning .
四 几个月 会 是 花费 在 去 和 返回 .

他主张将国会大厦迁至非常遥远的地方，以至于议员二十四个月的任期中，有二十三个月要花在往返国会大厦上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['mɪstə(r)] . [piː] . [sə'dʒestid] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæləriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] ;
At the same time Mr . P . suggested the abolition of the salaries of the Members ;
在 这 相同的 时间 先生 . P . 建议 这 废除 的 这 薪资 的 这 成员 ;

与此同时，P先生建议取消议员的薪水；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][ækt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fɔːdʒəri] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['membə(r)] [tuː; tə] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [ə; eɪ]['nevə(r)] - ['ʌtə] [spiːtʃ] .
and the passage of an act making it a forgery for any member to print in The Globe a never - uttered speech .
和 这 通道 的 一个 行为 制作 它 一个 伪造 为了 任何 成员 到 打印 在 这 地球 一个 绝不 - 说出 演讲 .

并通过了一项法案，规定任何成员在《环球报》上刊登从未发表过的演讲均属伪造行为。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][eɪdʒ] !
But , alas for the wisdom of age !
但 , 唉 为了 这 智慧 的 年龄 !

但是，唉，岁月赋予了我们智慧！

[hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ['æktɪd][ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] .
he doesn't see that the Convention acted on any of these suggestions .
他 不 看 那 这 习俗 行动 在 任何 的 这些 建议 .

他认为公约并未采纳这些建议中的任何一项。

[smɔːl] [pə'teɪtəʊz] . — [ðə; ði] " ['mɜːfi] " ['rædɪkl] .
SMALL POTATOES . — The " Murphy " Radicals .
小的 土豆 . — 这 " 墨菲 " 自由基 .

小土豆。——“墨菲”激进派。

['veri] [ə'prəʊpriət] .
VERY APPROPRIATE .
非常 合适的 .

非常恰当。

[jʌŋ] [mæn] .
Young Man .
年轻的 男人 .

年轻人。

" [hə'ləʊ] !
" HELLO !
" 你好 !

“你好！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

\- ,
CRUMBLETY ,
\- ,

易碎性，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] ['dɔɪɪn] - [ə'lɒŋ] [ɜː(r)] [ðæt] - [dɔːrg] ?
WHAT ARE YER DOIN ' ALONG ER THAT NEWFOUDLING DORG ?
什么 是 你的 做 - 沿着 急诊室 那 - dorg ?

你跟那只新来的狗在干什么？

" ['mɪsɪz] . [siː] . " [wel] ,
" Mrs . C . " WELL ,
" 太太 . C . " 出色地 ,

C夫人："嗯，

[hiː; hi] [streɪd] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]
HE STRAYED INTO OUR HOUSE LAST NIGHT AND AS HE DIDN'T SEEM TO
他 迷路了 进入 我们的 房子 最后的 夜晚 和 作为 他 没有 似乎 到
[hæv; həv] [nəʊ] ['mɑːstə(r)] ,
HAVE NO MASTER ,
有 不 掌握 ,

昨晚他误入了我们家，而且他似乎没有主人，

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [dʒest] [teɪk] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪə(r)] [njuː] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] .
I THOUGHT I'D JEST TAKE HIM ROUND TO THIS HERE NEW FOUNDLING HOSPITAL .
我 想法 ID 笑话 拿 他 圆形的 到 这 这里 新的 弃儿 医院 .

我当时想，不如带他去这家新建的孤儿院看看。

" ['sɑːrsfiːld] [jʌŋz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
" SARSFIELD YOUNG'S REMINISCENCES OF CHARLES DICKENS .
" 萨斯菲尔德 杨氏 回忆录 的 查尔斯 狄更斯 .

"萨斯菲尔德·杨的查尔斯·狄更斯回忆录。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['dɪkənzɪz] [dɪ'siːs] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'siːvd]
It is surprising that since Mr . DICKEN'S decease no one should have conceived
它 是 奇怪 那 自从 先生 . 狄更斯 死亡 不 一 应该 有 构思
[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔːθə(r)] .
the idea of writing a sketch of that illustrious author .
这 主意 的 写作 一个 草图 的 那 杰出 作者 .

令人惊讶的是，自狄更斯先生去世以来，竟然没有人想到要为这位杰出的作家写一篇传记。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['kɒmpɪtənt] ['pɜːs(ə)n] [prɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz]
It is perhaps too much to require that some competent person prepare his
它 是 也许 也 很多 到 要求 那 一些 胜任的 人 准备 他的
[baɪ'ɒgrəfi] ,
biography ,
传 ,

要求由一位称职的人来撰写他的传记或许有些过分了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] .
but the public have a right to expect at least a few reminiscences .
但 这 民众 有 一个 正确的 到 预计 在 至少 一个 很少 回忆录 .

但公众有权期待至少有一些回忆录。

[ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪm'pɜːfɪkt] ['aʊtlaɪnz] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
I am persuaded to sketch the following imperfect outlines only from a
我 是 被说服 到 草图 这 下列的 不完善 概述 仅有的 从 一个
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [biːn] [nɪ'glektɪd] .
conviction that the great novelist has in this respect been neglected .
定罪 那 这 伟大的 小说家 有 在 这 尊重 到过 被忽视的 .

我之所以决定勾勒出以下不完美的轮廓，仅仅是因为我确信这位伟大的小说家在这方面被忽视了。

[ai] [trʌst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [diːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['kɒnfɪdəns]
I trust I shall not be deemed to have broken the seal of private confidence
我 相信 我 将 不是 是 被认为 到 有 破碎的 这 海豹 的 私人的 信心
[ɪn] [ðɪs] [dɪs'kləʊzɪŋ] [haʊ] [wel] [ai] [njuː] [hɪm] ,
in this disclosing how well I knew him ,
在 这 披露 如何 出色地 我 知道 他 ,

我希望我透露自己与他相识有多深，不会被视为泄露了私人机密。

[ænd; ənd] ([wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]) [haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] : —
and (what is still more remarkable) how well he knew me : —
和 (什么 是 仍然 更多的 卓越) 如何 出色地 他 知道 我 : —

更令人惊讶的是，他对我的了解竟然如此透彻：——

[[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
[While Mr . DICKENS was on his first visit to this country ,
[尽管 先生 . 狄更斯 曾是 在 他的 第一的 访问 到 这 国家 ,

[狄更斯先生第一次访问这个国家时，

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
the writer had not the pleasure of his acquaintance .
这 作家 有 不是 这 乐趣 的 他的 熟人 .

作者无缘结识这位熟人。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,
He put up in Philadelphia ,
他 放 向上 在 费城 ,

他在费城安顿下来，

[æt; ət] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ðen] [kept] [baɪ] [æn; ən] [ɑːnt]
at a well - known and fashionable boarding - house then kept by an aunt
在 一个 出色地 - 已知 和 时髦 登机 - 房子 然后 保留 经过 一个 阿姨
[ɒv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

当时，我住在我姑妈经营的一家很有名且很时髦的寄宿公寓里。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['sekənd] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːnθ] [striːts] .
at the corner of Second and Thirteenth streets .
在 这 角落 的 第二 和 第十三 街道 .

在第二街和第十三街的拐角处。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [waɪl] [ðeə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [bɪl] ,
He never said anything while there , until he came to pay his board bill ,
他 绝不 说 任何事物 尽管 那里 , 直到 他 来了 到 支付 他的 木板 账单 ,

他在那里期间一直一句话也没说，直到他来交房租的时候才开口说话。

[wen] ['bɪdɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] [ˌfeə'wel] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] : " ['mɪsɪz] . - , [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːsnəs]
when bidding my aunt farewell , he observed : " Mrs . SAGOE , for terseness
什么时候 投标 我的 阿姨 告别 , 他 观察到 : " 太太 . - , 为了 简洁
[ænd; ənd] ['brevəti] ,
and brevity ,
和 简洁 ,

在向我姑妈告别时，他说道：“萨戈夫人，为了简洁明了，

[jɔː(r); jə(r)] [steɪks] [sə'pɑːs] ['eni] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [met] [wɪð] .
your steaks surpass any I have ever met with .
你的 牛排 超过 任何 我 有 曾经 遇见 和 .

你做的牛排比我吃过的任何牛排都好吃。

" [ɑːnt] ['seərə] [hæd; həd] [ðiːz] [wɜːdz] ['niːtli] [freɪmd] ,
" Aunt Sarah had these words neatly framed ,
" 阿姨 莎拉 有 这些 字 整齐地 框 ,

“莎拉阿姨把这些话精心装裱了起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and they have hung in her back parlor to this day .
和 他们 有 悬挂 在 她 后退 客厅 到 这 天 .

直到今天，这些画作还挂在她家后客厅里。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [meɪd] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊgres] .
Before he came again , the country had made wonderful progress .
前 他 来了 再次 , 这 国家 有 制成 精彩的 进步 .

在他再次到来之前，国家已经取得了巨大的进步。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] .]
A new generation had been born , including myself .]
一个 新的 一代 有 到过 出生 , 包括 我 .]

新一代人诞生了，包括我自己。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪgnəld] , [ai] [went] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] .
When the steamer was signalled , I went down on the wharf .
什么时候 这 汽船 曾是 发出信号 , 我 去 向下 在 这 码头 .

轮船发出信号后，我便下到码头上。

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kəʊt] , [vest] , [pænts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] .
DICKENS was standing near the rail , and wore a coat , vest , pants , and a hat .
狄更斯 曾是 常设 靠近 这 轨 , 和 穿着 一个 外套 , 背心 , 裤子 , 和 一个 帽子 .

狄更斯站在栏杆附近，身穿外套、背心、裤子和帽子。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kɒst] ,
I couldn't make out through the glass how much they cost ,
我 不能 制作 出去 通过 这 玻璃 如何 很多 他们 成本 ,

透过玻璃我看不清它们的价格。

[ænd; ənd] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ['ɑːftəwəd] .
and I forgot to ask him afterward .
和 我 忘了 到 问 他 之后 .

之后我忘了问他。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɒk] , [ai] [went] [ɒn] [bɔːd] .
Shortly after she had hauled into the dock , I went on board .
不久 后 她 有 拖拽 进入 这 码头 , 我 去 在 木板 .

她靠岸后不久，我就登船了。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
We shook hands .
我们 摇晃 双手 .

我们握了手。

['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'zɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prəʊses] ,
Mr . DICKENS had a peculiar way of reserving his right hand for this process ,
先生 . 狄更斯 有 一个 奇特 方式 的 预订 他的 正确的 手 为了 这 过程 ,

狄更斯先生有一种独特的习惯，他会特意将右手留给这个过程。

[ðəʊ] [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] [bəuθ] .
though on great occasions he would use both .
尽管 在 伟大的 场合 他 会 使用 两个都 .

不过在一些重要场合，他也会同时使用这两种方法。

[wiː; wi] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [fɔː(r)] ,
We employed all four ,
我们 受雇 全部 四 ,

我们聘用了这四位员工。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɔːm(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət]
with the understanding that a more formal demonstration should be made at
和 这 理解 那 一个 更多的 正式的 示范 应该 是 制成 在
['pɑːrkərz] . [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [və'liːz] .
PARKER'S . I offered to carry his valise .
帕克的 . 我 提供 到 携带 他的 手提箱 .

双方达成共识，更正式的演示应该在帕克百货公司进行。我主动提出帮他提行李箱。

['greɪʃəsli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,
Graciously declining my services ,
亲切地 下降 我的 服务 ,

婉拒了我的服务，

[hiː; hi] [bi'təukən] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði]
he betokened his appreciation of my delicate attention by presenting me on the
他 标记 他的 欣赏 的 我的 精美的 注意力 经过 呈现 我 在 这
[spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] — ['ɔːθərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
spot with a complete set of his works — Author's Edition .
点 和 一个 完全的 放 的 他的 作品 — 作者的 版 .

他为了表达对我细致关注的感激之情，当场赠送给我一套他的作品全集——作者版。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bɒstən] [mæn] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
" My dear fellow , " he whispered , " there's a Boston man down below ,
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 低声说道 , " 有 一个 波士顿 男人 向下 以下 ,

“我的朋友，”他低声说，“下面有个波士顿人。”

['blækɪŋ] [maɪ] ['ʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] ,
blacking my other pair of boots ,
黑化 我的 其他 一对 的 靴子 ,

把另一双靴子擦黑，

[huːd] [fiːl] [hɜːt] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [let] ['enibɒdi] [els] [teɪk] [ðæt] [bæg] .
who'd feel hurt if I should let anybody else take that bag .
谁会 感觉 伤害 如果 我 应该 让 任何人 别的 拿 那 包 .

如果我让别人拿走那个包，谁会感到难过呢?

" [ai] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feəli] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn]
" I called upon him as soon as he was fairly settled , and found him in
" 我 称为 之上 他 作为 很快 作为 他 曾是 相当 定居 , 和 成立 他 在
[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,
his shirt - sleeves ,
他的 衬衫 - 袖子 ,

“他安顿好之后，我立刻去拜访了他，发现他只穿着衬衫袖子。”

['raɪtɪŋ] ['vɪgərəsli] .
writing vigorously .
写作 大力 .

奋笔疾书。

['mɪstə(r)] . ['dɪkənzɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] , [waɪl]
Mr . DICKENS'S intimate friends are aware that he indulged in the habit , while
先生 . 狄更斯的 亲密的 朋友们 是 意识到的 那 他 沉溺其中 在 这 习惯 , 尽管
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

狄更斯先生的密友们都知道，他在写作期间有这种嗜好。

[ɒv; əv] [ə'keɪʒnəli] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] .
of occasionally dipping his pen in the inkstand .
的 偶尔 浸渍 他的 笔 在 这 墨水台 .

他偶尔会把钢笔蘸一下墨水。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [tʃeəz] ([gʊd]
I don't remember much about the room except that there were several chairs (good
我 不 记住 很多 关于 这 房间 除了 那 那里 是 一些 椅子 (好的

[tʃeəz]) [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
chairs) and a table in it .
椅子) 和 一个 桌子 在 它 .

我对那个房间的印象不深了，只记得里面有几把椅子（很不错的椅子）和一张桌子。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [fiːt] [frɒm; frəm]
The distinguished occupant was sitting about nine and a half feet from
这 杰出的 居住者 曾是 坐着 关于 九 和 一个 一半 脚 从

[ðə; ði][dɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,
the door facing the Southwest ,
这 门 面向 这 西南 ,

这位尊贵的住户坐在离门大约九英尺半的地方，面向西南方向。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [wel] [brʌʃt] , [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his hair well brushed , head a little inclined to the right , except his eyes ,
他的 头发 出色地 刷过 , 头 一个 小的 倾斜 到 这 正确的 , 除了 他的 眼睛 ,

他的头发梳理得整整齐齐，头微微向右倾斜，只有眼睛是直的。

[wɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hɪt][ə'pɒn]
which , were inclined to twinkle as though he had just hit upon
哪个 , 是 倾斜 到 闪烁 作为 尽管 他 有 只是 打 之上

['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .
something particularly bright and happy .
某物 特别 明亮的 和 快乐的 .

它们仿佛闪烁着光芒，好像他刚刚发现了什么特别美好快乐的东西。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [griːn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['fɪgə(r)] .
The carpet was green with a red figure .
这 地毯 曾是 绿色的 和 一个 红色的 数字 .

地毯是绿色的，上面有一个红色图案。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
You could see in a moment that he was a man of genius .
你 可以 看 在 一个 片刻 那 他 曾是 一个 男人 的 天才 .

你一眼就能看出他是个天才。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [gæs] .
The room was lighted with gas .
这 房间 曾是 照明 和 气体 .

房间里亮着煤气灯。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dɪkənzɪz] [wɜːks] " [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)]
Was it possible that the immortal author of " DICKENS'S Works " was before
曾是 它 可能的 那 这 不朽 作者 的 " 狄更斯的 作品 " 曾是 前

[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

难道《狄更斯作品集》的作者狄更斯本人就生活在我之前吗?

[[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [hɑːf] [kən'sjuːmd] , [æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , [θriː] [pen] -
[Upon the table was a cigar , half consumed , an inkstand , three pen -
[之上 这 桌子 曾是 一个 雪茄 , 一半 消耗 , 一个 墨水台 , 三 笔 -

[h'əʊldəz] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,
holders , a bundle of envelopes ,
持有者 , 一个 捆 的 信封 ,

桌上放着一支抽了一半的雪茄、一个墨水瓶、三个笔筒和一捆信封。

[ə; eɪ] [brɑːs] [kiː] , ['sevrəl] ['bukeiz] , [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] , [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,
a brass key , several bouquets , a paper - cutter , a stick of sealing - wax ,
一个 黄铜 钥匙 , 一些 花束 , 一个 纸 - 刀具 , 一个 戳 的 密封 - 蜡 ,
[ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpə(r)] ,
a quantity of writing - paper ,
一个 数量 的 写作 - 纸 ,

一把黄铜钥匙、几束鲜花、一把裁纸刀、一根封蜡棒、一些信纸

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ([spred]) , [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ([ðə; ði] [deɪt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː]) ,
a table - cloth (spread) , a newspaper (the date has escaped me) ,
一个 桌子 - 布 (传播) , 一个 报纸 (这 日期 有 逃脱 我) ,

一张桌布（铺在桌上），一份报纸（日期我记不清了），

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒn] [sʌtʃ] ['teɪblz] .]
and such other things as are usually on such tables .]
和 这样的 其他 事物 作为 是 通常 在 这样的 表格 .]

以及其他通常摆放在桌子上的东西。

['dɪkɪnz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [stɒpt] ['raɪtɪŋ] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][pen] ,
DICKENS , as soon as he saw me , stopped writing , wiped his pen ,
狄更斯 , 作为 很快 作为 他 锯 我 , 停止 写作 , 擦拭 他的 笔 ,

狄更斯一看到我，就停下笔，擦了擦笔。

[ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
ran his fingers through his hair , took out his watch and wound it up ,
跑 他的 手指 通过 他的 头发 , 采取 出去 他的 手表 和 伤口 它 向上 ,

他用手指梳了梳头发，拿出手表上弦。

[brʌʃt] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ([nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][rəʊz][ɪn][ðə; ði]
brushed his coat and put it on (not forgetting to place a rose in the
刷过 他的 外套 和 放 它 在 (不是 遗忘 到 地方 一个 玫瑰 在 这
['bʌt(ə)n] - [həʊl]) ,
button - hole) ,
按钮 - 洞) ,

他掸了掸外套，穿上它（还不忘在扣眼里别上一朵玫瑰花）。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['veri] ['greɪsfəli] ([hiː; hi][wɔː(r)] [haɪ] - [praɪst] [stʌdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
waving his hands very gracefully (he wore high - priced studs and a pair of
挥手 他的 双手 非常 优雅地 (他 穿着 高的 - 定价 螺柱 和 一个 一对 的
[ɪ'læbərətli] [bɪlt] [sliːv] - ['bʌtnz]) ,
elaborately built sleeve - buttons) ,
精心 建造 袖子 - 按钮) ,

他优雅地挥动着双手（他戴着昂贵的耳钉和一对做工精良的袖扣），

[ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
addressed me as follows : —
已解决 我 作为 跟随 : —

他这样称呼我：——

['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] ([wɪð] ['tendə(r)] [ɪm'breɪs]) ['sɑːrsfiːld] ! ! ! !
Mr . DICKENS (with tender embrace) SARSFIELD ! ! ! !
先生 . 狄更斯 (和 投标 拥抱) 萨斯菲尔德 ! ! ! !

狄更斯先生（温柔地拥抱）萨斯菲尔德！！！！

['mɪstə(r)] . [jʌŋ] ([ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]) [tʃɑːlz] ! ! ! !
Mr . YOUNG (representing American Literature) CHARLES ! ! ! !
先生 . 年轻的 (代表 美国人 文学) 查尔斯 ! ! ! !

杨先生（代表美国文学）查尔斯！！！！

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['maɪnə(r)]['tɒpɪks] .
The remainder of our conversation was devoted to minor topics .
这 余 的 我们的 对话 曾是 奉献 到 次要的 主题 .

剩下的谈话内容都是一些无关紧要的话题。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːkə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [west] ['bɒstən] [brɪdʒ] ,
Early one morning we started from the Parker House , and walking rapidly over West Boston bridge ,
早期的 一 早晨 我们 开始 从 这 帕克 房子 , 和 步行 快速 超过 西方 波士顿 桥 ,

一天清晨，我们从帕克酒店出发，快步走过西波士顿大桥。

[pɑːst] [θruː] ['keɪmbrɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['trævəlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
passed through Cambridge , by the Colleges , and kept on travelling , without speaking a word ,
通过了 通过 剑桥 , 经过 这 大学 , 和 保留 在 旅行 , 没有 请讲 一个 单词 ,

他穿过剑桥，经过各个学院，继续前行，一言不发。

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,
the best part of a couple of days , I should judge ,
这 最好的 部分 的 一个 夫妻 的 天 , 我 应该 法官 ,

我觉得，这大概是这两天里最美好的时光了。

[ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][maɪ] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
though I didn't have my watch with me .
尽管 我 没有 有 我的 手表 和 我 .

虽然我当时没带手表。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Suddenly he asked the name of the town we were rapidly approaching .
突然 他 问 这 姓名 的 这 镇 我们 是 快速 接近 .

他突然问我们正快速接近的那个城镇叫什么名字。

" [greɪt] ['hærɪŋtən] , " [sed] [ai] .
" Great Harrington , " said I .
" 伟大的 哈灵顿 , " 说 我 .

“伟大的哈灵顿，”我说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Is it possible ? " said he .
" 是 它 可能的 ? " 说 他 .

“有可能吗？”他问道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm] [ə'gen] .
And we turned and walked home again .
和 我们 转向 和 步行 家 再次 .

于是我们转身往家走去。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
His first reading in America was a private one to me .
他的 第一的 阅读 在 美国 曾是 一个 私人的 一 到 我 .

他在美国的第一次朗读会是单独为我举行的。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɜːti] - [maɪl] [wɔːk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['taɪəd] .
We had come in from a thirty - mile walk , and I was somewhat tired .
我们 有 来 在 从 一个 三十 - 英里 走 , 和 我 曾是 有些 疲劳的 .

我们走了三十英里的路，我有点累了。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən]
Taking up the second volume of his History of England , he began in an
采取 向上 这 第二 体积 的 他的 历史 的 英格兰 , 他 开始 在 一个
['iːzi] , ['keələs] [wei] .
easy , careless way .
简单的 , 粗心 方式 .

他开始撰写《英国史》第二卷时，以一种轻松随意的方式开篇。

[səʊ] [dɪd] [ai] . [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
So did I . I went to sleep .
所以 做过 我 . 我 去 到 睡觉 .

我也是。我睡着了。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ai] [wəʊk] [ʌp] ;
Just as he was finishing the book I woke up ;
只是 作为 他 曾是 精加工 这 书 我 觉醒 向上 ;

他刚看完那本书，我就醒了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [təʊld] [hɪm] ['fræŋkli] [ðæt] ,
and when he asked me how I liked it , I told him frankly that ,
和 什么时候 他 问 我 如何 我 喜欢 它 , 我 讲述 他 坦率地说 那 ,

当他问我感觉如何时，我坦率地告诉他：

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wʊd] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'sentrɪk] .
in my opinion , it never would do in the world — the plot was too eccentric .
在 我的 观点 , 它 绝不 会 做 在 这 世界 — 这 阴谋 曾是 也 偏心 .

依我看，这绝对行不通——剧情太离奇了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] .
He was a kind man .
他 曾是 一个 种类 男人 .

他是个善良的人。

['friːkwəntli] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ,
Frequently he would ride for days together up and down a railroad ,
频繁地 他 会 骑 为了 天 一起 向上 和 向下 一个 铁路 ,

他经常一连几天沿着铁路线来回骑行，

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [help] [teɪk] ['sɪndəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːpəlz] [aɪz] .
for no other purpose than to help take cinders out of people's eyes .
为了 不 其他 目的 比 到 帮助 拿 煤渣 出去 的 人们的 眼睛 .

其目的仅在于帮助人们清除眼中的灰烬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] , [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [dɒgz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
He was fond of oysters , of children , dogs , and an international
他 曾是 喜爱 的 牡蛎 , 的 孩子们 , 狗 , 和 一个 国际的
['kɒpiraɪt] .
copyright .
版权 .

他喜欢牡蛎、孩子、狗，以及国际版权。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɒn] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
I remember his meeting me once on Broadway and he didn't recognize me .
我 记住 他的 会议 我 一次 在 百老汇 和 他 没有 认出 我 .

我记得有一次在百老汇遇到他，但他没认出我。

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['ɑːftəwəd] .
He never mentioned the incident afterward .
他 绝不 提及 这 事件 之后 .

事后他从未提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][fɒnd][ɒv; əv] [dres] .
It has been said that he was also fond of dress .
它 有 到过 说 那 他 曾是 还 喜爱 的 裙子 .

据说他也很喜欢打扮。

[ai] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
I regret that I never asked him about this ,
我 后悔 那 我 绝不 问 他 关于 这 ,

我后悔当初没有问过他这件事。

[ðəʊ] [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [vests] [meɪd] .
though I recall the circumstance of my inquiring where he had his vests made .
尽管 我 记起 这 环境 的 我的 查询 在哪里 他 有 他的 背心 制成 .

但我记得当时我问他背心是在哪里做的。

[sed] [hiː; hi] ; " [maɪ] ['weskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'brɔːd] .
Said he ; " My waistcoats were made abroad .
说 他 ; " 我的 马甲 是 制成 国外 .

他说："我的背心是国外制造的。"

" [hiː; hi]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fəʊtəɡrɑːf] ; ['kɒnsɪkwəntli] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [stʊd] [ʌp] .
" He never liked to sit for his photograph ; consequently , he generally stood up .
" 他 绝不 喜欢 到 坐 为了 他的 照片 ; 最后 , 他 一般来说 站立 向上 .

"他从来不喜欢坐着拍照；因此，他通常都是站着拍照的。"

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəɡrɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
It pleased him to receive letters requesting his autograph and a lock of his hair .
它 高兴 他 到 收到 信件 请求 他的 签名 和 一个 锁 的 他的 头发 .

他很高兴收到索要签名和一缕头发的信件。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ɪn'veəriəbli] [sent] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [meɪl] .
The articles were invariably sent by return mail .
这 文章 是 总是 发送 经过 返回 邮件 .

这些文章无一例外都是通过回邮寄送的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['ɡrætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'ɡen] .
He was also gratified at the privilege of shaking hands with people whom he was never to see again .
他 曾是 还 满意 在 这 特权 的 摇晃 双手 和 人们 谁 他 曾是 绝不 到 看 再次 .

他也很高兴能有机会与那些他以后再也不会见到的人握手。

[ai][wʌns] ['hjuːmə] [hɪm][baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] [tuː] ['faɪə(r)] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
I once humored him by introducing in a body two fire companies and a Sunday school .
我 一次 幽默 他 经过 介绍 在 一个 身体 二 火 公司 和 一个 星期日 学校 .

我曾为了逗他开心，在一家公司里引入了两个消防队和一个主日学校。

[æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eksələnt] [əd'vaɪs] : " [raɪt] [wɪð] ['vɪgə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
As we parted he gave me excellent advice : " Write with vigor , " said he ,
作为 我们 分手了 他 给予 我 出色的 建议 : " 写 和 活力 , " 说 他 ,

我们临别时，他给了我一个很好的建议："要充满激情地写作，"他说。

" [wɪð] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [bluː] [ɪŋk] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [raɪt] ['nɒv(ə)lz] .
" with sincerity , and blue ink ; but don't write novels .
" 和 诚意 , 和 蓝色的 墨水 ; 但 不 写 小说 .

"用真诚和蓝色墨水写作；但不要写小说。"

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][maɪ] [bʊks] .
It might injure the sale of my books .
它 可能 损伤 这 销售 的 我的 图书 .

这可能会影响我的书的销量。

" [ai] ['prɒmɪst] [hɪm][ai] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
" I promised him I would not , and we saw each other no more .
" 我 承诺 他 我 会 不是 , 和 我们 锯 每个 其他 不 更多的 .

"我答应过他我不会，之后我们就再也没见过面。"

['sɑːrsfiːld] [jʌŋ] .
SARSFIELD YOUNG .
萨斯菲尔德 年轻的 .

SARSFIELD YOUNG。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjʊət] & [ˌsiː 'əʊ] .
A . T . STEWART & CO .
一个 . T . 斯图尔特 & 一氧化碳 .

在 STEWART & CO.

['ɒfə(r)]
OFFER
提供

提供

[ə; eɪ] [suː'pɜːb] [kə'lekʃ(ə)n]
A SUPERB COLLECTION
一个 高超 收藏

精选集

[ɒv; əv]
OF
的

的

[njuː] [fɔːl] [sɪlks] ,
New Fall Silks ,
新的 落下 帛 ,

新款秋季丝绸面料

[sɪ'lektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [keə(r)] ,
SELECTED WITH THE UTMOST CARE ,
已选 和 这 极致 关心 ,

经过极其谨慎的挑选，

[wɪtʃ]
WHICH
哪个

哪个

[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['væljuː] ,
FOR IMPORTANCE AND VALUE ,
为了 重要性 和 价值 ,

就其重要性和价值而言，

[ɑː(r); ə(r)]
ARE
是

是

[ʌn'iːkwəld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
UNEQUALLED IN THE CITY .
无与伦比 在 这 城市 .

全城无与伦比。

['kʌstəməz] [ænd; ənd] ['strendʒər]
CUSTOMERS AND STRANGERS
顾客 和 陌生人

顾客和陌生人

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .
ARE RESPECTFULLY INVITED TO EXAMINE .
是 尊敬 受邀 到 检查 .

敬请各位审阅。

[blæk] [graʊnd] , [waɪt] [straɪpt] [sɪlks] ,
BLACK GROUND , WHITE STRIPED SILKS ,
黑色的 地面 , 白色的 有条纹的 帛 ,

黑色底，白色条纹丝绸

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [suːts] ,
FOR YOUNG LADIES ' SUITS ,
为了 年轻的 女士们 - 西装 ,

年轻女士套装

$1 [pə(r)] [jɑːd] .
$1 per Yard .
$1 每 院子 .

每码1美元。

['hevi] ['kʌləd] [grəus] - [greɪn] [straɪps] ,
HEAVY COLORED GROS - GRAIN STRIPES ,
重的 有色 gros - 粮食 条纹 ,

厚重的彩色罗缎条纹，

$1 . - [pə(r)] [jɑːd] .
$1 . 05 per Yard .
$1 . - 每 院子 .

每码1.05美元。

[ə; eɪ] [faɪn] [ə'sɔːtmənt]
A FINE ASSORTMENT
一个 美好的 品种

精选系列

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dɑːk] [ʃeɪn] [sɪlks] ,
Dark Chene Silks ,
黑暗的 切内 帛 ,

深色雪松丝绸，

[smɔːl] ['pæt(ə)n] ,
SMALL PATTERN ,
小的 图案 ,

小图案，

[æt; ət] $l [pə(r)] [jɑːd] , [wɜːθ] $1 . - .
At $l per Yard , worth $1 . 50 .
在 $l 每 院子 , 值得 $1 . - .

每码 1 美元，价值 1.50 美元。

[æn; ən] ['elɪgənt] [və'raɪəti]
AN ELEGANT VARIETY
一个 优雅的 种类

优雅的品种

[ɒv; əv]
OF
的

的

[kə'nɛl] [straɪpt] [sɪlks] ,
CANNELE STRIPED SILKS ,
卡内莱 有条纹的 帛 ,

卡纳利条纹丝绸，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [njuː] ['kʌləriŋ] ,
In all the New Colorings ,
在 全部 这 新的 着色 ,

在所有新配色中，

[æt; ət] $1 . - [ænd; ənd] $1 . - .
At $1 . 50 and $1 . 75 .
在 $1 . - 和 $1 . - .

价格分别为 1.50 美元和 1.75 美元。

- [keɪsɪz] [pleɪn] [dres] [sɪlks] ,
20 CASES PLAIN DRESS SILKS ,
- 案例 清楚的 裙子 帛 ,

20 箱素色真丝连衣裙，

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ə'sɔːtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs]
The largest assortment to be found in this
这 最大 品种 到 是 成立 在 这

这里种类最齐全

['mɑːkɪt] , [frɒm; frəm] $2 [pə(r)] [jɑːd] .
Market , from $2 per Yard .
市场 , 从 $2 每 院子 .

市场价，每码 2 美元起。

[θriː] [keɪsɪz] ['kʌləd] [dres] ['sætɪn] ,
3 CASES COLORED DRESS SATINS ,
3 案例 有色 裙子 缎子 ,

3 箱彩色缎面连衣裙，

['veri] [rɪtʃ] ['kwɒləti] [ænd; ənd] [haɪ] ['kʌləriŋ] .
Very Rich Quality and High Colorings .
非常 富有的 质量 和 高的 着色 .

品质极佳，色彩鲜艳。

[blæk] [greɪnd] ['pɒmpədɔː(r)] [brə'keɪdɪd]
BLACK GRAINED POMPADOUR BROCADED
黑色的 颗粒状 蓬巴杜发型 锦缎

黑色粒面蓬巴杜锦缎

[sɪlks] ,
SILKS ,
帛 ,

帛，

[frɒm; frəm] $2 . - [pə(r)] [jɑːd] .
From $2 . 50 per Yard .
从 $2 . - 每 院子 .

每码2.50美元起。

- ['piːsɪz] [blæk] [dres] [sɪlks] ,
500 PIECES BLACK DRESS SILKS ,
- 件 黑色的 裙子 帛 ,

500件黑色真丝连衣裙

[ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃə(r)] .
In every Variety of Manufacture .
在 每一个 种类 的 生产 .

各种制造工艺。

['ɔːlsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[ðə; ði] " ['bɒnɪt] , "
THE " BONNET , "
这 " 引擎盖 , "

“引擎盖”

" ['pɑːnsən] , " [ænd; ənd]
" PONSON , " AND
" 庞森 , " 和

“PONSON，”和

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjʊət] " ['fæməli]
A . T . STEWART " FAMILY
一个 . T . 斯图尔特 " 家庭

在斯图尔特“家族”

" [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəl] [sɪlks] ,
" AND IMPERIAL SILKS ,
" 和 帝国 帛 ,

“以及皇家丝绸，

[frɒm; frəm] $2 [pə(r)] [jɑːd] .
From $2 per Yard .
从 $2 每 院子 .

每码2美元起。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sɔːtmənt]
A COMPLETE ASSORTMENT
一个 完全的 品种

种类齐全

[ɒv; əv]
OF
的

的

[njuː] ['kʌləriŋ]
NEW COLORINGS
新的 着色

全新配色

[ɪn]
IN
在

在

['trɪmɪŋ]	[sɪlks]
TRIMMING	**SILKS**
修剪	帛

丝绸饰边

[ænd; ənd]
AND
和

和

['sætɪn]	,
SATINS	**,**
缎子	,

缎子，

[kʌt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['baɪəs]	,
CUT	**ON**	**THE**	**BIAS**	**,**
切	在	这	偏见	,

斜裁

[frɒm; frəm]	$1	[pə(r)]	[jɑːd]	.
From	**$1**	**per**	**Yard**	**.**
从	$1	每	院子	.

每码1美元起。

[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	[dɪ'pɑːtmənt]	[fɔː(r); fə(r)]
A	**SPECIAL**	**DEPARTMENT**	**FOR**
一个	特别的	部门	为了

一个专门的部门

['pɒplɪn]
POPLINS
府绸

波普林斯

[hæz; həz]	[biːn]	['ɔːɡənaɪzd]	.
HAS	**BEEN**	**ORGANIZED**	**.**
有	到过	组织	.

已组织好。

['liːɒŋ]	['pɒplɪn]	,	$1	[pə(r)]	[jɑːd]	.
Lyons	**Poplins**	**,**	**$1**	**per**	**Yard**	**.**
莱昂斯	府绸	,	$1	每	院子	.

莱昂斯府绸，每码 1 美元。

['riːəl]	['aɪrɪʃ]	['pɒplɪn]	,
REAL	**IRISH**	**POPLINS**	**,**
真实的	爱尔兰	府绸	,

正宗爱尔兰波普林斯

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[meɪk]	.
OF	**THE**	**BEST**	**MAKE**	**.**
的	这	最好的	制作	.

最好的品牌。

$2	[pə(r)]	[jɑːd]	.
$2	**PER**	**YARD**	**.**
$2	每	院子	.

每码2美元。

[wɪð]	['sevrəl]	[keɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
With	**several**	**Cases**	**of**	**the**
和	一些	案例	的	这

有好几个案例

[ə'merɪkən] ['pɒplɪn] ,
AMERICAN POPLINS ,
美国人 府绸 ,

美国波普林斯

[ɪn] ['liːdɪŋ] [k'ʌləz] ,
IN LEADING COLORS ,
在 领导 颜色 ,

以领先色彩，

[tuː; tə] [kləʊz] [æt; ət] $1 . - [pə(r)] [jɑːd] , ['fɔːməli]
To Close at $1 . 25 per Yard , formerly
到 关闭 在 $1 . - 每 院子 , 以前

最终成交价为每码 1.25 美元，原价

$2 [pə(r)] [jɑːd] .
$2 per Yard .
$2 每 院子 .

每码2美元。

['ɔːlsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
THE CELEBRATED
这 著名

备受赞誉

" [ə'merɪkən] " [blæk] [sɪlks] ,
" AMERICAN " BLACK SILKS ,
" 美国人 " 黑色的 帛 ,

“美国”黑色丝绸，

[,gærən'tiːd] [tuː; tə]
GUARANTEED TO
保证 到

保证

[wɒʃ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wel] ,
Wash , and Wear Well ,
洗 , 和 穿 出色地 ,

清洗并妥善穿着

[æt; ət] $2 [pə(r)] [jɑːd] .
AT $2 PER YARD .
在 $2 每 院子 .

每码2美元。

['brɔːdweɪ] , [fɔːθ] ['ævənjuː] ,
Broadway , Fourth Avenue ,
百老汇 , 第四 大街 ,

百老汇，第四大道

9th [ænd; ənd] 10th [,ɛs,tiː'ɛs] .
9th and 10th Sts .
9th 和 10th 圣徒 .

第九街和第十街

[,pʌntʃɪ'neləʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz]
The first number of this Illustrated Humorous and Satirical Weekly Paper was
这 第一的 数字 的 这 插图 幽默 和 讽刺 每周 纸 曾是
['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)] [deɪt] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [ˌtuː'tuː] , - .
issued under date of April 2 , 1870 .
发布 在下面 日期 的 四月 2 , - .

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ɪn'dɔːs]
The Press and the Public in every State and Territory of the Union endorse
这 按 和 这 民众 在 每一个 状态 和 领土 的 这 联盟 认可
[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [best] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
it as the best paper of the kind ever published in America .
它 作为 这 最好的 纸 的 这 种类 曾经 已发布 在 美国 .

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɒntents] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
CONTENTS ENTIRELY ORIGINAL .
内容 完全 原来的 .

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , ([wɪð] $2 . - ['priːmiəm] ,) . . . . $4 . - "
Subscription for one year , (with $2 . 00 premium ,) . . . . $4 . 00 "
订阅 为了 一 年 , (和 $2 . - 优质的 ,) . . . . $4 . - "

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ([wɪ'ðaʊt] ['priːmiəm] ,) . . . .
" six months , (without premium ,) . . . .
" 六 几个月 , (没有 优质的 ,) . . . .
[ˌtuː'tuː] . - "
2 . 00 "
2 . - "

六个月（不含保费）..................................... 2.00

" [θriː] [mʌnθs] , " . . . . [wʌn] .
" three months , " . . . . 1 .
" 三 几个月 , " . . . . 1 .
-
00
-

三个月，... 1.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] [meɪld] [friː] , [fɔː(r); fə(r)] . . . .
Single copies mailed free , for . . . .
单身的 副本 邮寄 自由的 , 为了 . . . .
. . . . -
. . . . 10
. . . . -

单份邮寄免费，价格为.. .10

[wiː; wi] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['elɪgənt] ['priːmiəmz] [ɒv; əv] [el] . [præŋ] & [koʊz]
We offer the following elegant premiums of L . PRANG & CO'S
我们 提供 这 下列的 优雅的 保费 的 L . 砰 & 公司的

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

['krəʊməʊz] [fɔː(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
CHROMOS for subscriptions as follows :
染色体 为了 订阅 作为 跟随 :

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]
A copy of paper for one year , and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 , 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ([ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pʌpiz] .)
" The Awakening , " (a Litter of Puppies .)
" 这 唤醒 , " (一个 垃圾 的 小狗 .)

《觉醒》（一窝小狗）。

[hɑːf] ['krəʊməʊ] .
Half chromo .
一半 色度 .

半色。

[saɪz] [eit] - [θriː] / [eit] [baɪ] - - [wʌn] / [eit] ($2 . - ['pɪktʃə(r)] ,) [fɔː(r); fə(r)] . . . . $4 . -
Size 8 - 3 / 8 by 11 - 1 / 8 ($2 . 00 picture ,) for . . . . $4 . 00
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ($2 . - 图片 ,) 为了 . . . . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] $3 . - ['krəʊməʊz] :
A copy of paper for one year and either of the following $3 . 00 chromos :
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $3 . - 染色体 :

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld] ['rəʊzɪz] .
Wild Roses .
荒野 玫瑰 .

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eit] [eks] [naɪn] .
12 - 1 / 8 x 9 .
- - 1 / 8 x 9 .

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eit] [eks] [eit] - [θriː] / [eit] .
Dead Game . 11 - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .
死的 游戏 . - - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['iːstə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

[sɪks] - [θriː] / [fɔːr] [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] — [fɔː(r); fə(r)] . . . . $5 . -
6 - 3 / 4 x 10 - 1 / 4 — for . . . . $5 . 00
6 - 3 / 4 x - - 1 / 4 — 为了 . . . . $5 . -

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] $5 . - ['krəʊməʊz] :
A copy of paper for one year and either of the following $5 . 00 chromos :
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $5 . - 染色体 :

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;
Group of Chickens ;
团体 的 鸡 ;

一群鸡;

[gruːp] [ɒv; əv] ['dʌklɪŋ] ;
Group of Ducklings ;
团体 的 小鸭 ;

一群小鸭;

[gruːp] [ɒv; əv] [kweɪlz] .
Group of Quails .
团体 的 鹌鹑 .

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eit] .
Each 10 x 12 - 1 / 8 .
每个 - x - - 1 / 8 .

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑːd] . - - [wʌn] / [eit]
The Poultry Yard . 10 - 1 / 8
这 家禽 院子 . - - 1 / 8

家禽场。10-1/8

[eks] -
x 14
x -

x 14

[ðə; ði] ['beəfʊt] [bɔɪ] ;
The Barefoot Boy ;
这 赤脚 男生 ;

赤脚男孩;

[waɪld] [fruːt] .
Wild Fruit .
荒野 水果 .

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .
Each 9 - 3 / 4 x 13 .
每个 9 - 3 / 4 x - .

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntə(r)][ænd; ənd] [kweɪl] ;
Pointer and Quail ;
指针 和 鹌鹑 ;

指示犬和鹌鹑;

['spænjəl][ænd; ənd] ['wʊdkɒk] .
Spaniel and Woodcock .
西班牙猎犬 和 鹬 .

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔː(r); fə(r)] . . . $6 . -
10 x 12 — for . . . $6 . 50
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价……6.50美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] $6 . -
A copy of paper for one year and either of the following $6 . 00
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $6 . -
['krəʊməʊz] :
chromos :
染色体 :

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
The Baby in Trouble ;
这 婴儿 在 麻烦 ;

遇到麻烦的婴儿；

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['sliːpə(r)] ;
The Unconscious Sleeper ;
这 无意识 轨枕 ;

无意识的睡眠者；

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .
The Two Friends .
这 二 朋友们 .

两个朋友。

([dɒg] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .)
(Dog and Child .)
(狗 和 孩子 .)

（狗和孩子。）

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
Each 13 x 16 - 1 / 4 .
每个 - x - - 1 / 4 .

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;
Spring ;
春天 ;

春天;

['sʌmə(r)] ;
Summer ;
夏天 ;

夏天;

['ɔːtəm] ;
Autumn ;
秋天 ;

秋天;

- - ['sɛvən] / [eit] [eks] - - [wʌn] / [eit] .
12 - 7 / 8 x 16 - 1 / 8 .
- - 7 / 8 x - - 1 / 8 .

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] [kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .
The Kid's Play Ground .
这 孩子们 玩 地面 .

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] — [fɔː(r); fə(r)] . . . . $7 . -
11 x 17 - 1 / 2 — for . . . . $7 . 00
- x - - 1 / 2 — 为了 . . . . $7 . -

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] $7 . -
A copy of paper for one year and either of the following $7 . 50
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $7 . -
['krəʊməʊz] :
chromos :
染色体 :

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] .
Strawberries and Baskets .
草莓 和 篮子 .

草莓和篮子。

['tʃeriz] [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] .
Cherries and Baskets .
樱桃 和 篮子 .

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .
Currants .
醋栗 .

醋栗。

[iːtʃ] - [eks] - .
Each 13 x 18 .
每个 - x - .

每张 13 x 18。

['hɔːsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] .
Horses in a Storm .
马匹 在 一个 风暴 .

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔːr] [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
22 - 1 / 4 x 15 - 1 / 4 .
- - 1 / 4 x - - 1 / 4 .

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑːk] [v'juːz] .
Six Central Park Views .
六 中央 公园 浏览 .

六个中央公园景观。

([ə; eɪ] [set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eit] [eks] [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] — [fɔː(r); fə(r)] . . . . $8 . -
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — for . . . . $8 . 00
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — 为了 . . . . $8 . -

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd]
A copy of paper for one year and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeɪps] .
Six American Landscapes .
六 美国人 风景 .

六幅美国风景画。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[fɔ:r] - [θri:] / [eit][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔ:(r); fə(r)] . . . . $9 . -
4 - 3 / 8 x 9 , price $9 . 00 — for . . . . $9 . 00
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
A copy of paper for one year and either of the
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɒləʊɪŋ] $10 ['krəʊməʊz] :
following $10 chromos :
下列的 $10 染色体 :

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔ:niə] .
Sunset in California .
日落 在 加利福尼亚州 .

加州的日落。

(['bɪrˌstæd]) - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:][eks] -
(Bierstadt) 18 - 1 / 2 x 12
(比尔施塔特) - - 1 / 2 x -

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['i:stə(r)] ['mɔ:nɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

- [eks] - .
14 x 21 .
- x - .

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .
Corregio's Magdalen .
- 抹大拉的玛格达琳 .

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔ:r][eks] - - [θri:] / [eit] .
12 - 1 / 4 x 16 - 3 / 8 .
- - 1 / 4 x - - 3 / 8 .

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmə(r)] [fru:t] , [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [fru:t] .
Summer Fruit , and Autumn Fruit .
夏天 水果 , 和 秋天 水果 .

夏季水果和秋季水果。

([hɑ:f]['krəʊməʊz] ,)
(Half chromos ,)
(一半 染色体 ,)

（半染色体，）

- - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] , ([kəm'pænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː]) ,
15 - 1 / 2 x 10 - 1 / 2 , (companions , price $10 . 00 for the two) ,
- - 1 / 2 x - - 1 / 2 , (同伴 , 价格 $10 . - 为了 这 二) ,
[fɔː(r); fə(r)] $10 . -
for $10 . 00
为了 $10 . -

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [piː] . [əʊ] . ['ɔːdərs] , [drɑːfts] , [ɔː(r)] [bæŋk] [tʃeks] [ɒn] [njuː] [jɔːk] ,
Remittances should be made in P . O . Orders , Drafts , or Bank Checks on New York ,
汇款 应该 是 制成 在 P . 哦 . 订单 , 草稿 , 或者 银行 检查 在 新的 约克 ,
[ɔː(r)] ['redʒɪstəd] ['lɛtəz] .
or Registered letters .
或者 挂号的 信件 .

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] , (['eɪprəl] 2d , - ,) [wen] [nɒt]
The paper will be sent from the first number , (April 2d , 1870 ,) when not
这 纸 将要 是 发送 从 这 第一的 数字 , (四月 2d , - ,) 什么时候 不是
['ʌðəwaɪz] ['ɔːdəd] .
otherwise ordered .
否则 订购 .

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

['pəʊstɪdʒ] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['peɪəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [rɪ'siːvd] , ['twenti] [sents] [pə(r)] [jɪə(r)] ,
Postage of paper is payable at the office where received , twenty cents per year ,
邮资 的 纸 是 应付账款 在 这 办公室 在哪里 已收到 , 二十 分 每 年 ,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔː(r)] [faɪv] [sents] [pə(r)] ['kwɔːtə(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] ; [ðə; ði] ['krəʊməʊz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ɒn] [rɪ'siːt]
or five cents per quarter , in advance ; the CHROMOS will be mailed free on receipt
或者 五 分 每 四分之一 , 在 进步 ; 这 染色体 将要 是 邮寄 自由的 在 收据
[ɒv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

['kænvəsə] ['wɒntɪd] , [tuː; tə] [huːm] ['lɪbərəl] [kə'mɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .
CANVASSERS WANTED , to whom liberal commissions will be given .
拉票员 通缉 , 到 谁 自由主义 佣金 将要 是 给定 .

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] [tɜːmz] [ə'dres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
For special terms address the Company .
为了 特别的 条款 地址 这 公司 .

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði] [fɜːst] [ten] ['nʌmbəz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]
The first ten numbers will be sent to any one desirous of seeing the paper
这 第一的 十 数字 将要 是 发送 到 任何 一 渴望 的 看到 这 纸
[bɪ'fɔː(r)] [səb'skraɪbɪŋ] ,
before subscribing ,
前 订阅 ,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] [sents] .
for SIXTY CENTS .
为了 六十 分 .

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɒpi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔː(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] ,
A specimen copy sent to any one desirous of canvassing or getting up a club ,
一个 标本 复制 发送 到 任何 一 渴望 的 拉票 或者 获得 向上 一个 俱乐部 ，

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp] .
on receipt of postage stamp .
在 收据 的 邮资 邮票 .

收到邮票后。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址，

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[piː] . [əʊ] . [bɒks] - .
P . O . Box 2783 .
P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 2783。

[nəʊ] . - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
No . 83 Nassau Street , New York .
不 . - 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[kə'mendəbl] ['enədʒi] .
COMMENDABLE ENERGY .
值得称赞 活力 .

令人钦佩的活力。

[taɪm] : [fɔːr] [ə'klɑːk] [piː] . [em] .
Time : 4 o'clock P . M .
时间 : 4 点钟 P . M .

时间：下午4点

['mɪstə(r)] . ['kwɪkli] .
Mr . Quickly .
先生 . 迅速地 .

快先生。

" [hə'ləʊ] !
" HALLO !
" 你好 !

“你好！

- , [reə(r)] ['hæpinəs]
SLOWCOME , RARE HAPPINESS
- , 稀有的 幸福

慢来，难得的幸福

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] .
TO SEE YOU THIS TIME O ' DAY .
到 看 你 这 时间 哦 - 天 .

很高兴在这个时间见到你。

" ['mɪstə(r)] . - .
" Mr . Slowcome .
" 先生 . - .

“斯洛科姆先生。”

" [jɑːz] : [biːn] [ə'sliːp] [sɪns] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
" YAAS : BEEN ASLEEP SINCE YESTERDAY , BUT MUST EXERCISE A LITTLE FOR
" 是的 : 到过 睡着了 自从 昨天 , 但 必须 锻炼 一个 小的 为了
[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] ,
THE DINNER PARTY AT DELMONICO'S ,
这 晚餐 派对 在 德尔莫尼科的 ,

“是的：我从昨天就开始睡觉了，但为了在德尔莫尼科餐厅参加晚宴，我必须稍微锻炼一下。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
YOU KNOW . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
" THE PRINTING HOUSE OF THE UNITED STATES
" 这 印刷 房子 的 这 团结的 各州

美国印刷厂

" [ænd; ənd]
" AND
" 和

“和

" [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['envələʊp] [mænjʊ'fækt(ə)ri] .
" THE UNITED STATES ENVELOPE MANUFACTORY .
" 这 团结的 各州 信封 工厂 .

“美国信封制造厂。

" [dʒɔːdʒ] [ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsiː 'əʊ]
" GEORGE F . NESBITT & CO
" 乔治 F . 内斯比特 & 一氧化碳

乔治·F·内斯比特公司

- , - , - , - [pɜːl] [ˌes 'tiː] . , & - , - , - , - [paɪn] [ˌes 'tiː] . , [njuː] - [jɔːk] .
163 , 165 , 167 , 169 Pearl St . , & 73 , 75 , 77 , 79 Pine St . , New - York .
- , - , - , - 珍珠 英石 . , & - , - , - , - 松树 英石 . , 新的 - 约克 .

纽约州珍珠街 163、165、167、169 号，以及松树街 73、75、77、79 号。

['eksɪkjuːt] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv]
Execute all kinds of
执行 全部 种类 的

执行各种

['prɪntɪŋ] ,
PRINTING ,
印刷 ,

印刷，

['fɜːnɪʃ] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv]
Furnish all kinds of
提供 全部 种类 的

提供各种

['steɪʃənri] ,
STATIONERY ,
静止的 ,

静止的，

[meɪk] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv]
Make all kinds of
制作 全部 种类 的

制作各种各样的

[blæŋk] [bʊks] ,
BLANK BOOKS ,
空白的 图书 ,

空白笔记本

['eksɪkjuːt][ðə; ði]['faɪnɪst] [staɪlz] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi]
Execute the finest styles of LITHOGRAPHY
执行 这 最好的 风格 的 光刻

展现最精湛的石版印刷技艺

[meɪks] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [tʃiːpɪst]
Makes the Best and Cheapest
制作 这 最好的 和 最便宜

品质最好，价格最便宜

['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps]
ENVELOPES
信封

信封

['evə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Ever offered to the Public .
曾经 提供 到 这 民众 .

曾向公众提供。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]['priː] - [peɪd] ['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
They have made all the pre - paid Envelopes for the United States
他们 有 制成 全部 这 预 - 有薪酬的 信封 为了 这 团结的 各州
[pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] - [j'iəz] ,
Post - Office Department for the past 16 years ,
邮政 - 办公室 部门 为了 这 过去的 - 年 ,

过去16年里，他们一直为美国邮政部门生产所有预付邮资信封。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'veəriəbli] [biːn] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['bɪdəz] .
and have INVARIABLY BEEN THE LOWEST BIDDERS .
和 有 总是 到过 这 最低 竞标者 .

而且总是出价最低的竞标者。

[ðeə(r)] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] , ['ræpɪd][ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
Their Machinery is the most complete , rapid and economical known in the trade .
他们的 机械 是 这 最多 完全的 , 迅速的 和 经济 已知 在 这 贸易 .

他们的机械设备是业内已知最齐全、最快捷、最经济的。

['trævələz] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] [ʃʊd; ʃəd]
Travelers West and South - West Should
旅行者 西方 和 南 - 西方 应该

向西和西南方向的旅行者应该

[beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt]
bear in mind that
熊 在 头脑 那

请记住这一点

[ðə; ði]
the
这

这

['ɪri] ['reɪlweɪ]
ERIE RAILWAY
埃里 铁路

伊利铁路

[ɪz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] , ['kwɪkɪst] , [ænd; ənd] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːt] ,
IS BY FAR THE CHEAPEST , QUICKEST , AND MOST COMFORTABLE ROUTE ,
是 经过 远的 这 最便宜 , 最快 , 和 最多 舒服的 路线 ,

这是迄今为止最便宜、最快捷、最舒适的路线。

['meɪkɪŋ] [də'rekt] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [kə'nekʃn] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
Making Direct and Sure Connection at CINCINNATI ,
制作 直接的 和 当然 联系 在 辛辛那提 ,

在辛辛那提建立直接而可靠的联系

[wɪð] [ɔːl] [laɪnz]
with all Lines
和 全部 线条

所有线路

[baɪ] [reɪl] [ɔː(r)] ['rɪvə(r)]
By Rail or River
经过 轨 或者 河

乘铁路或水路

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['ɔːrlənz] , ['luːivɪl] , ['memfɪs] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['vɪksbɜːg] , ['næʃvɪl] , ['məʊbaɪl] ,
For NEW ORLEANS , LOUISVILLE , MEMPHIS , ST . LOUIS , VICKSBURG , NASHVILLE , MOBILE ,
为了 新的 奥尔良 , 路易斯维尔 , 孟菲斯 , 英石 . 路易斯 , 维克斯堡 , 纳什维尔 , 移动的 ,

适用于新奥尔良、路易斯维尔、孟菲斯、圣路易斯、维克斯堡、纳什维尔、莫比尔等城市

[ænd; ənd] [ɔːl] [pɔɪnts] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] .
And All Points South and South - west .
和 全部 积分 南 和 南 - 西方 .

以及所有南部和西南方向的地区。

[ɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['kəʊtʃɪz] [ɒn] [ɔːl] [ɪk'spres] [treɪnz] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,
Its DRAWING - ROOM and SLEEPING COACHES on all Express Trains , running through to Cincinnati without change ,
它是 绘画 - 房间 和 睡眠 教练 在 全部 表达 火车 , 跑步 通过 到 辛辛那提 没有 改变 ,

所有直达辛辛那提的特快列车均设有包厢车厢和卧铺车厢，无需换乘。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [juːst] [ə'pɒn] ['eni] [rəʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
are the most elegant and spacious used upon any Road in this country ,
是 这 最多 优雅的 和 宽敞 用过的 之上 任何 路 在 这 国家 ,

是全国道路上最优雅、最宽敞的车辆。

['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'læbərət] ['mænə(r)] ,
being fitted up in the most elaborate manner ,
存在 适配 向上 在 这 最多 精心制作的 方式 ,

以最精细的方式进行装配，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] ['mɒd(ə)n] [ɪm'pruːvmənt] [ˌɪntrə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ɪts] ['peɪtrənz] ; ['rʌnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] ;
and having every modern improvement introduced for the comfort of its patrons ; running upon the BROAD GAUGE ;
和 拥有 每一个 现代的 改进 介绍 为了 这 舒适 的 它是 顾客 ; 跑步 之上 这 广阔 测量 ;

并引入了所有现代化的改进措施，以提升顾客的舒适度；采用宽轨；

[rɪ'viːlɪŋ] ['siːnəri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌn'iːkwəld] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]
revealing scenery along the Line unequalled upon this Continent , and rendering a
揭示 风景 沿着 这 线 无与伦比 之上 这 大陆 , 和 渲染 一个
[trɪp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪri] ,
trip over the ERIE ,
旅行 超过 这 埃里 ,

展现了这条线路沿途无与伦比的风景，使人仿佛置身于伊利铁路之上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
one of the delights and pleasures of this life not to be forgotten .
一 的 这 美味 和 快乐 的 这 生活 不是 到 是 被遗忘的 .

这是人生中令人难忘的乐趣之一。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪri] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'əʊ] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - [ænd; ənd]
By applying at the Offices of the Erie Railway Co . , Nos . 241 , 529 and
经过 申请 在 这 办公室 的 这 伊利 铁路 合作 . , 编号 . - , - 和
- ['brɔːdweɪ] ;
957 Broadway ;
- 百老汇 ;

可前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街 241 号、529 号和 957 号）申请；

- ['tʃeɪmbəz] [ˌes 'tiː] . ; - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ˌes 'tiː] . ; [kɔː(r)] . 125th [ˌes 'tiː] . [ænd; ənd] [θɜːd] ['ævənjuː] ,
205 Chambers St . ; 38 Greenwich St . ; cor . 125th St . and Third Avenue ,
- 钱伯斯 英石 . ; - 格林威治 英石 . ; 科尔 . 125th 英石 . 和 第三 大街 ,
['hɑːləm] ;
Harlem ;
哈莱姆区 ;

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , ['brʊklɪn] : ['diːpoʊz] [fʊt] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ɒv; əv] 23d
338 Fulton St . , Brooklyn : Depots foot of Chambers Street , and foot of 23d
- 富尔顿 英石 . , 布鲁克林 : 仓库 脚 的 钱伯斯 街道 , 和 脚 的 23d
[ˌes 'tiː] . ,
St . ,
英石 . ,

布鲁克林富尔顿街338号；位于钱伯斯街和第23街交汇处的仓库。

[njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [həʊ'telz] , ['trævələz] [kæn; kən] [əb'teɪn]
New York ; and the Agents at the principal hotels , travelers can obtain
新的 约克 ; 和 这 代理人 在 这 主要的 酒店 , 旅行者 能 获得
[dʒʌst] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
just the Ticket they desire ,
只是 这 票 他们 欲望 ,

纽约；以及各大酒店的代理商，旅客可以购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
as well as all the necessary information .
作为 出色地 作为 全部 这 必要的 信息 .

以及所有必要的信息。

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
PUNCHINELLO ,
潘奇内洛 ,

潘奇内洛，

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] , ['endɪŋ] [sept] . - ,
I , ENDING SEPT . 24 ,
我 , 结束 九月 . - ,

我，截至9月24日，

[baʊnd] [ɪn] ['ekstrə] [klɒθ] ,
BOUND IN EXTRA CLOTH ,
边界 在 额外的 布 ,

用额外布料装订

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
IS NOW READY .
是 现在 准备好 .

已准备就绪。

[praɪs] $2 . - .
PRICE $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[sent] [friː] [baɪ] ['eni] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] , [ɔː(r)] [baɪ]
Sent free by any Publisher on receipt of price , or by
发送 自由的 经过 任何 出版商 在 收据 的 价格 , 或者 经过

任何出版商在收到价款后均可免费寄送，或通过

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
83 Nassau Street , New York .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

- ['leɪtɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] : " [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] , "
PRANG'S LATEST PUBLICATIONS : " Joy of Autumn , "
- 最新的 出版物 : " 喜悦 的 秋天 , "

PRANG 最新出版物:《秋天的喜悦》

" ['preəri] ['flaʊəz] , "
" Prairie Flowers , "
" 草原 花朵 , "

“草原之花”

" [leɪk] [dʒɔːdʒ] , "
" Lake George , "
" 湖 乔治 , "

“乔治湖,”

" [west] [pɔɪnt] .
" West Point .
" 西方 观点 .

西点军校。

" - ['krəʊməʊz] [səʊld] [ɪn] [ɔːl] [ɑːt] [stɔːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
" PRANG'S CHROMOS Sold in all Art Stores throughout the world .
" - 染色体 卖 在 全部 艺术 商店 自始至终 这 世界 .

“PRANG'S CHROMOS 在世界各地的所有艺术用品商店均有销售。”

- ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg] [sent] [friː] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [stæmp] .
PRANG'S ILLUSTRATED CATALOGUE sent free on receipt of stamp .
- 插图 目录 发送 自由的 在 收据 的 邮票 .

PRANG 的图解产品目录，收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] .
L . PRANG & CO . , Boston .
L . 砰 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

L. PRANG & CO.，波士顿。

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veərid] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
With a large and varied experience in the management and publication of
和 一个 大的 和 多种多样 经验 在 这 管理 和 发布 的
[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [səb'mɪtɪd] ,
a paper of the class herewith submitted ,
一个 纸 的 这 班级 此附 提交 ,

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æmpl] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ]
and with the still more positive advantage of an Ample Capital to justify
和 和 这 仍然 更多的 积极的 优势 的 一个 充足 首都 到 证明合法
[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ðə; ði]
the undertaking , the
这 承诺 , 这

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
PUNCHINELLO PUBLISHING CO .
潘奇内洛 出版 一氧化碳 .

潘奇内洛出版社

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
OF THE CITY OF NEW YORK ,
的 这 城市 的 新的 约克 ,

纽约市

['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [njuː]
Presents to the public for approval , the new
礼物 到 这 民众 为了 赞同 , 这 新的

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl]
ILLUSTRATED HUMOROUS AND SATIRICAL
插图 幽默 和 讽刺

图文并茂的幽默讽刺作品

['wiːkli] ['peɪpə(r)] ,
WEEKLY PAPER ,
每周 纸 ,

周报

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
PUNCHINELLO ,
潘奇内洛 ,

潘奇内洛，

[ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)]
The first number of which was issued under
这 第一的 数字 的 哪个 曾是 发布 在下面

第一个号码是根据

[deɪt] [ɒv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .
date of April 2 .
日期 的 四月 2 .

日期为4月2日。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
ORIGINAL ARTICLES ,
原来的 文章 ,

原创文章

['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , , [ɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [aɪ'diəz][ɔː(r)]
Suitable for the paper , and Original Designs , , or suggestive ideas or
合适的 为了 这 纸 , 和 原来的 设计 , , 或者 暗示性的 想法 或者
['sketʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
sketches for illustrations ,
草图 为了 插图 ,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɒn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd]
upon the topics of the day , are always acceptable and will be paid
之上 这 主题 的 这 天 , 是 总是 可接受 和 将要 是 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbərəli] .
for liberally .
为了 慷慨地 .

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [ən'les] ['pəʊstɪdʒ][stæmps][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kləʊzd] .
Rejected communications cannot be returned , unless postage stamps are inclosed .
拒绝 通讯 不能 是 返回 , 除非 邮资 邮票 是 封闭 .

除非附上邮票，否则被拒收的信件无法退回。

[tɜːmz] :
TERMS :
条款 :

条款：

[wʌn] ['kɒpi] , [pə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] . . . . $4 . -
One copy , per year , in advance . . . . $4 . 00
一 复制 , 每 年 , 在 进步 . . . . $4 . -

每年一份，预付......................$4.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] . . . . -
Single copies 10
单身的 副本 . . . . -

单份... .10

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɒpi] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ten] [sents] .
A specimen copy will be mailed free upon the receipt of ten cents .
一个 标本 复制 将要 是 邮寄 自由的 之上 这 收据 的 十 分 .

收到十美分即可免费邮寄一份样本。

[wʌn] ['kɒpi] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [ˌmægə'ziːn] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
One copy , with the Riverside Magazine , or any other
一 复制 , 和 这 河边 杂志 , 或者 任何 其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

[ˌmægə'ziːn] [ɔː(r)]['peɪpə(r)] , [praɪs] , $2 . - , [fɔː(r); fə(r)] . . . . [faɪv] . -
magazine or paper , price , $2 . 50 , for . . . . 5 . 50
杂志 或者 纸 , 价格 , $2 . - , 为了 . . . . 5 . -

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Punchinello，第2卷，第32期，(Punchinello, Volume 2, No.) 第4/4页

[wʌn] ['kɒpi] , [wɪð] ['eni] [ˌmægə'ziːn] [ɔː(r)] ['peɪpə(r)] , [praɪs] , $4 , [fɔː(r); fə(r)] . . ['sɛvən] . -
One copy , with any magazine or paper , price , $4 , for . . 7 . 00
一 复制 , 和 任何 杂志 或者 纸 , 价格 , $4 , 为了 . . 7 . -

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
All communications , remittances , etc . , to be addressed to
全部 通讯 , 汇款 , ETC . , 到 是 已解决 到

所有通讯、汇款等，均应寄往：

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[nəʊ] - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] ,
No 83 Nassau Street ,
不 - 拿骚 街道 ,

拿骚街83号

[piː] . [əʊ] . [bɒks] , - .
P . O . Box , 2783 .
P . 哦 . 盒子 , - .

邮政信箱，2783。

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] .
E . DROOD .
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[ðə; ði] [njuː] [bɜː'lesk] ['sɪəriəl] ,
The New Burlesque Serial ,
这 新的 滑稽剧 序列号 ,

新滑稽剧系列剧

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
Written expressly for PUNCHINELLO ,
书面 明确地 为了 潘奇内洛 ,

专为 PUNCHINELLO 而作，

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɔːfjuːs] [siː] . [kɜː(r)] ,
ORPHEUS C . KERR ,
俄耳甫斯 C . 克尔 ,

奥菲斯·C·克尔

[kəˈmenst] [ɪn][nəʊ] . - . [wɪl] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwiːkli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] .
Commenced in No . 11 . will be continued weekly throughout the year .
开始 在 不 . - . 将要 是 持续 每周 自始至终 这 年 .

从第11期开始，将每周持续到年底。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈɔːθə(r)] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] [frend] , [wɪð] [suːˈpɜːb] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɒv; əv]
A sketch of the eminent author , written by his bosom friend , with superb illustrations of
一个 草图 的 这 杰出 作者 , 书面 经过 他的 怀 朋友 , 和 高超 插图 的

这位杰出作家的生平简介，由他的挚友撰写，并配有精美的插图。

1ST .
1ST .
1ST .

第一。

[ðə; ði] [ˈɔːθərz] [pəˈleɪʃ(ə)l] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] - [hɪl] , - [ˈfiːldz] , [njuː] [ˈdʒɜːzi] .
THE AUTHOR'S PALATIAL RESIDENCE AT BEGAD'S HILL , TICKNOR'S FIELDS , NEW JERSEY .
这 作者的 宫殿 住宅 在 - 爬坡道 , - 字段 , 新的 球衣 .

作者位于新泽西州蒂克诺菲尔德贝加德山的豪宅。

2ND .
2ND .
2ND .

第二。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [sed] [pəˈleɪʃ(ə)l] [ˈrezɪdəns] [ˈteɪkən][æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəz] " [ˈevri] [ˈsætədeɪ] .
THE AUTHOR AT THE DOOR OF SAID PALATIAL RESIDENCE taken as he appears " Every Saturday .
这 作者 在 这 门 的 说 宫殿 住宅 已采取 作为 他 出现 " 每一个 周六 .

作者出现在上述宫殿住所门口，正如他“每个星期六”出现时的样子。

" [wɪl] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbə(r)] .
" will also be found in the same number .
" 将要 还 是 成立 在 这 相同的 数字 .

”也会在同一个号码中找到。

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkɒpiz] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈnjuːzmen] ,
Single Copies , for sale by all newsmen ,
单身的 副本 , 为了 销售 经过 全部 新闻记者 ,

单份装，所有新闻工作者均可购买。

([ɔː(r)] [meɪld] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈɒfɪs] , [friː] ,) [ten] [sents] .
(or mailed from this office , free ,) Ten Cents .
(或者 邮寄 从 这 办公室 , 自由的 ,) 十 分 .

（或从本办公室免费邮寄）十分钱。

[səbˈskrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] , [wʌn] [ˈkɒpi] ,
Subscription for One Year , one copy ,
订阅 为了 一 年 , 一 复制 ,

订阅一年，一份

[wɪð] $2 ['krəʊməʊ] ['priːmiəm] . $4 .
with $2 Chromo Premium . $4 .
和 $2 铬 优质的 . $4 .

含 2 美元 Chromo Premium。4 美元。

[ðəʊz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [njuː] ['sɪəriəl] ,
Those desirous of receiving the paper containing this new serial ,
那些 渴望 的 接收 这 纸 包含 这 新的 序列号 ,

那些希望收到刊载这篇新期刊文章的人，

[wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɔːfjuːs] [siː] . [kɜː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [səb'skraɪb] [naʊ] ,
which promises to be the best ever written by ORPHEUS C . KERR , should subscribe now ,
哪个 承诺 到 是 这 最好的 曾经 书面 经过 俄耳甫斯 C . 克尔 , 应该 订阅 现在 ,

据称这是奥菲斯·C·克尔迄今为止写得最好的一本书，现在就应该订阅。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ɪts] ['regjələ(r)] [rɪ'siːt] ['wiːkli] .
to insure its regular receipt weekly .
到 保证 它是 常规的 收据 每周 .

确保每周按时收到款项。

[wiː; wi] [wɪl] [send] [ðə; ði] [fɜːst] [ten] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [tuː; tə]
We will send the first Ten Numbers of PUNCHINELLO to
我们 将要 发送 这 第一的 十 数字 的 潘奇内洛 到

我们将把《PUNCHINELLO》杂志的前十期寄给他们。

['eni] [wʌn] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [səb'skraɪbɪŋ] , [ɒn]
any one who wishes to see them , in view of subscribing , on
任何 一 WHO 愿望 到 看 他们 , 在 看法 的 订阅 , 在

任何希望订阅并查看它们的人，

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['sɪksti] [sents] .
the receipt of SIXTY CENTS .
这 收据 的 六十 分 .

收到六十美分的收据。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址，

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

[piː] . [əʊ] . [bɒks] - .
P . O . Box 2783 .
P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 2783。

- ['nasaʊ; 'næsɔː] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] .
83 Nassau St . , New York .
- 拿骚 英石 . , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
GEO .
地理 .

地理。

['dʌbljuː] , [wiːt] & [ˌsiː 'əʊ] , ['prɪntə(r)] , [nəʊ] . [eit] [spruːs] [striːt] .

W , WHEAT & Co , PRINTER , NO . 8 SPRUCE STREET .

W , 小麦 & 合作 , 打印机 , 不 . 8 云杉 街道 .

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神